

FOLKLORE

60 PESOS.

SUPLEMENTO ESPECIAL:

**NAVIDAD
DE NUESTRA
TIERRA**

**EL PRESIDENTE DE
BOCA JUNIORS OPINA
SOBRE FOLKLORE**

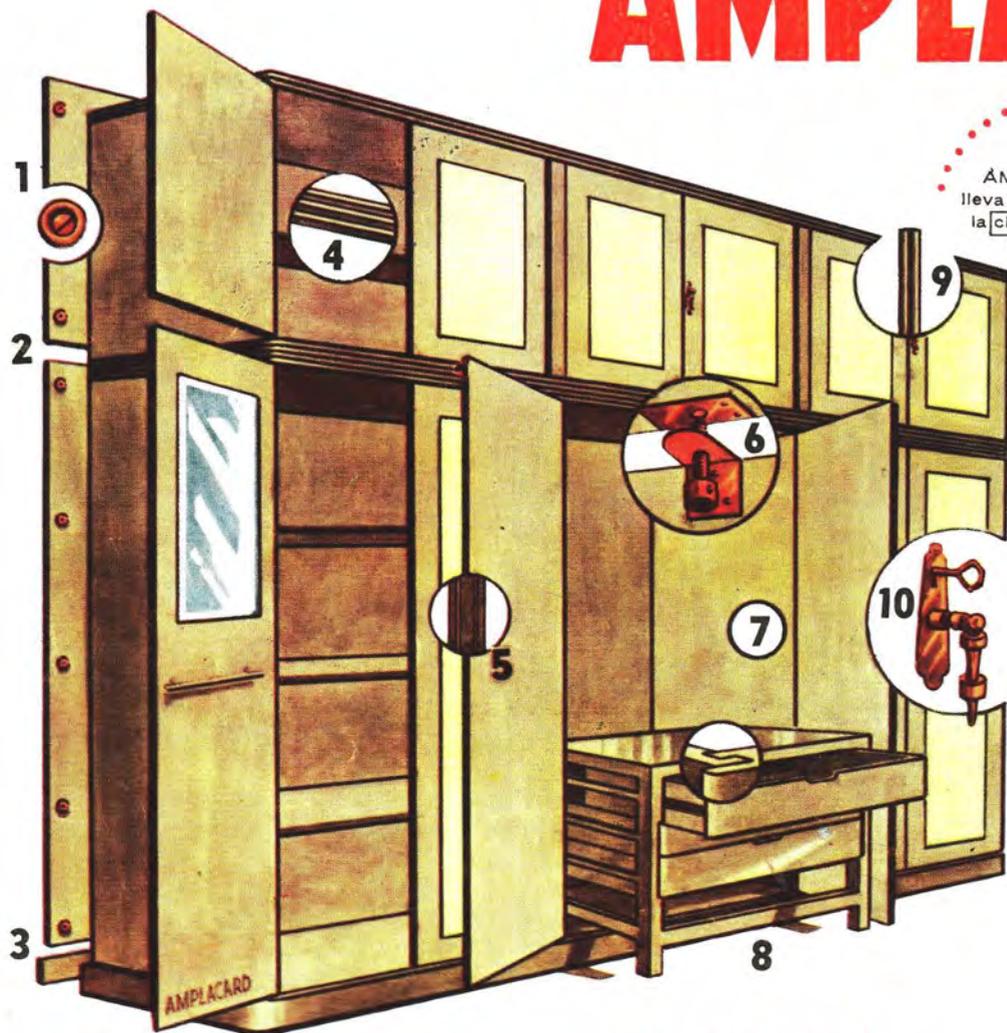
**SUCESO DE PUBLICO
EN EL FESTIVAL
DE POSADAS**



Ver...
para
comprar!



AMPLACARD®



Todo
AMPLACARD
lleva en su interior
la chapita que lo
identifica.

INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de sus elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO EN
6-12-24
MESES

ENVIENOS ESTE
CUPON Y RECIBIRA
GRATIS MATERIAL
ILUSTRATIVO Y
UNA HERMOSA
AGENDA PARA
USO PERSONAL

AMPLACARD	
NOMBRE
CALLE Y Nº
LOCALIDAD
PROVINCIA	F.C.....D.D.1

Para Concesionarios dirigirse a **CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA**
San Luis 3123 - Buenos Aires

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

ADQUIERALO EN:

AMPLACARD CONGRESO

Rivadavia 2243 - T. 46-3198
CAPITAL

AMPLACARD LANUS

Av. 25 de Mayo 287 - T. 241-8309
LANUS - Bs. As.

AMPLACARD LURO

Av. Luro 3826 - T. 2-1412
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD NECOCHEA

Calles 62 y 55 - T. 938
NECOCHEA - Bs. As.



PORTADA

Campo fior y buena aguada...

FOLKLORE

Año: Número: 109
14 de Diciembre de 1967

EDITORES RESPONSABLES:

HONEGGER S A

DIRECTOR:

Félix Luna

COLABORADORES:

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio,
Felipe Cárdenas (hijo), Hamlet Lima Quintana,
Iván Cosentino, Cora Cané, Leonardo López,
Santiago Sylvester

COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Eugui Romero Maciel	(Córdoba)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
Juan Pedemonte	(Chaco)
Mario Bejarano	(Formosa)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
El Armando Atienza	(Misiones)
César Perdigueró	(Salta)
Rubén Lavandeira	(San Luis)
Roberto Amorelli	(Santa Fe)
Juan José Simón	(Sgo. del Estero)
José Augusto Moreno	(Tucumán)
Delio O. de Vázquez	(Campana, Bs. Aires)
Pedro O. Lagueyre	(Cnel. Pringles, Bs. Aires)
Raquel Guado de Ravna	(Pehuajó, Bs. Aires)
Luis S. Lobrincio	(Tandil, Bs. Aires)
Luis Rodríguez Roque	(Montevideo, Uruguay)

FOTOGRAFIA:

Mardalo Nieto

DIAGRAMACION:

Félix Nuciforo

CARTA DEL DIRECTOR

Estimado lector:

Estamos llegando ya a los finales del año. Y se aproxima la primera de las fiestas tradicionales: la Navidad, símbolo universal de paz y de amor.

FOLKLORE ha querido dedicar esta edición a la conmemoración de la Navidad —aunque a la fecha de estar en la calle este número faltarán todavía unos días para el 24 de diciembre— porque, sobre su originario sentido religioso, la Navidad cobra un carácter que abarca “a todos los hombres de buena voluntad”, sin distinción de religión, raza o nación. Y por eso los que estamos unidos por una común emoción folklórica no quaremos dejar de aportar nuestra contribución a la celebración, al modo de esta tierra, de una fecha que tiene tanta resonancia en los corazones de todos.

Por eso este número 109 tiene un anticipado sabor navideño. En una larga y cuidada nota, Alcira Imazio y H. Lima Quintana nos hacen conocer cómo se celebra en la Argentina la Navidad, los villancicos que se cantan, las ceremonias populares que se realizan y las costumbres tradicionales que giran alrededor de esa fecha. La sección “Vamos a cantar” ha sido dedicada totalmente a una selección de textos folklóricos navideños. La sección “Poetas de la tierra” incluye uno de los más bellos y hondos poemas dedicados al misterio de la Navidad del Señor: el que firmó el alto poeta Francisco Luis Bernárdez y lleva por título “El Niño”. En fin, cada página de este número tiene un tono navideño que pretende señalar la celebración universal con un signo netamente argentino, netamente telúrico.

Porque, de algún modo, dar a un acontecimiento de dimensión universal una modalidad que lo distinga como absolutamente nuestro es también un signo de madurez nacional. Demuestra que el mensaje que hace dos mil años conmueve a los hombres en estas fechas, se escucha en esta tierra de un modo y con un recogimiento que lo singulariza. Esa es la intención que nos ha animado al hacer de esta edición de FOLKLORE una especie de número especial dedicado a la fiesta navideña. Esperamos que nuestros lectores aprueben este esfuerzo y en la lectura de estas páginas participen de la significación ecuménica de la fiesta del amor y la paz.

Hasta dentro de quince días se despide cordialmente.

EL DIRECTOR

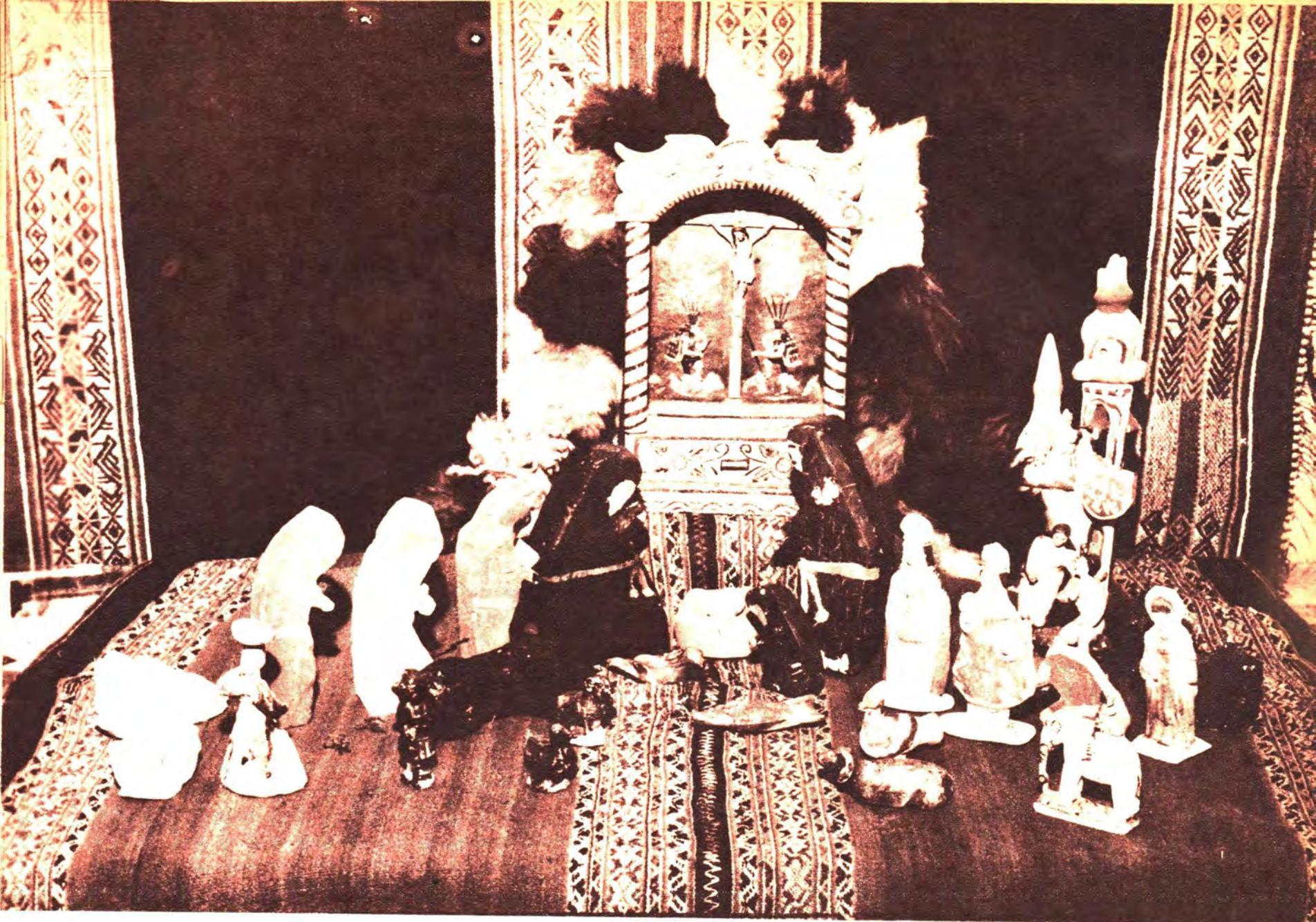
“HA BAJADO UNA GRAN LUZ A LA TIERRA”

POR ALCIRA IMAZIO
Y HAMLET
LIMA QUINTANA



“Caballito blanco,
pinta de papel,
vamos verlo al niño
que acaba'e nacer.”

VILLANCICO ANONIMO DE LA
PROVINCIA DE CORDOBA



Pesebre armado por niños bonaerenses, con elementos confeccionados por ellos mismos y con elementos de origen indígena del Perú (colección perteneciente a Alcira Imazio-Hamlet Lima Quintana)

L hombre, afortunadamente, tiene esperanza. Una esperanza fundamental que, en última instancia, lo salva y lo convierte en una constante posibilidad. Así, esta humanidad, integrada por desvalidos individuos generalmente incapacitados para comunicarse, año tras año recuerda y festeja el nacimiento de Cristo. Es una de las escasas, escasísimas veces en que un sentimiento se reparte entre los hombres en una auténtica comunión.

Pero, aparte del valor que tiene el festejo del nacimiento de Jesús, el homenaje al Salvador, la adoración del Niño Dios, el sentido más positivo de esa continuidad, año tras año, es la renovación de la esperanza.

Porque el hombre, ante la memoria del nacimiento del Cristo, ocurrido como signo de esta civilización, renueva su esperanza en un mundo mejor. Y esta esperanza, individualmente, es tan legítima y tan original como aquella que llevaron los pastores y los Reyes hasta el portal de Belén.

■ VOX POPULI VOX DEI

Si. La voz del pueblo es la voz de Dios. Por esa razón es que las ceremonias de la Navidad que realiza el pueblo, aquellas que se realizan en el seno de las comunidades alejadas de todo cumplimiento formal, alejadas de los focos comerciales, tienen toda la poesía, el misterio y el misticismo necesarios para alcanzar el borde del milagro. Y el milagro se realiza desde el momento en que el pensamiento colectivo llega a vislumbrar que el Salvador le pertenece y entonces esa *vox populi* se convierte en folklore. Porque el milagro se da, a veces, entre los hombres. Y siempre, entre los niños.

■ EL DIOS SOL

Diciembre y la Navidad, Navidad y el pesebre, el pesebre y el árbol, todo se nos da unido, como una sola cosa. Se nos presenta así desde la primera vez que armamos un retablo con figuras recortadas de cartón. Desde que adornamos el árbol con los brillantes colores de los globos. Y desde que escribimos la primera carta a los Reyes Magos.

Pero no siempre fue así.

No siempre en diciembre fue la Navidad. Esta fiesta se remonta a los principios de la Iglesia Cristiana y su institución se atribuye al padre Telésforo, que murió en el año 138. Pero esa fiesta no era en diciembre. La Navidad fue una de las fiestas más movibles de la cristiandad. Entre las iglesias orientales, unas la celebraban en abril o mayo, y otras en enero. En el siglo IV, el Papa Julio I decidió unificar el concepto y, luego de investigar sobre el nacimiento de Jesús, dio como fecha el 25 de diciembre. La superpuso a la fecha pagana del nacimiento del Dios Mitra o Sol Invicto, de la mitología persa, cuyo culto se había arraigado entre los romanos. Inteligente y eficaz la decisión de Julio I. Porque, ¿quién recuerda al Dios Mitra? En cambio, todos recordamos al Dios Sol de Justicia que nació de Santa María Virgen.

Y no es otro el sentido de la Misa de Gallo que el de reverenciar al Dios que "*hace resplandecer esta noche sacratísima con las claridades de Aquél que es la Luz verdadera*" como reza en su oración principal. Y en la segunda misa, la de la aurora: "*Hoy resplandecerá la Luz sobre nosotros*". Y en la tercera, ya pleno el día, canta su alabanza: "*Venid gente, y adorad al Señor, porque hoy ha bajado una gran Luz a la tierra*".

"HA BAJADO UNA GRAN LUZ A LA TIERRA"

■ LA FESTIVIDAD

Nuestras fiestas abarcan desde el 24 de diciembre hasta el 6 de enero. Durante mucho tiempo se festejaron juntos el nacimiento del Niño y la adoración de los Reyes. Recién en el siglo IV se separan estas fechas para darles mayor importancia.

El pueblo festeja, pues, "las Navidades" desde el 24 de diciembre hasta el 6 de enero.

La Edad Media, para dar mayor brillo a la misa de Navidad, introdujo la representación de los misterios. Se cantaban villancicos en lengua vulgar, acompañados de órgano. Espectáculo inocente y lleno de unción religiosa que se desvirtuó llegando hasta la irreverencia y obligó a la Iglesia a suprimirlo. Pero, aún subsiste en algunos pueblos europeos y americanos. Julián Cáceres Freyre nos da datos sobre la existencia en México de autos sacramentales con el nombre de "Pastorelas" y relatos orales en verso. En algunas de nuestras provincias también se han registrado, en los festejos de la campaña, llamándolos simplemente "Representaciones". En Córdoba, Santiago del Estero y en zonas del Noroeste y, especialmente, en la provincia de La Rioja.

Por lo general son niños y adolescentes sus actores; el vestuario va desde la personificación del Ángel hasta la del patriarca San José con su bastón de palo. Y la guitarra y el bombo hacen su música de entretelón.

Son los niños quienes cantan y bailan, o forman cuadros vivos, conservando una tradición que los adultos han perdido en su mayor parte. Porque el milagro se da, a veces, entre los hombres. Y siempre, entre los niños.

■ LA POESIA CON MOVIMIENTO

*"De tanto gusto que tengo
voy a bailar a bailar,
al ver que mi Niño Santo
ha nacido en el portal".*

(Cancionero popular de La Rioja).

Pero siempre el hombre expresó su gozo con su voz y con su cuerpo. Así comienza el canto, originado en los rítmicos sonidos guturales y así comienza la danza, desde los simples movimientos acompañados. Y al expresar la alegría por el nacimiento del Salvador, la voz y el cuerpo se unen todavía en algunas regiones del Noroeste.

Subsiste la "Danza de las Cintas", bailada por niños, alrededor de un palo enterrado en el suelo, de cuyo extremo penden cintas de colores que, durante las figuras del baile, trenzan y destrenzan los bailarines.

Donde más se nota la alegría expresada en el baile es en "El Corumbá". Registrado en La Rioja por Isabel Aretz y Julián Cáceres Freyre con el nombre de "Turumbé", donde las niñas bailarinas teatralizan las coplas tomándose la cabeza mientras cantan:

*"Me vuelvo loca,
loca de tanto placer".*

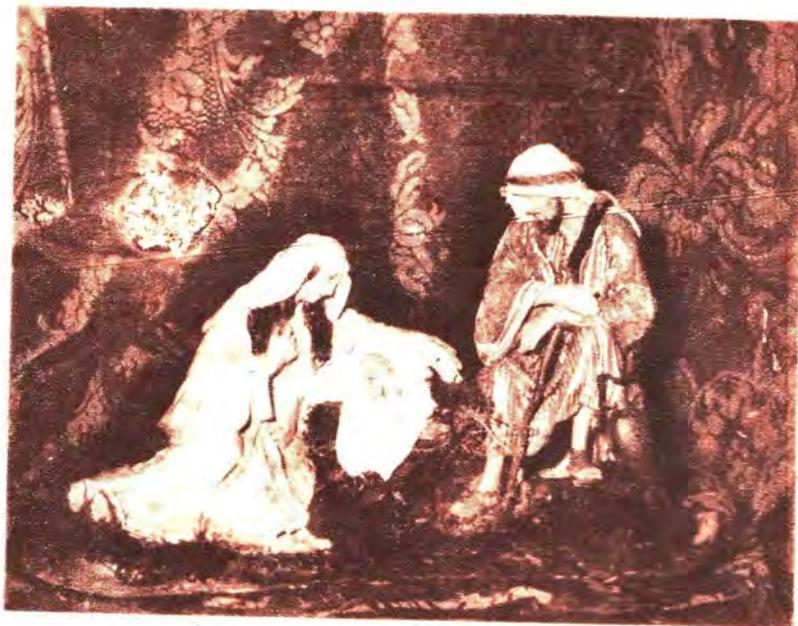
También en La Rioja subsiste otra danza, la de "Las Pastoras". Además, los adultos no se sienten ajenos a la alegría y practican las danzas populares zonales. Así, en la provincia de Corrientes, por ejemplo, se baila la polca.

Ya sea frente al pesebre, o alrededor del árbol cargado de luces y juguetes, los niños forman rondas al compás de los villancicos tradicionales. Es la fiesta del Niño y al niño le son gratas estas expansiones de alegría.

■ LA INTEGRACION

Es evidente que los festejos navideños están llenos de actos de adoración que el pueblo va acumulando, trayendo no sabe de dónde y estableciendo un ritual amalgamado de liturgias y expresiones no instituidas, folklóricas, a veces profanas.

Ya dijimos que la Iglesia superpuso la festividad del Nacimiento a la del Dios Mitra. Muchas veces utilizó este criterio de superposición de festividades, sobre todo en la conquista de América. Y es así como vemos en las celebraciones rurales restos de primitivos cultos paganos de la vegetación y los primeros frutos.



Un artesano argentino ha imaginado y ejecutado estas delicadas figuras de pesebre, sobre los moldes clásicos de la imaginaria tradicional.

Con este sentido se da importancia, en la preparación del pesebre, hasta al pasto sobre el que se asentarán las figuras. En el primer día de diciembre en la mayoría de las viviendas de la provincia de Jujuy se siembran pequeños almácigos de trigo, cebada y alpiste, colocados en macetas, latas y cuanta vasija es capaz de contenerlos. Es necesario —dice el pueblo— que junto con el pequeño Salvador del mundo hayan germinado las semillas en la tierra.

Entre los presentes y donativos figuran el mejor fruto, las primicias de la higuera, nidos de pájaros pequeños con huevecitos —todos elementos representantes de ritos de fecundidad—, junto a los exvotos, brotes nuevos y hasta picaflores embalsamados pendiendo del cielo de los pesebres.

■ LOS REZOS

Como festejo por el advenimiento también se practican los rezos colectivos, dirigidos casi siempre por una "rezadora" de oficio que, sabiendo bien el rosario, suple al sacerdote en los pueblitos alejados de las mayores concentraciones humanas. Rezos que se coronan con las "alabanzas" o loas cantadas. Estos rezos y alabanzas alternan con la reunión amigable, las comidas y bebidas típicas, arropes, empanadas, aloja, licores caseros.

Todo esto frente al pesebre familiar. La concurrencia se traslada luego a otra casa, donde otro pesebre aguarda. Y la rezadora vuelve a su rosario y los dueños de casa, en su papel de anfitriones, pugnan por que su convite sea el mejor.

Las "pacotas", grupos familiares o de amigos, salen a recorrer los pesebres cantando canciones profanas al compás de guitarra, bombo, acordeón, alternados con los villancicos y loas.

En Santiago del Estero, el anochecer del 24 de diciembre marca el comienzo del baile general. Y el comienzo del "correr a granel" de la bebida: la aloja preparada con la algarroba del año y llamada el "Licor del Niño". La medianoche hace cesar el baile para dar lugar al rezo. La "Novena del Niño" y el canto de los gozos y las alabanzas. Es el ritual del "Reza-baile", que hemos registrado en esa provincia, en el pequeño pueblo de Medellín, durante una festividad familiar alrededor de una imagen de la Virgen de las Mercedes.

■ DONES Y PRESENTES

*"Niño bonito
¿qué te daré?
Un conejito
que anoche pillé".*

(Loa popular de Córdoba).

El Niño nació en el portal, sin tener siquiera pañales con qué

cubrirse. Es interesante la costumbre registrada en Córdoba por Vigi-giano Esain. Antes de la Navidad se realizan pequeños sacrificios, privaciones de comer dulces, empanadas de carne, licor de guindas, y hasta la concurrencia al cinematógrafo. Pueriles sacrificios que darán gusto al Niño y le abrigarán como pañales del más fino lino.

Pero los más hermosos presentes son los juguetes. En la provincia de Corrientes, José Cruz Rolla nos habla de los juguetes, algunos comprados en los comercios pero, con mayor profusión, de los fabricados en casa con semillas, cáscaras de frutos, palitos tallados, de verdadera artesanía. Otros toscos, de madera, hechos casi a hachazos, que serán la alegría del Dios recién nacido.

Estos juguetes se van aumentando año a año. Quedan bajo la mirada codiciosa de los chicos, pero son intocables. Para ellos, en un arco construido con ramas de árboles penden dulces, animales y roscas de masa, y pequeños juguetes que serán arrancados en medio de la algarabía, como final de fiesta en el que, ahora, el Niño obsequia al niño.

Influencias europeas y protestantes han agregado a nuestra Navidad el árbol cargado de regalos, y las figuras de Papá Noel, o Father Christmas, o Santa Claus, o San Nicolás con su bolsa de presentes.

Pero no han logrado desplazar a los Reyes Magos, que con sus camellos hacen el reparto correspondiente dentro de los zapatos dejados en los ventanales, accediendo a los pedidos de las cartas escritas con letra balbuceante. En las grandes ciudades, el sentido utilitario de los comerciantes ha hecho que, por imperio de los medios de propaganda, los niños utilicen, intencionadamente, los "servicios" de Papá Noel y de los Reyes Magos. Con lo cual obtienen un doble obsequio.

■ LOS CANTOS DE LA FE

*"Alabanzas que hay cantado
las ofrecimos a tres:
a Jesucristo y María
y a mi padre San José".*

(Villancico popular que se canta en Neuquén).

Como voz humana destinada a adorar al Niño, cumple con su destino y el villancico, alabanza y la loa, canto de fe, contiene lo mejor del hombre: ingenuidad y pureza. Es indudable que, aún folklorizados, los villancicos que se cantan en toda la extensión de esta tierra tienen un claro origen en el cancionero español. Dice Carlos Vega: "Las estrofas de los villancicos son tan antiguas como las lenguas en que se dicen; la música de sus estrofas es tan antigua como la más antigua de Occidente".

Estas formas musicales y poéticas navideñas que han continuado vigentes desde el medioevo, están signando la comunicación que se produce, a través de los cantos de la fe, de individuo a individuo, de generación a generación, con una total destrucción del tiempo y el espacio.

Popular en todo el norte del país, el conocido: "Vamos pastorcillos/vamos a Belén,/que en Belén acaba/Jesús de nacer." pone su acento hispánico. Numerosos villancicos se refieren a la pobreza del nacimiento de Jesús. Así, en el cancionero popular de Tucumán, reza una copla:

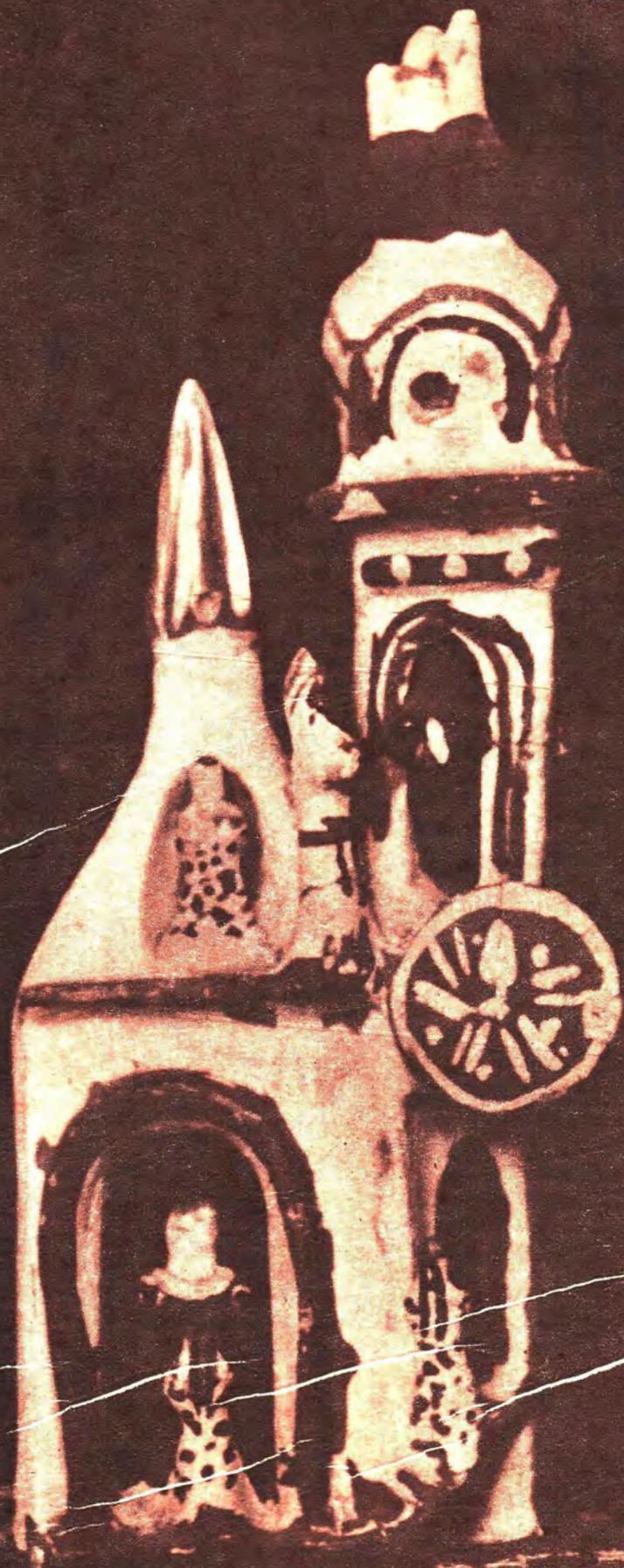
*"Señora, yo he visto un niño
más hermoso que el sol bello.
Le diré que tiene frío
porque es pobre y anda en cueros".*

Y también, como ofrenda que mitigue su necesidad, en el mismo cancionero:

*"Todos le llevan al Niño;
yo no tengo qué llevarle.
Le lleve mi corazón,
que le sirva de pañales".*

En la Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas, tomo II, página 89, puede verse la misma copla, expresada así:

*"Todos le llevan al Niño,
yo no tengo qué llevarle;*



"HA BAJADO UNA GRAN LUZ A LA TIERRA"

*las alas del corazón
que le sirvan de pañales".*

Referido a la pobreza, dice Hilario Ascasubi en un fragmento del canto LX del *Santos Vega*, descripción de un pesebre bonaerense en 1805:

*... "porque nació sin tener
ni camisa el pobrecito,
pues por toda vestimenta
tenía un chiripacito".*

Y así se regionaliza a la figura del Niño, haciéndolo vestir el chiripá, prenda criolla y de pobres.

En Catamarca, se canta un villancico que dice, en una de sus coplas:

*"El veinticinco nació el Niño
entre la paja y el hielo;
quién pudiera Niño hermoso
vestirte de terciopelo".*

Y aquí, otra vez, el claro origen. Porque ese "entre la paja y el hielo", dicho el 25 de diciembre, rigor del verano, indica que el pueblo que comenzó el canto vivía en el invierno, es decir, gente del hemisferio norte. Pero, ¿quién puede dudar que el individuo que en Catamarca canta y se refiere al hielo, cuando tiene 35 grados de calor, es sincero y sólo piensa en la pobreza del Niño? Es que en el milagro del nacimiento, el espacio, es decir, el mundo, se reduce a un solo punto: *El Dios Sol de Justicia que nació de Santa María Virgen.*

Y también, fuera de su medio ambiente, el pueblo correntino canta:

*"Pastores de la montaña,
oíd el célico cantar
que en los aires acompaña
de la brisa el murmurar.
Gloria in excelsis Deus.
Gloria in excelsis Deus".*

Porque es indudable que la montaña y el latín son dos elementos extraños al tape correntino.

En cambio, en La Rioja, se da uno de los casos de mayor integración de elementos y de sincretismo religioso en una copla que dice:

*"Buenas noches doña María.
Cómo se halla su Merced?
Cómo va el Viracocha,
el niño que parió usted?"*

Desde el hecho de llamarle doña María a la virgen, forma campechana de respeto, hasta el designar Viracocha al Niño —Viracocha, Dios principal agrario del incanato— están adaptando a los personajes a las costumbres, creencias y ritos regionales. Aunque Viracocha significa también Caballero, Señor, es evidente que tiene el mismo sentido que decirle Señor a la idea del Dios.

Y podríamos continuar así ejemplificando temas, analogías, sincretismos, variantes, hasta llenar varios tomos. Pero como especial mención de villancico autóctono (uno también tiene su orgullo y su pequeño chauvinismo) recordaremos el salteño, cuya data se estima del año 1816, año de la declaración de la Independencia, que dice:

*"Villancico americano
es el que canto al Señor:
villancico Huachituro,
no hay más Rey que el Niño Dios!"*

■ LA CASA DE DIOS

Pesebres, nacimientos, belenes, retablos.

El pueblo vuelca en ellos su devoción, todo el portento de su imaginación.

Están los pesebres que representan la sagrada escena en su escenario natural: Palestina. Pero son los menos, los llamados de carácter arqueológico. Y están los otros. Aquellos que adaptan la historia bíblica a su propio paisaje, que no escatiman fauna ni flora del lugar. Los que visten sus pastores con los trajes típicos y acercan su propio

ganado. Los que construyen con arpilleras encoladas el paisaje montañoso y los que cambian el establo por una ramada o por una gruta.

Largos siglos vivió el pesebre para llegar hasta su estado actual. Le dio impulso San Francisco en 1223, dando misa en un altar frente a una cueva donde hay un pesebre con heno, un buey y una mula. Esto fue en el bosque de Greccio, en la región de Toscana. Los pastores que asistieron tuvieron la milagrosa visión de un Niño que les sonreía desde los brazos del Santo.

La representación "de bulto" del pesebre tuvo su primera etapa en la Iglesia. Allí se lo armaba para la festividad y los fieles lo adoraban. Los nobles, las casas señoriales que tenían siempre su altar, hicieron también su nacimiento que ganó con una mayor decoración. Y de allí el pueblo lo llevó para instalarlo en la mejor habitación de su casa. Y el pueblo lo trajo a América, donde se enseñoreó de los ranchos.

A las figuras principales: la Virgen, San José y el Niño, se fueron agregando infinidad de personajes. Por supuesto, el burro y la vaca, los pastores en adoración y los tres Reyes Magos. También otros episodios de la Biblia se representaron dando un ámbito mayor de Historia Sagrada. Escenas del Paraíso y de la vida de Jesús; el Calvario y la Crucifixión.

Anotemos que para Semana Santa, el Calvario también tiene su representación en vivo y en plástico. En América no se conservó esta costumbre. La Navidad, fiesta de la familia, de la reunión alrededor del mantel ceremonial —que no debe quitarse hasta pasado el 6 de enero, dicen— y, además, fiesta de alegría, prendió con más vigor en el corazón americano.

La mejor habitación de la casa se destina al pesebre. Allí se arquitecturan montañas con bolsas y cartones; ríos y lagos con pedazos de espejos; árboles con ramas frescas; cardones con cactus pequeños. Luego las figuras. Hablemos solamente de los pesebres campesinos.

A veces cada familia hace el suyo propio. Otras, el esfuerzo colectivo va llenando el escenario. Quién tiene su virgen María, quién su San José, quién su Niño. El Niño, por sobre todo, el más venerado, es el que da mayor honra a su dueño. En La Rioja daba hasta una preeminencia lugareña. Don Ruperto de la Vega, santero popular, se dedicó a esculpir Niños en alabastro. Tanta era la demanda que necesitó su cantera propia para dar abasto. Algunos de estos Niños se conservan, según Antonio Lascano González.

El nacimiento, comunitario o familiar, agrupa, de todas maneras, al vecindario. Figuras vestidas, esculpidas en piedra o madera, modeladas en arcilla o yeso, pueden o no guardar proporción y correspondencia, en tamaño y estructura, unas con otras.

El abrigo de la Sagrada Familia, ramada, gruta o establo según las regiones, puede hacerse con piedras de colores o hasta con cajas de zapatos pintadas. Aquí, como ya dijimos, corre la imaginación popular y los elementos con que puede contar para su creación.

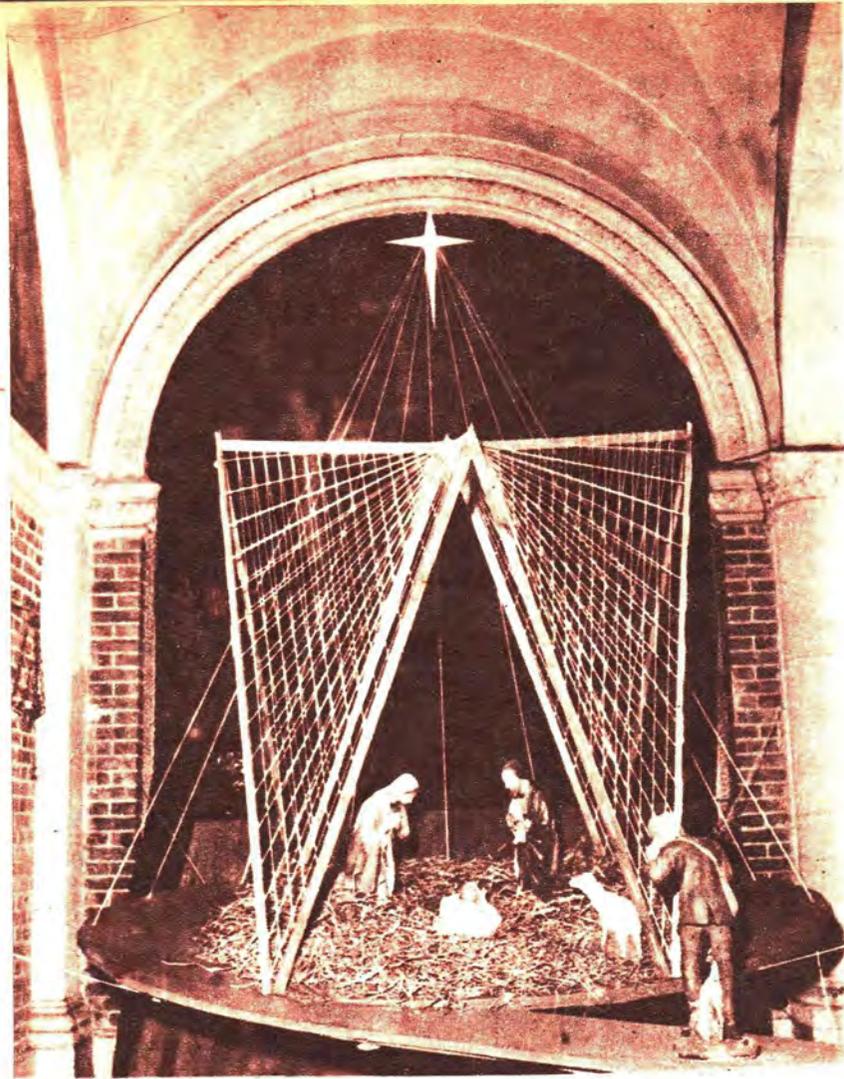
No faltan personajes de todas clases. En Catamarca, muy cerca de la Virgen y San José, un gallo. Porque dicen que en su canto anunció: "Cristo nació, Cristo nació". Y en la misma provincia, pequeños animales disecados, como picaflores y otros no tan pequeños, como iguanas, y hasta ampalaguas (viborones).

En Santiago del Estero, el "cielo", construido generalmente con una sábana de la que cuelgan toda clase de adornos: vidrios de colores, estrellas, flores de plástico en los más modernos, es un elemento esencial.

La mayoría de los adornos, siempre acumulativos, son donados por los promesantes. Entre éstos, es interesante destacar "las juntas", mujeres que, madres de niños de padre desconocido, piden un hogar para sus hijos. El pedido responde al festejo de la Navidad. Se le pide al Niño la gracia de una familia para el Niño. Porque de milagro a milagro, el mundo se construye.

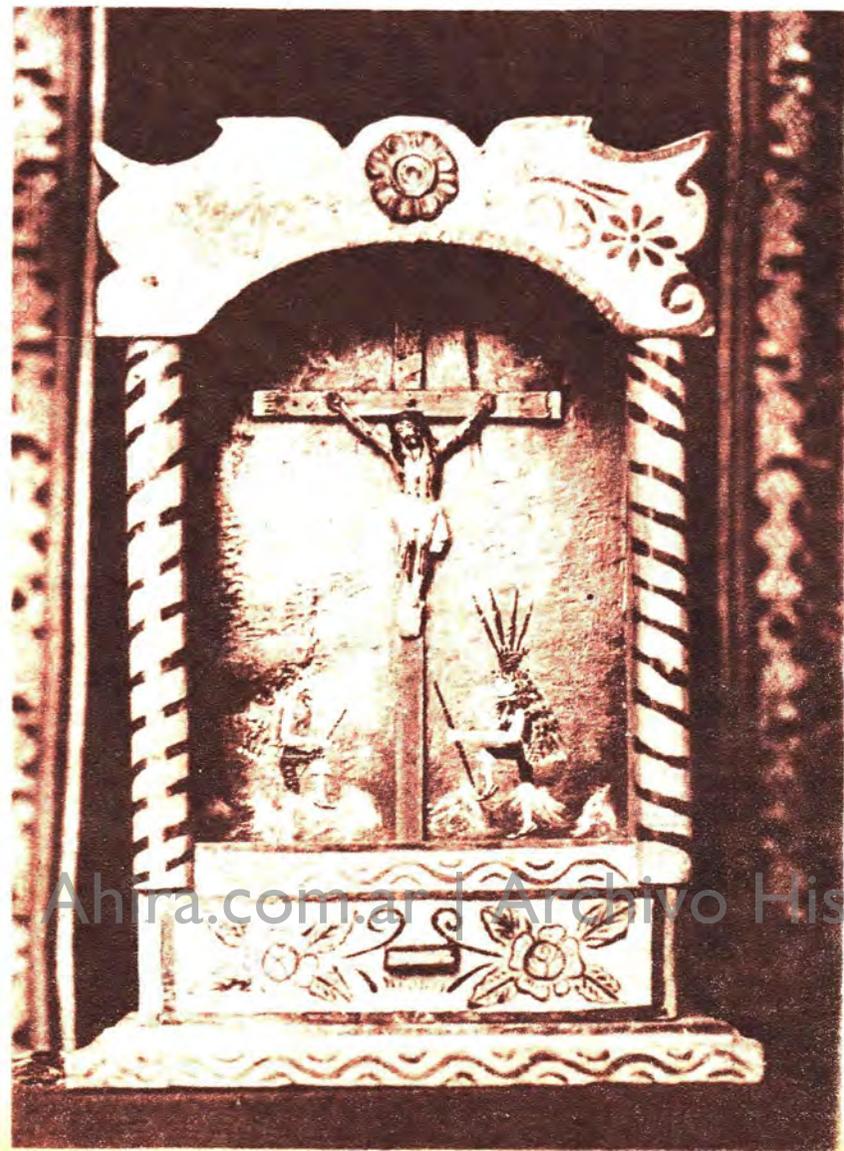
■ LOS NIÑOS Y UN PESEBRE

En Morón, provincia de Buenos Aires, los chicos decidieron formar un pesebre con los elementos que encontraran en casa (fig. 1). Claro que en casa había variados elementos.



Una estilización del pesebre clásico: se exhibe en la iglesia de Santa María, en Avenida La Plata y Venezuela, en la Capital Federal.

Capilla del Cristo del Huascarán, realizado por el imaginero Santiago Rojas, del Cuzco, Perú. (Colección Imazio-Lima Quintana).



Entonces salieron en busca de piedras para el piso, pasto para la cuna y papel de chocolate para la estrella.

Como telón de fondo, un auténtico poncho cuzqueño con sus listas de colores. No tenían virgen María ni San José. Pero tenían yeso. Y con el yeso ya endurecido esculpieron una Sagrada Pareja en actitud de rezo y tres Reyes Magos con sus ofrendas. Sorprendió el ritmo que dieron a sus figuras. Luego las pintaron con témperas y con cuentas de collares rotos les fabricaron los presentes y los recipientes para el incienso y la mirra. Los acomodaron sobre una manta incaica color tierra, levantada en algunos lugares con bollos de papel para hacer serranía. Pusieron los clásicos espejos figurando lagos y lagunas.

¿Y los pastores? Una figura de pastora cuzqueña, típica de pesebre peruano, con su oveja en brazos como don para el Niño y su cholito "quipichado" a la espalda. Figura salida de un horno de alfarería popular de la localidad de Pukara, en el sur de ese país. Y una oveja esmaltada de la misma procedencia. Pero era poco. Entonces tallaron otros pastores en su trozo de yeso.

¿Y la vaca? También recurrieron al yeso y al arte de tallar que estaban adquiriendo. Hicieron unas rocas, que pintaron con ocre y tierras y negros. Algunas quedaron blancas, como si las nieves eternas hubiesen bajado a los pastos.

Ya estaba lo principal. Pero... ¿Y qué más? Un pato sobre un espejo, una niña con trenzas enroscadas, una paloma de paz coronando la escena, un pez, todas figuras de cerámica popular adquiridas en un mercado indígena de Lima. Y otra oveja, un poco más grande, de piedra de Huamanga, antigua, que traía en su pátina oscura el recuerdo del pesebre colonial donde se había inaugurado, y un Adán y Eva en el Paraíso, tan antiguo y del mismo origen. Esa, a un costado, rodeado de pastos y pequeños frutos, entre ellos la infaltable manzana. Adán está sentado, por pudor seguramente, y Eva hablándole al oído como para incitarlo al pecado. De Huamanga también, el Rey Melchor montado en un elefante. Y aquí una acotación. El imaginero Santiago Rojas, que visitamos en Cuzco, nos explicó: "Melchor es negro, va en un elefante; Baltasar es moreno, va en un camello, y Gaspar es blanco, va en un caballo".

Y como respondiendo a aquel villancico:

*"Las manitas de este Niño,
chiquitas y bien formadas,
luego las hemos de ver
en la Cruz muy bien clavadas".*

detrás de todo el grupo, una imagen del Señor del Huascarán (fig. 2) en su capilla, de esas que sacan en procesión los indios de Canta, obra también de don Santiago Rojas. El Cristo y la Cruz en relieve, sobre el fondo pintado de azul, tiene dos promesantes, planos, con atavíos selváticos, danzando el "K'ara Chunchu". Llevan vistosos penachos de plumas y velas encendidas —mito solar— y danzan con agilidad felina, casi imposible a tanta altura. Son los misterios de la transculturación.

Una capilla de Ayacucho (fig. 3), típica representación de la zona serrana central del Perú, con su campanario abierto pronto a cantar la llegada del Salvador, y rodeada de "figuras de pueblo", hechas con tela endurecida con yeso y policromadas con témpera común.

Podríamos extendernos sobre estas artesanías peruanas, pero no es lo importante para nuestra nota, aquí, en Buenos Aires, en este momento. Lo importante es que los niños escogieron cada figura y la colocaron en el lugar justo para armar su pesebre. La ingenuidad del escultor indio tuvo auténtica resonancia en la ingenuidad infantil.

Pero... ¿Y el Niño Dios?

Fue urgente tallar la cuna en una semiestera de yeso. Y, por síntesis, una figura informe simbolizó al Niño Dios.

Y el milagro estuvo en que lo informe contuvo la presencia real del Dios Sol de Justicia que nació de Santa María Virgen.

Porque el milagro se da siempre entre los niños

ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

CORREO DE LA DIRECCION

A Empresa Cine REX - Ucacha - Córdoba: El representante del conjunto folklórico "LOS FRONTERIZOS" es el señor LUCAS RUBIO, y su teléfono es 38-6798 (Capital Federal).

A Roque Funes - Papagayos - San Luis: Muchas de las letras que publicamos y que ya son conocidas son pedidas reiteradamente por muchos lectores; pero de acuerdo con su pedido tratamos siempre de intercalar novedades.

A Nérida Daglio - Estación Urquiza - FBM: Lamentamos que el precio de la revista le ocasione problemas para su compra. Pero no somos nosotros los que decidimos el costo del papel ni podemos parar el alza de la vida.

A Cooperadora Policial de Jovita - Córdoba: Más arriba damos a conocer el teléfono del representante del conjunto "LOS FRONTERIZOS". La dirección del CHUCARO es Bartolomé Mitre 1232, 3er. piso, Capital.

A Gabriel José García - Calle 4 y 24 - Colón (Buenos Aires): Le agradecemos mucho su envío. Su poesía sobre el Fortín de Las Mercedes es realmente valiosa y la publicaremos en la sección "Poetas de la Tierra".

A Olga Leisiaga - Empananza 323 - Saladillo (Buenos Aires): La campaña para implantar la enseñanza del folklóre en las escuelas ya está iniciada en la revista a través de esta sección, y proseguiremos con ella.

A Floreano López - Lamarque - Río Negro: Muchas gracias por su sugestión. Tratamos de difundir también las expresiones del folklóre sureño, pero lamentablemente no son muchos sus cultores.

A María Julia de Olmos - Capital: El director de FOLKLORE se siente muy halagado por su pedido de publicación de su poema: "SE MORIA EL CHACHO"; pero elementales normas de ética periodística le impiden usar las páginas de la revista que dirige para difundir esa poesía. Usted puede encontrarla reproducida en el libro "Vida del Chacho", de Fermín Chávez.

A Mario B. Ayala - Esc. Nacional N° 157 - Paso de los Libres (Corrientes): El libro "Cuentos y Leyendas de la Argentina", de Félix Coluccio, puede comprarse en la librería El Ateneo, Florida 360, Capital Federal.

A Haydée María de Sanz - Las Toscas (Buenos Aires): Hemos pasado su carta a Eduardo Rodrigo.

A "Cacho" Dávila - L. S. Peña 443 - Capital Federal: Todas sus sugestiones son muy constructivas; muchas gracias por ellas.

La Dirección de FOLKLORE ha recibido muchas cartas de lectores pidiendo transmitir sus saludos a Jorge Cafrune, con motivo de su reciente paternidad. Estas cartas han sido giradas al popular cantor, junto con las felicitaciones del director y personal de redacción de la revista.

■ REFUTANDO A PIAZZOLLA

Sr. Director: Soy admirador de Astor Piazzolla, me gustan la mayoría de sus composiciones e interpretaciones, pero me extrañaron algunas de las últimas declaraciones realizadas en la revista FOLKLORE del 2 de noviembre de 1965, precisamente por provenir de un músico argentino tan destacado. Dice: "Los guitarristas folklóricos son un desastre" y luego aclara: "Los guitarristas intuitivos". ¿Es que solamente tienen que ejecutar música aquellos que poseen un nivel técnico elevado y el resto debe contentarse con escuchar? ¿Es que no tiene valor que un muchacho cante acompañado por su guitarra, en la escuela, en una reunión familiar, en una peña, etcétera... aunque sus virtudes como ejecutante sean escasas? El Sr. Piazzolla parece conocer perfectamente el aspecto técnico de la música, pero no alcanza a darse cuenta que ésta también debe cumplir una función social. Además, si los que no son buenos guitarristas salen al campo profesional, se debe pensar que la culpa no es de ellos sino de quienes posibilitan sus actuaciones. También cuando se le pide una opinión sobre "Los Fronterizos" y "Los Chalchaleros", responde: "Lo que hacen, lo hacen muy bien. Pero no son conjuntos de avanzada", como si la única música de valor fuera la música de avanzada. ¿Por qué nuestros músicos no dejan de lado sus predilecciones y reconocen que dentro del pentagrama hay lugar para muchas cosas, las viejas y las nuevas, y es necesario que existan todas? ¿No es hermoso escuchar una buena interpretación de "Los Chalchaleros"? ¿No es interesante escuchar al grupo encabezado por el señor Strega?

RODOLFO RECCHIA
San Fernando - Pcia. Bs. As.

■ OPINIONES DE UN CAPUCHINO

Sr. Director: Siendo un asiduo lector de FOLKLORE no puedo dejar de expresar mi opinión sobre la polémica reciente acerca de Strega, una vez pasada la tormenta. Creo sinceramente que FOLKLORE no debe prestarse a publicaciones semejantes a las que se hicieron. El que insulta a otro para elevarse a sí mismo demuestra un orgullo, irreconciliable con la

buena educación dentro de la sociedad. La fama es como la sombra... huye de quien la persigue; en cambio, sigue a aquél que no le da importancia. "Por el fruto conocerás al árbol" —nos dice la Biblia, y en este caso las obras obrarán por el autor en lugar de las declaraciones del Sr. Strega. No hay necesidad de caer en la grosería para expresar un parecer que por otro lado puede tener su viso de verdad. A veces es preciso aguijonear a los genios para obligarlos a darnos siempre lo mejor. No nos hacemos la idea de los grandes músicos criticando a otros, cuando en realidad ni siquiera produciendo obras geniales lograban un poco de fama. Quizás la música del Sr. Strega se identifique algún día con el sentir popular y entonces habrá cobrado valor su obra; mientras tanto es preciso que tenga en cuenta los gustos ajenos y si no que no toque en público ninguna obra. Me extraña que un hombre universitario no sepa portarse como tal para discutir con altura algo que como argentino le pertenece, pero sólo en parte. Nuestros grandes folkloristas son dignos de aplauso, y los que los defraudan no hacen sino engrandecerlos. Aunque en este punto sea cierto una vez más que "sobre gustos no hay nada escrito", no estoy de acuerdo en que se proceda de este modo. Me gustaría que FOLKLORE no se preste nunca a esta clase de declaraciones que van hechas de mal modo. Es cierto que el Sr. Strega entrevé el futuro de la música, pero no se olvide que no se puede aflojar los cimientos sin que peligre la casa. Decía muy bien un gran pedagogo: "Es necesario en toda época recordar a los jóvenes que el mundo no comenzó con ellos... y a los viejos que el mundo no termina con ellos". Un gran filósofo de la antigüedad recalca: "Interfícite errores, sed diligite homines", que traducido significa: "Destruid los errores, pero amad a los hombres". Estoy seguro que el Sr. Strega aprecia a los grandes del folklóre, aunque en algunos aspectos no está de acuerdo con ellos.

LUIS EDUARDO RUIZ
Colegio Ntra. Sra. de Nueva
Pompeya. P.P. Capuchinos.
Calle 58 N° 3835, Necochea

■ ¿QUE PASA CON VEGA PEREDA?

Señor Director: No creo que se defienda

bien lo nuestro, cuando en la mayoría de las audiciones en que se propala nuestra música, oímos siempre los mismos discos, y la propaganda que algunos locutores hacen de los cantores de su predilección, olvidando a otros de gran valía y que el público escucharía con agrado, porque han hecho mucho por el folklore y seguirían haciendo si no se les olvidara. Y aquí un caso. Tenemos un cantor que no necesita dejarse la barba, ni fotografiarse tirado en el suelo con su guitarra para demostrarnos cuánto vale, emocionándonos con su voz maravillosa y su gran personalidad. ¿No lo han escuchado? Se llama Carlos Vega Pereda.

A. T. N. de P.
Salto Argentino

■ SOLIDARIDAD

Señor Director: Los integrantes del Pabellón 7 de la Unidad 16 (Cárcel de Caseros) tienen el agrado de dirigirse a ustedes con el objeto de ponerles en conocimiento que de haber una forma de hacernos llegar más planillas por la liberación del Chango Rodríguez, éstas serán llenadas en su totalidad por gentes que se encuentran en su misma situación y que a pesar de ello son cultores del folklore nacional, como así también admiradores del artista que el destino separó de la sociedad. En ustedes queda entonces enviarnos planillas como para 500 u 800 firmas, que nos encargaremos de distribuir las por el penal. Sin más los saludamos muy atte. Por el pabellón 7:

RICARDO A. FRESQUET
Pasco 2112, Pab. 7 - Capital

UN BUEN LETRADO CORDOBES NOS DICE...

Señor Director:

Acabo de hojear el último número de FOLKLORE, en la que continuando con el movimiento destinado a lograr un indulto a favor del Chango Rodríguez —figura tan popular en el sentir de nuestro país— se ha insertado una petición dirigida al señor Presidente de la Nación para el logro de aquella gracia.

En mi modesto entender de letrado, la petición dirigida al primer magistrado de la Nación no puede tener otro alcance que una expresión de anhelos, por cuanto carece de jurisdicción para conceder un indulto que

no sea de jurisdicción federal. Este no es el caso del Chango Rodríguez, que ha sido condenado por los tribunales locales de Córdoba. La facultad de indulto corresponde, en este caso, al gobernador de la provincia.

Espero que esta observación —que se "ajusta a derecho"— les sea útil en una campaña tan generosa como la que ustedes han emprendido.

Dr. EUSEBIO PLANES CASALS
Zuviria 1121, Córdoba

N. de la D. - Las observaciones del doctor Planes Casals son técnicamente correctas: en efecto, el Presidente de la Nación solo puede indultar delitos federales, que no es el caso del Chango Rodríguez. Pero la intención de FOLKLORE al promover esta campaña para dirigirse al primer magistrado es, precisamente, la de mover a la máxima autoridad de la Nación a poner en marcha los mecanismos legales necesarios para que el Chango Rodríguez obtenga su libertad, a través de una disposición del gobernador de Córdoba o en la forma que sea más conveniente. Se trata de una campaña de sentido nacional y que trata de convocar una solidaridad nacional y por eso nos pareció más eficaz dirigirla al Presidente de la Nación.

DESDE EL CORAZON DE GALICIA

Señor Director:

Su publicación llega a mi poder periódicamente y es una cálida brisa de argentinidad para todos los compatriotas que no olvidamos el querido suelo. Soy director, aquí, en Vigo (Galicia, España), de la audición "Cabalgata del Exito", que se difunde por radioemisoras de Vigo, Orense, Pontevedra, Lugo y La Coruña y me place radiar, extractados, artículos de su estimada publicación.

De ese modo trato de acercar a la juventud española nuestros temas telúricos, para la comprensión y la sensibilidad hispanas. Quiero ser portavoz de gran número de argentinos que leen "Folklore" y están por ese medio casi al día de lo que ocurre en el mundo musical argentino.

Para todos ustedes un cordial saludo y mi afecto, desde este pedazo de tierra española.

ALBERTO GOMEZ BEIRO
Departamento Nacional de Radio,
Vigo (España)

CONOZCA ESTAS NUEVAS EXPRESIONES DEL FOLKLORE

ELIAS PIZARRO

Novia

Ausente

RECORDANDO A MARIA - NOVIAS AUSENTE - DE MI CANTO - MENSAJE ANDINO - LA MARIPOSA - CUENCA DEL ARENAL - PUEBLITO MIO - NOVIAS GUITARRA - VIRGEN DE LA CARRODILLA - POR LOS CAMINOS - OJOS TRISTES - TONADA VENDIMIAL

ADOLFO PERALTA ACHAVAL

UNA GUITARRA CRIOLLA

ROMANCERA
LA TRISTECITA
CUANDO TUS OJOS ME MIREN
EL HUAJCHITO
CANCION SUREÑA
SELECCION CRIOLLA
MI NIÑA BONITA
VIVA JUJUY
DONDE ANDARA
MILONGA DEL ANDARIEGO
DOS PALOMITAS
CASCADA

ROMANCERA - LA TRISTECITA - CUANDO TUS OJOS ME MIREN - EL HUAJCHITO - CANCION SUREÑA - SELECCION CRIOLLA - MI NIÑA BONITA - VIVA JUJUY - DONDE ANDARA - MILONGA DEL ANDARIEGO - DOS PALOMITAS - CASCADA

MUSIC-HALL
ALTA FIDELIDAD

DISCOS PARA SU PLACER



Hay que divertirse. Marian Forías Gómez baila algo quizá andaluz, o juzgar por las palmas que hacen Los Chalchaleros.

EL 19 DE DICIEMBRE TERMINA DE REPRESENTARSE “OTRA VEZ FOLKLORE”

TRES MESES Y MEDIO EN
UN ESCENARIO CENTRICO

Un acontecimiento importante para nuestro género, culminará dentro de unos días, cuando concluyan las representaciones —casi 300— del espectáculo “Otra Vez Folklore” presentado en el Teatro Odeón de Buenos Aires por la compañía que integran Ariel Ramírez, Los Chalchaleros, Jorge Cafrune, Los Huanca Hua, Raulito Barbosa y su conjunto y Jaime Torres, además de bailarines, payadores y cantores.

FOLKLORE hizo en su momento la crítica que merecía este esfuerzo. Digamos ahora que la permanencia durante tres meses y medio en el tablado de la calle Esmeralda con una sostenida adhesión de público, es para nuestro género el acontecimiento teatral más importante de que haya memoria. En efecto, nunca un espectáculo folklórico ha podido mantenerse durante tanto tiempo en un escenario del centro. El hecho revela el apoyo que el público brinda a las expresiones del canto, la danza y la interpretación folklóricas, cuando estas se traducen en dignidad y calidad.

“Otra Vez Folklore” es, pues, un jalón importante en nuestro género y revela que éste puede lanzarse ya a empresas de gran dimensión, sin temor a que falte el acompañamiento de público que es indispensable. Ha sido una prueba difícil: pero los hechos



han demostrado que el resultado es absolutamente positivo.

No dejaron de ocurrir dificultades en estos tres meses y medio. Jorge Cafrune tuvo un accidente que le obligó a cantar durante varias semanas con el pie enyesado. Uno de Los Chalchaleros debió viajar a Salta y permanecer allí algunos días, por una desgracia de familia. Cambios de último momento en el elenco de danzas y alteraciones de programación fueron problemas que debieron superarse "sobre la marcha". Pero todo anduvo bien, finalmente, y trescientas mil personas han asistido a una exhibición folklórica de alta calidad.

En uno de los camarines del Odeón entrevistamos a Ariel Ramírez, director del espectáculo. Junto a Los Chalchaleros, Jorge Cafrune y Los Huanca Hua, están preparándose para entrar a escena.

—¿Como andan en estos últimos días?

—Esto anda como sobre ruedas, ya. Ahora ya actuamos sin ningún problema.

—¿No están cansados, después de tanto

tiempo de hacer lo mismo?

—Nunca. Cada vez que se entra a escena —contesta Marian Farías Gómez— es como si se empezara de nuevo. Además, aunque para quien ha visto el espectáculo pueda parecer igual, una siempre actúa en forma distinta... Tal vez de manera imperceptible, siempre hay algún pequeño cambio, alguna variación. Y sobre todo, el anhelo de hacerlo cada vez mejor...

—Pero esto de encerrarse aquí todos los días de ocho de la noche a una de la mañana...

—...y los domingos desde las cinco de la tarde —agrega Saravia—, claro que es un poco fatigoso. Pero éste es nuestro trabajo. Un trabajo que hacemos con placer. Otra gente tiene que estar ocho horas en la oficina o frente a las máquinas... Nosotros trabajamos frente al público; esos amigos anónimos que estimulan nuestra actuación con sus aplausos.

—¿El éxito de "Otra Vez Folklore" será repetido el año próximo?

Contesta Ariel Ramírez:

—Ojalá que sí. Por de pronto, hemos comprometido la sala del Odeón, ya convertida en sede del folklore, para junio, julio y agosto de 1966. No haremos este mismo espectáculo sino algo completamente distinto. Algo que tengo planeado desde hace mucho tiempo y que recién ahora, seguros de la vigencia popular del folklore montado en el teatro, podremos hacer.

—¿De qué se trata?

Una misteriosa sonrisa florece en la cara aindiada del autor de "Misa Criolla".

—Todavía es prematuro decirlo. Por ahora estamos en proyectos...

Y así terminan las representaciones de "Otra Vez Folklore": con alegría por el éxito obtenido, pero con proyectos concretos sobre el futuro. Veremos el año próximo que nos reservan los que este año triunfaron en el Odeón.

A ALBERTO J. ARMANDO LE GUSTA "EL CHUCARO"



En nuestro número anterior anunciamos las declaraciones de Alberto J. Armando para la sección "Gente y Folklore". Empresario, dirigente deportivo, Armando es, sobre todo, un hombre lleno de empuje que en cada sector en el que actúa deja su impronta. Aunque sea marginal, su experiencia humana también debía tener algo que ver con el folklore. Eso es lo que le preguntamos cuando FOLKLORE inició su entrevista con Armando.

Folklore. — La pregunta inicial se impone: ¿le gusta el folklore?

Armando. — ¡Claro que me gusta! En realidad, me gusta todo lo nuestro... En el club que presido tenemos una Peña muy buena, muy concurrida. Más de cien parejas bailan habitualmente allí...

F. — ¿Y sigue usted las alternativas del movimiento folklórico?

A. — Bueno, para hacerlo tendría que disponer de tiempo. Y la verdad es que el tiempo me escasea, inclusive para mis cosas personales.

F. — De todos modos, alguna vez escuchará radio o mirará TV...

A. — No con mucha frecuencia, pero lo hago. Creo que tenemos algunos conjuntos e intérpretes muy buenos, en materia de folklore, pero en realidad no se les da, en los medios de difusión, el espacio que merecen.

F. — ¿Por qué ocurrirá eso?

A. — La "nueva ola" tiene copados los mecanismos comerciales y ¡claro! supongo que será difícil competir con ella...

F. — Sin embargo, Armando, le advierto que la "nueva ola" vende ahora menos discos que el folklore... Por ejemplo, Cafrune vende más discos que Palito Ortega...

A. — Justamente hace unos días yo di una opinión sobre Palito Ortega a una publicación. Es una lástima que no se promueva más nuestra música. Además de ser nuestra propia música, es muy agradable... A mí —qué quiere que le diga— me sigue gustando "la vieja ola"...

F. — ¿Y dentro de lo que usted llama "la vieja ola", quién es su artista predilecto?

A. — El Chúcaro. ¡Sin ninguna duda!

F. — ¿Y algún otro?

A. — Ya le dije que no puedo seguir muy atentamente las alternativas de lo que ocurre en el sector del folklore, pero me gusta mucho, por ejemplo, el ballet de Amalia García... Hace unos días estubo en una fiesta que hicimos en Boca Juniors y realmente me pareció excelente. Tanto me gustó que al otro día le mandé una carta felicitándola. Y hablando de baile folklórico, quiero decirle que me decepcionó un poco la escasa receptividad que tuvo Allaria cuando actuó en Buenos Aires. Cuando voy a París, una de las cosas que hago invariablemente es ir al Lido, dos o tres veces, nada más que para verlo a Allaria.

F. — Usted nos habló de sus gustos en materia de folklore. Quisiéramos ahora saber sus experiencias personales en la materia. En su juventud santafesina, por ejemplo...

A. — Muy poco, amigo... En mi juventud, en Santa Fe, sólo se tocaba tangos, valeses y rancheras. Entre paréntesis, la ranchera es un tipo de música muy lindo, muy rítmica, muy divertida, que ahora ya no se toca más. Es una lástima.

F. — Sabemos que algunos conjuntos

están tratando de revitalizar ese viejo género de la ranchera. Pero volviendo a su experiencia personal, ¿es de pensar que a usted le gusta más el folklore litoral? Por su origen, lo suponemos...

A. — No; me gustan más bien las cosas nortefías. Sin que eso signifique desmerecer la música del litoral. La paraguaya, por ejemplo, es muy bonita, con esa tristeza indefinible... Aquí, en Ford, hay un empleado que es un gran artista paraguayo. Se llama Báez. Precisamente lo hemos ayudado para que haga una temporada en su patria, para difundir la música de su país.

F. — Bueno, en materia de gente vinculada a Ud. y el folklore hay otro hombre que no podemos menos de recordar...

A. — ¿Musimesi? ¡Claro! El "arquero cantor"... Eso me recuerda que en Boca no solamente tenemos una gran Peña —a la que los amantes del folklore aportan su tiempo y hasta su dinero para difundir nuestra música— sino que en la escuela de Boca se enseña música y canto. Y por supuesto, dentro de esas materias, folklore...

F. — Señor Armando, reconocemos que Ud. es el presidente de "la mitad más uno del país"... pero nos parece que estas continuas referencias a Boca Juniors...

A. — ¿Usted cree que pueden molestar a algunos de sus lectores?

F. — No, por supuesto, pero naturalmente, no todos somos de Boca...

A. — Perdóneme, yo creía que estaba hablando con un "hincha" de mi club. Digo, por su corbata...

(El cronista se dio cuenta en ese momento que había llevado una corbata azul y amarilla. Y para Alberto J. Armando esa es la mejor carta de presentación...)

TOMO Y CONVIDO TALACASTO

MI VINO PREFERIDO

Fino sabor, suave paladar, cuerpo de gran vino, elaborado con las mejores uvas de Cuyo. Llévelo a su mesa, saboréelo y TALACASTO será su vino preferido. Garantizan su invariable calidad, el prestigio de Bodegas y Viñedos Castro Hnos. S.A.I.C. y un modernísimo y exclusivo proceso de TERMOLIZADO, que asegura la más perfecta pasterización y mantiene intactas sus virtudes de buen vino!



ROSADO

BLANCO - TINTO
TINTO ABOCADO

Y pida usted también la línea TALACASTO de vinos generosos: Marsala, Garnacha, Oporto y Moscato.

TALACASTO se destacó en todo brindis cordial de las noches y los días de COSQUIN.

ELABORA BODEGAS
Y VIÑEDOS
CASTRO HNOS. S. A. I. C.

EN TONO MENOR...



El nacimiento de la pequeña Yamila —nombre puesto en honor de la heroína de la lucha de Argelia por su independencia— mueve a su padre, **Jorge Cafrune**, a multiplicar sus actividades... Además de su actuación en el Odeón, el popular "turco" ha iniciado su actuación en la peña de Hernán Figueroa Reyes, frente a la quinta presidencial de Olivos.



Los indios tobas de Resistencia (Chaco) han enviado a Su Santidad Paulo VI, en Roma, un pesebre de arcilla realizado con la vieja técnica de la alfarería indígena. El presente —enviado a Roma por intermedio de la Cruz Roja Argentina— será una expresión más de la forma en que nuestra tierra concibe y representa la emoción religiosa de su pueblo.



Una reunión de alta categoría y significación continental fue la que se realizó en la Casa de Mendoza el 30 de noviembre pasado, con motivo de la presentación de "América Andariega", el último e importante long-play de Los Andariegos. Representantes de casi todos los países hermanos de América estuvieron presentes en la reunión y escucharon atentamente la disertación que **Martha Ofelia Chazarreta** pronunció sobre "Panorama Folklórico Americano".

Adolfo Abalos sigue siendo motivo de convocatorias a altas horas de la noche: quien lo quiera escuchar no tiene más que ir —bien tardecito— a La Cacharpaya o a una whiskería de la Galería Quinta Avenida, en Santa Fe al 1200. El popular Adolfo "está tocando mejor que nunca", comentó uno de los asiduos a estos lugares.



Un cuarto de millón de pesos cobrarán Los Huanca Hua por la interpretación de la "Misa Criolla" por Canal 11, en Nochebuena. El viernes 24 de diciembre, a las 22.30, los hijos de la música interpretarán la obra de Ariel Ramírez que han estado difundiendo hasta ahora en el Odeón. Señalemos de paso que en la localidad de Virreyes, los Huanca Hua interpretaron —por primera vez en la Argentina —esa obra durante un oficio religioso, por especial autorización del obispo local.



Hablando de los Figueroa Reyes: su madre, la infatigable **Mariela Reyes**, inauguró su nueva "Cacharpaya" —Juncal al 1700 —en un simpático sótano decorado notablemente. La reunión inaugural congregó a todo el mundo folklórico y atrajo a varios diplomáticos latinoamericanos, entre ellos el Embajador del Perú. Y como el arte debe ser matizado con cosas más concretas, "La Cacharpaya" de la calle Juncal brindará como antes sus ricas empanadas y sus sabrosos locros.



Un susto para Ramón Ayala: hace unos días debió ser internado con urgencia en una clínica de Lomas de Zamora, para sufrir una delicada operación. Después de cinco horas de faena, los tres cirujanos se declararon satisfechos y el autor de "El Mensú" empezó una plácida convalecencia, aunque con algunas piedras menos en su vesícula...



Y otro susto para Tucu Campos: un accidente automovilístico le impidió concurrir al Festival de la localidad de Justiano Posse, donde debía actuar el 6 de noviembre pasado. Afortunadamente, el accidente no pasó de susto. Pero hay que señalar que últimamente nuestros folkloristas se muestran demasiado visitados por esta clase de episodios...



Luis Menú, de Los de Salta, pasará su luna de miel en Bolivia, como invitado oficial del gobierno de ese país. El suertudo salteño se casa el 22 de diciembre en Santa Rosa (La Pampa) de donde es oriunda su novia, **Marta Alcotagaray**, pampeana, hija de vascos, 23 años, estudiante de pintura.



Luna Tucumana, la vieja y hermosa zamba de Atahualpa Yupanqui, seguirá rindiendo buenos dividendos a su autor, ahora en forma de "jingle" para una marca de calzado, con una letra que tiene vaga semejanza a la de la zamba y alude a que los zapatos anunciados "durán mucho más". Trescientos mil pesos por año rendirá este "jingle" a don Ata.

**VAMOS A
CANTAR...**



...A LA NAVIDAD!

En esta edición de FOLKLORE, la habitual sección "Vamos a Cantar" será dedicada a las canciones de Navidad. Pero a las que cantan la Navidad a nuestro modo, al estilo de nuestra tierra. Y entre los villancicos nuestros entran, por propio derecho, LOS FRONTERIZOS, con su inolvidable grabación de *Navidad Nuestra*, la obra que completó el disco que incluía la Misa Criolla. Sean entonces las canciones de *Navidad Nuestra* la portada de estas expresiones folklóricas destinadas a cantar el milagro perenne de la Encarnación de Dios en hombre, por amor a sus criaturas.

LA ANUNCIACION

CHAMAME

Jinete de un rayo rojo
viene volando el Angel Gabriel
con sable punta de estrellas
espuela 'e plata estaba *caté*,

Que Dios te salve María
la más bonita *cuñataí*
la flor está floreciendo
crece en la sangre de tu *cunumí*.

Soy la esclava del Señor
que El haga su voluntad
capullo que se hace flor
y se abrirá en Navidad.

El Angel Gabriel ya vuelve
al pago donde se encuentra Dios.
mamo parehó angelito
que tan contento te vuelves vos?

He visto a la Reina 'l mundo
la más hermosa *cuñataí*
los ojos son dos estrellas
su voz el canto del *yerutí*.

Soy la Esclava del Señor
que El haga su voluntad
capullo que se hace flor
y se abrirá en Navidad.

EL NACIMIENTO

VIDALA CATAMARQUEÑA

Noche anunciada, noche de amor
Dios ha nacido, pétalo y flor.
Todo es silencio y serenidad
paz a los hombres, es Navidad.

En el pesebre mi redentor
es mensajero de paz y amor
cuando sonríe se hace la luz
y en sus bracitos crece una cruz.
Angeles cantan sobre el portal
Dios ha nacido, es Navidad.

Esta es la noche que prometió
Dios a los hombres y ya llegó.
Es Nochebuena, no hay que dormir
Dios ha nacido, Dios está aquí.

LA PEREGRINACION

HUELLA

A la huella a la huella
José y María
por las pampas heladas
cardos y hortigas.

A la huella a la huella
cortando campo
no hay cobijo ni fonda
sigan andando.

Florecita del campo
clavel del aire
si ninguno te aloja
¿adónde naces?

¿Dónde naces florcita
que estás creciendo
palomita asustada
grillo sin sueño?

A la huella a la huella
José y María
con un Dios escondido
nadie sabía.

A la huella a la huella
los peregrinos
prestenmé una tapera
para mi niño.

A la huella a la huella
soles y lunas
los ojitos de almendra
piel de aceituna.

¡Ay burrito del campo!
¡Ay buey barcino!
mi niño está viniendo
háganle sitio.

Un ranchito de quincha
solo me ampara
dos alientos amigos
la luna clara.

A la huella a la huella
José y María
con un Dios escondido
nadie sabía.

LA ADORACION DE LOS PASTORES

CHAYA RIOJANA

Vengan pastores del campo que el Rey de
[Reyes ha nacido ya
vengan antes que amanezca que ya apunta
[el día y la noche
se va.

Albahaca y cedrón
tomillo y laurel
que el Niño se duerme
al amanecer.

Lleguen de Pinchas y Chuquis, de Aminga
[y San Pedro ,de

Arauco y Pomán
antes que nadie lo adore quesillos y flores
[le van a llegar

Albahaca y cedrón. . .
Pídanle a Julio Romero caballos de paso
[y su mula de andar
con cajas y con guitarras iremos cantando
[por el olivar

Albahaca y cedrón. . .
Ay Navidad de Aimogasta, añapa y aloja
[no habrán de faltar
mientras la luna riojana se muere de ga-
[nas de participar.

Albahaca y cedrón. . .

LA ADORACION DE LOS REYES

TAKIRARI

Llegaron ya los Reyes y eran tres
Melchor, Gaspar y el negro Baltazar
arrope y miel
le llevarán
y un poncho blanco
de alpaca real.

Changos y chinitas duermansé
que ya Melchor, Gaspar y Baltazar
todos los regalos dejarán
para jugar
mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció
comió la miel y el poncho lo abrigó
y fue después
que los miró
y a medianoche
el sol relumbró.

LA HUIDA A EGIPTO

VIDALA

Vamos, vamos, burrito apurá.

Si no te apuras los van a pillar
largo el camino, largo el salitral.
Ya tocan a degollar
ya está sangrando el puñal
si no te apuras los van a pillar.

Vamos, vamos, burrito apurá.

Niño bonito no llores mi amor
ya llegaremos a tierra mejor
duérmete ya, no llores
cuna en mis brazos te haré
bombos legüero en mi corazón.

Vamos, vamos, burrito apurá.

ZAMBITA DE NOCHEBUENA

ZAMBA

Zambita de Nochebuena
p'al niño de Belén,
Bis [cante y baile todo el mundo
que El acaba je nacer.

La Nochebuena llegó.
Caminito de Belén.
Bis [Ya viene la Mama Virgen
con el niño San José.

Zambita de Nochebuena,
zambita de Navidad;
zambita de los pesebres,
¡vamos todos a cantar!...

(¡Aural!)

Zambita de los pesebres,
¡vamos todos a cantar!...

Zambita de Navidad,
zambita del Niño Dios;
Bis [en el portal de Belén
alumbrá mejor el sol.

Zambita de Navidad...
pa vos, mi Niño Jesús,
Bis [ya está el lucero alumbrando
y el cielo está más azul.

Zambita de Nochebuena,
zambita de Navidad;
zambita de los pesebres,
¡vamos todos a cantar!,
¡vamos todos a cantar!

(¡Se acaba!)

¡Zambita de los pesebres,
vamos todos a cantar!



Ramona Galarza muestra el regalo que le han traído para Navidad y piensa en su río navideño, en la última creación de Cholo Aguirre.

RIO DE NAVIDAD

RASGUIDO

I

Estaba todo el litoral dormido
con arpegios celestes en el viento,
por donde sube agraria la mañana
bostezando espirales de luceros.

Roturando la calma sobre el río
llega la voz de un canto lugareño,
cuando la Nochebuena se aproxima
es increíble la quietud del tiempo.

II

Un convoy de canoas amarradas
iluminando el río con antorchas,
cruzan la medianoche correntina
empujando el silencio hacia la costa.

La inundación ciclópea y milenaria
les ha quitado todo; ayer nomás
lloraban de impotencia sobre el rancho
y hoy van a festejar la Navidad.

De: CHOLO AGUIRRE

TRISTEZA DE NAVIDAD

ZAMBA CANCION

I

Con una canción en la Navidad,
desde la alta montaña vuelve el Pastor;
Bis [quiere regalar al niño Jesús
corona de luz hecha de amancay.

Traigo para ti, niño de Belén,
la música escondida del manantial;
traigo el cascabel de la soledad
que se enamoró del amanecer.

Estribillo

He visto brillar en la Cruz del Sur
gotas de rocío...
Bis [¿Llorarán también tu muerte, Señor,
las estrellas que alumbran por tu amor?

II

Rubio, chiquilín, boca de coral,
desmudo como el agua quieres nacer;
Bis [llenos de bondad, los ojos del buey
igual que a una flor te contemplarán.

Quién como el zorzal, mi niño Jesús,
así cantar pudiera, para velar
Bis [tu sueño feliz, porque al despertar
ya comenzarán a llevar la cruz.

(Al estribillo)

Original de: ARTURO DAVALOS



La inimitable Margarita Palacios creó con "Cantos en Belén" una de las más bonitas canciones de la Navidad de nuestra tierra.

CANTO EN BELEN

VILLANCICO

Brilla una estrella,
el niño nació;
con alegría
el gallo cantó.
En el pesebre
un coro se oyó.
Brilla una estrella,
el niño nació.

Todos los cristianos
vamos a adorar
al niño querido
que está en el altar.

Vienen del cerro
del valle también.
con sus regalos
se van a Belén.
Llevan en alforjas
nueces, pasa y miel,
con sus regalos
se van a Belén.

Todos los cristianos

Duerme niño
yo te cantaré
en voz bajita
hincado a tus pies.
Tan chiquitito
ramito 'i clavel,
duerme niño
yo te cantaré.

Todos los cristianos

Letra de: MARGARITA PALACIOS
Música de: ANGEL T. PALACIOS

RETOÑITO DE LAUREL

BAILECITO

I

Ya vienen llegando
violín y tambor
arriando coplas
para el Niño Dios.

Gajito de albahaca,
romero y cedrón
campanas de bronce
para el Redentor.

II

Se forma la rueda
en el callejón.
ronda de changuitos,
ponchito rabón.

El Niño sonríe,
María también.
Qué blanca es la estrella
que llegó a Belén.

III

Burrito cortito,
pelo de algodón
alforjas grandotas
llenitas de amor.

Vamos mi burrito
hemos de llegar
con nuestra carguita
para Navidad.

(Estríbillo)

Talán, talán,
blanco jazmín de Diciembre.
Talán, talán,
el Niño nació en Belén.

Aura

Talán, talán
fueron tres Reyes a verle.
Talán, talán
Retoñito de laurel.

Letra y música de:
JUAREZ - QUIROGA

una
"GUITARREADA" con

1.000.000
de GUITARRAS!

En sus 95 años,
ANTIGUA CASA NUÑEZ
ha fabricado
1.000.000 de guitarras,
prueba de experiencia técnica, seriedad comercial y confianza del público. Celebrando el acontecimiento, brinda esta

*** OFERTA EXTRAORDINARIA!**



APROVECHE
ESTA
OPORTUNIDAD

*
Guitarra especial
para acompañamiento

\$ 550.-

GRATIS: FUNDA MANUAL Y
MÉTODO Amplia Garantía

Piense que después de
95 años es imposible improvisar!

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573 - 46-7164 Créditos Capital y Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA N° 1.000.000

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE CUERDAS
GUITARRAS CRIOLLAS
SONORIDAD Y DURACION

EL CEIBO

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

EL PASTORCITO

GATO

I

Vení a acollarar mis penas
a un villancico y cantar.

Ya redoban las campanas
pastorcito, escuchalas.

Milagro siendo pagana
suena una quena por ahí.

Velay con la Nochebuena
velay con la Navidad.

II

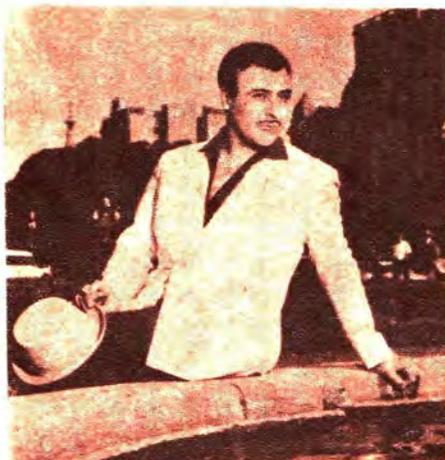
Dormí tu majada guarda
lo mesmito que en Belén.

Un pesebre y un destino
pastorcito niño, Amén.

Nazareno de mi tierra
murmullo de credo y paz.

Velay con la Nochebuena
Velay con la Navidad.

Letra y música de:
REMBERTO NARVAEZ



También las islas celebran su Navidad y Abel Montes combinó una hermosa música para las palabras de Rody Coy.

NAVIDAD ISLEÑA

CANCION

La noche trajo un regalo
entre cristales de estrellas
para los niños del río,
en las costas navideñas.

Pero ese niño moreno
está solito y perdido;
la mama se le fue al cielo
dejándole un beso frío.

(Estríbillo)

La Navidad se fue yendo,
volando en un cefirillo;
la luna se ha retratado
junto a los peces dormidos.

Mientras un niño nacía,
llorando estaba otro niño.
En el establo una estrella
y una tristeza en el río...

Abraza la cruz de sauce
y mira el cielo llorando.
¡Ay, niño Jesús,
que naciste en un establo!

Yo sabía que hoy nacías;
¿sabés? te estuve esperando,
por ver si me devolvías
la mama que quiero tanto.

Letra de: RODY COY
Música de: ABEL MONTES

NAVIDAD, NAVIDAD, NAVIDAD

CANCION NAVIDEÑA

Hoy repican en mi corazón
campanitas que son de cristal!...
Un estrella en Belén descendió.
¡Navidad, Navidad, Navidad!...

Hoy se canta al amor que nació
con la dulce esperanza de paz,
y decimos con el corazón:
¡Navidad, Navidad, Navidad!...

Hoy la mano debemos brindar
y olvidar todo amargo rencor,
para juntos poder exclamar:
¡Navidad, Navidad, Navidad!...

Un lugar en mi mesa tendrás
y mi pan partiremos los dos,
repitiendo en el brindis feliz:
¡Navidad, Navidad, Navidad!...

Si hoy no puedes estar en tu hogar
a los tuyos unirte podrás
entonando este canto feliz:
¡Navidad, Navidad, Navidad!...

Todos, todos debemos cantar
esta noche de paz y de amor.
Ha nacido Jesús en Belén.
¡Navidad, Navidad, Navidad!...
¡Navidad, Navidad, Navidad!...

Letra y música de:

EDGAR ROMERO MACIEL



Letra y música de Edgar Romero Maciel para una
fecha universal: "Navidad, Navidad, Navidad..."



Una inolvidable creación de los Hijos de la Música: "Ay Nochebuena"; "Carita de barro, luna y sol".

NAVIDAD

ZAMBA

I

Navidad, Navidad,
mañana será Navidad.
Esta noche es la Nochebuena,
mañana será la Navidad.

Niño Dios, Niño Dios.
Niño Dios de los changuitos,
que como ellos muy pobrecito
en un ranchito vas a nacer.

Estríbillo

Navidad por el salitral
que alegre llegó, que alegre se irá,
dejando a los pobres changos
mucha mischkila en el corazón.
Ding, dong, ding, ding, dong
mucha mischkila en el corazón.

II

Sonando, sonando,
las campanas de la iglesia
y los changos miran al cielo
esperando al niño que ha de nacer.

Llega ya, llega ya,
montado en una estrellita
llega ya el niño bueno
a los pobres changos a consolar.

Al estríbillo

Letra y música de:
JORGE BIAGOSCH

¡AY, NOCHEBUENA!

VILLANCICO

Charanguito llorón,
charanguito y quena,
para ofrecerle el Niño
en Nochebuena.

¡Ay, Nochebuena,
milagro, Señor,
mira qué churito
es mi Niño,
carita de barro,
luna y sol!

Pobrecito el Niñito,
pobrecito también yo.
Traigo p'al Changuito,
pobre como yo,
monedas de sueño,
de coplas y amor.

Burrito, dame tu aliento,
florcita, dame tu olor,
pa' calentar al Changuito
y perfumar mi canción.

¡Ay, Nochebuena,
milagro, Señor,
mira qué churito
es mi Niño,
carita de barro,
luna y sol!

Letra: **MARIA ANTONIA BARROS**
Música: **LOS HUANCA-HUA**

APRENDA POR CORREO



ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



ACADEMIA
MUSICAL CASTRO

CONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

SEA

DETECTIVE

Capacítense para la más
apasionante y provechosa
actividad.

En los Estados
Unidos el 85%
de los crímenes
y delitos son
descubiertos
por detectives
particulares.

Informese sin
compromiso
remitiendo el
cupón a:



**PRIMERA ESCUELA
ARGENTINA DE DETECTIVES**

Diagonal Norte 825 - 10º piso
Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE
Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO

Domicilio
Localidad

Pcia. 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1953

HISTORIANDO CANTOS

Hablar de "Navidad Nuestra" es hablar de la Misa Criolla. Las dos obras de más, pero no más de diez días. Todo fue he-Ariel Ramírez están asociadas, no solo por el hecho de completar el difundido long-play de Philips que ahora se ha editado en Estados Unidos y Europa, sino porque también ambas creaciones se difundieron contemporáneamente a fines del año pasado. Los villancicos tiernos y dulces de "Navidad Nuestra" se oían, se cantaban, se admiraban justamente al lado de las imponentes secuencias de la Misa, todas en las voces insuperables de Los Fronterizos.

Hemos hablado con Ariel Ramírez, para rememorar la creación de "Navidad Nuestra". Desde luego, se trata de una "historia" muy reciente, pero en estas vísperas de Navidad, ninguna obra puede evocarse con mayor justeza.

—Ariel, ¿cómo surgió la idea de hacer "Navidad Nuestra"?

—Bueno... lo cierto es que cuando compuse la Misa Criolla encontré que había un pequeño problema técnico: las secuencias de la Misa completaban una faz del long-play previsto, pero quedaba la segunda faz "en blanco". Había que completarlo y por supuesto se trataba de hacerlo con un motivo que contuviera una temática semejante o afín, por lo menos, a la de la faz principal. Se me ocurrió que podían ser unos villancicos y lo llamé entonces a Félix Luna para que con toda urgencia escribiera las palabras.

—¿Villancicos sueltos?

—Esa era la idea primitiva. Pero Luna me observó, muy atinadamente, que sería mucho mejor componer otra obra de tanta importancia como la Misa, una obra que no fuera un simple complemento de la principal sino una creación con toda la jerarquía y la trascendencia que yo aspiraba a darle a la Misa.

—Realmente fue una buena idea, pues mucha gente es tan admiradora —y a veces más— de los villancicos de "Navidad Nuestra" como de la Misa.

—Efectivamente. Lo curioso es que las canciones de "Navidad Nuestra" salieron rapidísimamente, con toda facilidad. Luna suele decir en broma que fue una especie de milagro. La verdad es que cuando hablamos, esa misma noche —él hab'a venido a casa después de medianoche porque sus ocupaciones lo retuvieron hasta esa hora— se nos ocurrió que la obra deba llamarse así, "Navidad Nuestra"; que debía tener seis canciones para contener a los seis episodios clásicos vinculados al episodio evangélico (Anunciación, Peregrinación a Jerusalem, Nacimiento, Adoración de los Pastores, Adoración de los Reyes Magos y Huida a Egipto) y también resolvimos dar aire de chamamé a la primera canción de huella a la segunda y de takirari a los Reyes Magos. Le pedí a Luna que me tuviera las letras listas en una semana: a los

"NAVIDAD NUESTRA"

por

**ARIEL
RAMIREZ**



dos días volvió a casa con las palabras del chamamé, la huella y el takirari. La canción de Navidad, el Nacimiento, demoró un poco, como digo, con una facilidad y una rapidez asombrosas.

—¿Está satisfecho de su obra?

—Me ha dado muchas satisfacciones. Ahora está corriendo su aventura en Europa y en Estados Unidos. Esperamos que allí tenga tanto éxito como aquí porque será una buena manera de presentar nuestra madurez como comunidad nacional.

Ariel Ramírez nos muestra las ediciones norteamericanas y europea de la "Misa Criolla" y "Navidad Nuestra": son espléndidos los sobres y profusa la noticia que en inglés y alemán los ilustran; el disco norteamericano tiene en su interior una especie de álbum ilustrado con magníficos dibujos.

—Una última pregunta, Ariel. ¿Usted cree que los villancicos de "Navidad Nuestra" llegarán a ser en nuestro país unas canciones tan significativas como son en Europa, por ejemplo, "Holy Night" o "Stille Nacht", que se cantan en todo el mundo?

—Creo —modestia aparte— que las canciones de "Navidad Nuestra" no tienen nada que envidiar en su letra ni en su música, a las que se cantan en todo el mundo, provenientes del folklore centroeuropeo. El crítico musical del diario "La Prensa" ha dicho que la huella "La Peregrinación", tiene una letra "de estremecedora ternura", por ejemplo. Y usted debe saber bien la receptividad que tienen los niños para el takirari que habla de la llegada de los Reyes Magos "que eran tres, Melchor, Gaspar y el negro Baltasar"... Creo que tienen todas las condiciones para llevar por todo el mundo nuestro propio mensaje de Navidad; de allí el título de la obra... Claro que tienen el inconveniente del idioma: nuestra maravillosa lengua española no tiene el área de difusión del inglés, por ejemplo, y eso limita la extensión de las creaciones en nuestro idioma. Pero como creador, aspiro a que mis creaciones lleguen a todo el mundo. Y trato de hacerlas con la dignidad necesaria como para que afronten cualquier comparación.

Alma García

FOLKLORE

ENSEÑA

GUITARRA

ZAMBA DE LA AÑORANZA ZAMBA

Letra y Música de: ATUTO MERCAU SORIA
Editorial: SINFONIA

I
 la Si 7 re
 Vuelvo, tierra, vuelvo
 Mi 7 la
 después, de larga ausencia y añoranzas
 la re
 llevándote en mi voz, este tierno cantar
 Si 7 Mi 7 la
 que ha visto florecer en mi guitarra.

II
 la Si 7 re
 Vuelvo, tierra, vuelvo
 Mi 7 la
 alegre el corazón porque me llaman
 la re
 el fuego de tu sol, tu bello cielo azul
 Si 7 Mi 7 la
 y todo lo que lejos recordaba.

III
 la La 7 re
 Catamarca... mi tierra natal
 Sol 7 Do
 achalay... qué cosa linda...
 la re
 volverte a contemplar y luego regresar

Si 7 Mi 7 la
 llevando tu recuerdo que es mi vida
 la re
 volverte a contemplar y luego regresar
 Si 7 Mi 7 la
 dejándote en mi adiós este cantar.

IV
 la Si 7 re
 Lejos, tierra, lejos
 Mi 7 la
 me irán llevando ahora los caminos
 la re
 andar y siempre andar, diciendo siempre
 [adiós]
 Si 7 Mi 7 la
 parece que éste fuera mi destino.

V
 la Si 7 re
 Lejos, tierra, lejos
 Mi 7 la
 de nuevo me hallaré con mis nostalgias
 la re
 y siempre cantaré, la zamba que una vez
 Si 7 Mi 7 la
 he visto florecer en mi guitarra.

CIFRADO

la	Si 7	re	Mi 7	La 7	Do	Sol 7
100	102	101	100	Ci hasta 400	100	101
201	200	203	203	103	201	200
302	302	303	303		300	300
403	401	403	403		402	400
504	503	503	503		503	502
600			600			503

LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales



**MAYOR POTENCIA
MEJOR AFINACION
TENSION ADECUADA**

Cuerdas para todo
tipo de instrumentos

Distribuye C.I.M.A.

COCHABAMBA 3643
Buenos Aires
T. E. 97 - 1109

NOTICIERO NATIVO



Nuestro representante recibe un banderín. Observan el presidente Sr. Segundo Vaccaro, la secretaria Sra. Néilda de Olivera, Antonio Domínguez y los Sres. Palmucci y Améndola

GRATO RECUERDO

Nos llegamos a Villa Adelina para visitar el Club A. y S. Villa Adelina en cuyas magníficas instalaciones, orgullo de la zona, funciona la peña Recuerdo de Tradición. Nos acercamos y al reconocernos su presidente, Dr. Segundo Vaccaro, nos recibe y acompaña con esa amabilidad que mucho agradecemos. Al promediar la reunión hacen entrega a FOLKLORE de un banderín, que retribuimos con otros nuestro, y así nos retiramos con un grato recuerdo de la peña Recuerdo de Tradición.



Actúan en la peña folklórica organizada por la Cooperadora del Colegio Florencio Varela, el conjunto "LOS CHILICOTES".

PEÑA FOLKLORICA

Inaugurando con este acto peñas folklóricas, la Cooperadora del Colegio Florencio Varela llevó a cabo una reunión folklórica para sus alumnos y familiares. Actuaron diversos conjuntos, destacándose entre ellos a LOS CHILICOTES. FOLKLORE se adhirió haciendo entrega, por intermedio de su representante, Sr. Miguel Díaz Vélez, de un banderín recordatorio.



Don Alberto Honegger entrega el regalo de FOLKLORE a la Peña "La Ribereña" que festejó su undécimo aniversario.

"LA RIBEREÑA" CUMPLIO ONCE AÑOS

La peña folklórica del Club River Plate festejó su 11º aniversario con una entusiasta y concurrida reunión. "La Ribereña" contó con una asistencia de casi mil personas, que gustaron un espectáculo en el que participaron Los Chalchalers, Alberto Castelar, el ballet de Ismael Gómez y Karu Manta, con la conducción de Jorge Fernández Varela.

FOLKLORE estuvo presente en el cumpleaños de "La Ribereña" por intermedio de Don Alberto Honegger y don Leonardo López, entregando a las autoridades de la entidad un obsequio recordatorio.



Los padrinos de la Peña Chelo Jordán y Leonardo López con el profesor Juan Carlos Cenas en el acto del bautismo rodeados por alumnos y concurrentes a dicha fiesta.

OTRO MOJON EN LUIS GUILLON

"A Lanza y Poncho" es el nombre de la Peña del Sindicato del Vidrio que se inauguró en Uriburu 1900 de Luis Guillón, Buenos Aires, y que dio lugar a una velada brillante en donde se dio cita la gente peñera del sur del Gran Buenos Aires. En la ceremonia del bautismo fueron sus padrinos Chelita Jordán y Leonardo López.

GUIA DE PEÑAS

VIERNES 17 DE DICIEMBRE

Peña "LOS SUREÑOS" - Pueyrredón 74 - Berazategui - 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR, en honor a las peñas FRONTERA NORTE, Posta LA NOCHERA y JOSE HERNANDEZ, de Munro.

Peña "ALBA" - Club Nandubay - Honduras 4144 - Cap. - 22 Hs. - Actúa el conjunto LOS ANDINOS.

Peña "FOGON GAUCHO" - Club Lanús - 9 de Julio 1680 - Lanús Este - 22 Hs. - Actúa el conjunto WALDO BELLOSO.

Peña "EL KIYU" - Club Bristol - Rioja 1869 - Cap. - 22 Hs. - Actúan los conjuntos NESTOR BALESTRA y JUAN ANTONIO MORTEO, en sus Bodas de Oro.

Peña "EL HUINCA" - Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros - Piedras 848 - Capital - 22 Hs. - Actúa PICHIN CORDOBA y su conjunto SUPAY-HUASI.

Peña "CIRCULO TRADICION" - Moreno 2583 - Capital - 21 Hs. - Gran fogón y entrega de diploma.

SABADO 18 DE DICIEMBRE

Peña CLUB SAN FERNANDO - Sarmiento y Escalada - San Fernando - 22 hs. - Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO, en su 10º aniversario, inaugurando sus nuevos salones sociales.

Peña "LOS TRONCOS" - Club Arquitectura - Fco. Beiró 2200 - Cap. - 22 Hs. - Actúa el conjunto LOS HUAQUEÑOS.

Peña "FRONTERA NORTE" - Club Social Lynch - Victorino de la Plaza 123 - Villa Lynch - 22 Hs. - Actúa el conjunto KARU-MANTA.

Peña "LA QUENA" - Club Ciudadela Norte - 25 de Mayo 440 - Ciudadela - 22 Hs. - En su 11º Aniversario, presenta a JORGE CAFRUNE, EL CHUCARO Y SU BALLE, LUIS LANDRISCI-NA, MERCEDES SOSA, JUAN ANTONIO MORTEO. Presenta MARCOS RENEE JUAREZ.

Peña "EL MALAMBO" - Club Alnte Brown - Av. Díaz Vélez 147 - Ramos Mejía - 22 Hs. - Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

Peña "EL PALENQUE" - Rincón Tradicionalista Argentino - José Luis Cantilo 3168 - Cap. - 22 Hs. - Actúa el conjunto LOS HNOS. LOBOS.

Peña "VOCES DE MI TIERRA" - Club Social Sarmiento - Mitre 975 - San Martín - 22 Hs. - Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

Peña EL PEHUAL - Club Muñiz - Sargento Cabral y Gallardo - San Miguel - 19 horas - Actúa el conjunto ECOS DE MI TIERRA.

Peña "LEALES Y PAMPEANOS" - Centro Tradicionalista - Monseñor Piaggio 153 - Avellaneda - 22 Hs. - Actúa el conjunto HECTOR MEDINA.

Peña "LA RIBEREÑA" - Club River Plate - Avda. Figueroa Alcorta 7597 - Cap. - De 19 a 23 Hs. - Con grabaciones. Entrada sin cargo.

Peña CLUB OBRAS SANITARIAS - Av. Libertador General San Martín 7395 - Cap. - 22 Hs. - Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

DOMINGO 19 DE DICIEMBRE

Peña "LA PEÑITA" - Sarmiento 875 - Cap. - De a 23 Hs.

Peña "ARA-VERA" - Club San Andrés - Intendente Casares 50 - San Andrés - 20 Hs. - Despedida del año 1965.

Peña "CIRCULO TRADICION" - Moreno 2583 - Cap. - 19 Hs. - Actúa el conjunto JUAN ANTONIO. Salón y terraza.

Peña "LOS AMORES" - Chacabuco 1072 - Cap. - 20 Hs. - Actúa el conjunto TITO VELIZ.

Peña "EL RODEO" - Circulo Criollo - El Rodeo 383 - El Palomar - 10 Hs. - Gran fiesta criolla: sortija, asado, doma y baile nativo.

Peña EL ANTIGAL - Asoc. Justo José de Urquiza - Belgrano 616 - Caseros - 12 horas - Gran Asado y Guitarrada - 18 horas - Peña con actuación del conjunto KARU MANTA y LOS CINCO PARA EL FOLKLORE. Invitados de Honor: Mauricio Cardozo Ocampo, Los Nombreadores y Raúl Barboza.

JUEVES 23 DE DICIEMBRE

Peña "EL ALGARROBO" - Bmé. Mitre 970 - Cap. - 22 Hs. - Actúan los conjuntos JOSE SIAREZ y PEDRO TOSCANO.

SABADO 25 DE DICIEMBRE

Peñas "EL RESPLANDOR" y "CIRCULO URQUIZA", Unidas. En Asoc. S.A.B.E.R. - Llerena 2727 - Cap. - 22 Hs. - Actúan el conjunto ALBERTO CASTELAR y LOS QUILLA HUASI.

Peña "JOSE HERNANDEZ" - Unión Vecinal de Fomento de Munro - Armenia 2540, Munro - 22 Hs. - Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

DOMINGO 26 DE DICIEMBRE

Peña "LA PEÑITA" - Sarmiento 875 - Cap. - De 20 a 23 Hs.

Peña "LOS AMORES" - Chacabuco 1072 - Cap. - 20 Hs. - Actúa el conjunto TITO VELIZ.

Peña "CIRCULO TRADICION" - Moreno 2583 - Cap. - 19 Hs. - Salón y terraza.

JUEVES 30 DE DICIEMBRE

Peña "LEALES Y PAMPEANOS" - Centro Tradicionalista - Monseñor Piaggio 153 - Avellaneda - 22 Hs. - Peña extraordinaria Fin de Año - Entrada sin cargo. - Actúan los conjuntos LOS TROVADORES DEL URITORCO - HUELLAS SUREÑAS - PICHIN CORDOBA y su conjunto SUPAY-HUASI - HECTOR MEDINA - MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS - JUAN DE LOS SANTOS AMORES - LUIS ALBERTO PERALTA LUNA, en agradecimiento a todos los que han hecho posibles nuestras veladas nativas en el ciclo 1965.

Peña "EL ALGARROBO" - Bmé. Mitre 970 - Cap. - 22 Hs. - Actúan los conjuntos JOSE SIAREZ y PEDRO TOSCANO.

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Fonemos música a su letra, inscribiendo la obra en el Registro de la Propiedad Intelectual (Ley 11723). Le entregamos una edición musical completa. Grabaciones.

NUESTRAS ULTIMAS OBRAS CAMINO DEL EXITO

"Marta", milonga, de J. C. Bordoni Dulcid, de Bigand, Santa Fe.

"Una zamba más", de Juan C. Pérez, de Adelia María, Córdoba.

"Que seas del Señor", vals, de Rosa E. L. Pucheta, de V. Viejo, Catamarca.

"Camino de sueños", zamba, de A. Díez del Valle, de C. Bermúdez, Santa Fe.

VISITEME O ESCRIBA A:

O. BERTAGNI

VILLA CONCEPCION 112 SAN MARTIN
BUENOS AIRES



RADIO ARGENTINA
EXPRESIONES AUTENTICAS DE NUESTRO FOLKLORE

MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO

Lunes a viernes: 7 horas
Animación: Carlos Nilson

UN ALTO EN LA HUELLA

Domingos: 22 horas
Animación: Miguel Franco

FIESTA LITORALEÑA

Sábados: 18 horas
Animación: Luis Angel Armesto

MIENTRAS PITAMOS UN CHALA

Lunes a viernes: 21 horas
Animación: Ernesto Sánchez Uriarte

Programas en la avanzada de la Radiofonía Argentina

EN TONO MAYOR...



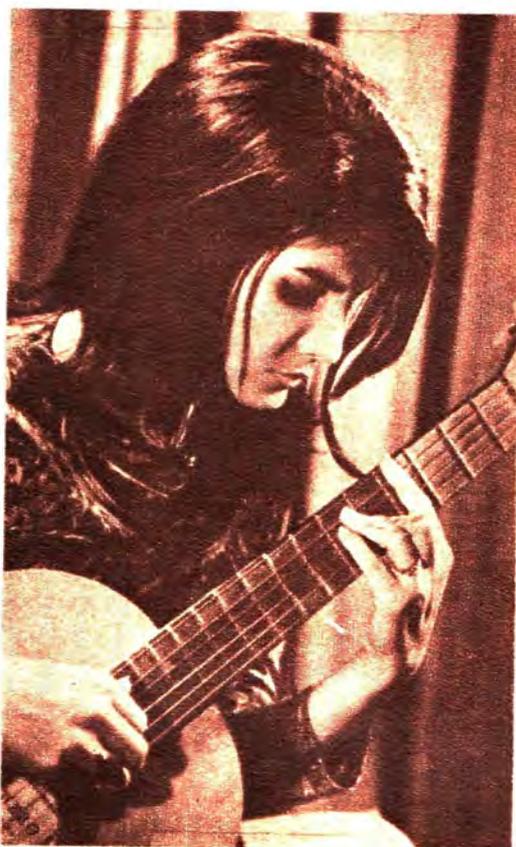
El 30 de noviembre las autoridades de la intervención de SADAIC se veían muy sonrientes: inauguraban el nuevo conmutador electrónico N C R 315 alquilado por la entidad autoral para mecanizar gran parte de las tareas administrativas de la sociedad. "¡Con este aparatito ni las moscas podrán dejar de pagar derechos de autor...!", comentó muy complacido el doctor Ramón C. A. Jueguen, el dinámico y emprendedor inventor de SADAIC.

San Luis de la Punta de los Venados ha sido capital de la cultura durante una semana —del 23 al 30 de octubre—. Un nutrido programa convocó a escritores, poetas y artistas. Y hubo una generosa repartija de premios y menciones que benefició a muchos amigos nuestros: León Benarós, Ariel Ferraro, Armando Tejada Gómez, Diego Barachini y otros. Una buena iniciativa de la Asociación de Empleados del Banco de la Provincia de San Luis, que merece imitarse en otras ciudades del país...

Después de Lavalle, después del Chacho, don Martín Miguel de Güemes. El éxito del disco sobre Lavalle realizado por Eduardo Falú sobre palabras de Ernesto Sábato; y el que se descuenta que tendrá el que grabó Jorge Cafrune sobre versos de León Benarós referentes a la vida del Chacho, ha movido a Hernán Figueroa Reyes a concebir un disco sobre Güemes, que tendría letra de Benarós, con música de Figueroa Reyes.

La inminente Navidad es motivo de varias canciones que han aparecido o están a punto de aparecer. Dos de las más importantes son "Río de Navidad", de Cholo Aguirre, que ha grabado Ramona Galarza, y "La Pastorcita", de María Antonia Barrios y Juan Benítez Barrios, que grabó en estos días Jovita Díaz. Ambas canciones se incluyen en la sección "Vamos a Cantar" de este número de FOLKLORE.

Declaró su independencia la República de Mataderos. El 14 de noviembre la nueva "nación" celebró con grandes festejos su emancipación: misa de campaña, asado criollo, desfile gauchesco, carrera de sortijas. Por la noche actuó el Ballet Folklórico Infantil de una república hermana: la de la Boca...



Los festejos del Día de la Tradición efectuados en el Gran Buenos Aires tuvieron digno marco al partido de San Martín. Desde el 10 hasta el 14 de noviembre, el vasto sector suburbano que alberga la histórica chacra de Pueyrredón donde naciera José Hernández, fue escenario de un desfile de figuras de alta jerarquía de nuestro género. Una muchedumbre entusiasta siguió los eventos artísticos que había preparado la Comisión Municipal de Cultura de San Martín en el anfiteatro especialmente preparado. En la foto, Olga Manzano, que cosechó nutridos aplausos, en una de sus actuaciones.



Llegaron, deslumbraron y se fueron... Los changos riojanos, conducidos por Antonio Albarracín, morochos, sonrientes y enharinados, vinieron a Buenos Aires para el Día de la Tradición. Sin ruido, sin promoción, sin alharaca, empezaron a actuar: durante una semana fueron el comentario de Buenos Aires. Hicieron "chayas" ante las cámaras de TV, cantaron ante autoridades nacionales, se divertieron como locos... y se fueron. Que vuelvan pronto porque esta ciudad ya no los olvida...

Acaba de aparecer el segundo volumen de "Las Alegres Fiestas Gauchas", disco promocional grabado por el conjunto de Alberto Ocampo. El disco incluye un folleto explicativo de las principales danzas nativas, para cuya confección se contó con la desinteresada colaboración del profesor Froilán Guzmán.

El 19 de noviembre se inauguró el Centro de Estudios Folklóricos de la Facultad de Letras de la Universidad Católica Argentina. Es su director el profesor Augusto Raúl Cortázar, quien en la oportunidad disertó sobre "Martín Fierro: deslinde entre dos corrientes folklóricas". Ilustraron la conferencia el guitarrista riojano Rodolfo Fernández Brac y María Isabel Gutiérrez con caja y canto. Posteriormente se realizó un recital de danzas folklóricas a cargo de un grupo de la Escuela Nacional de Danzas bajo la dirección de Marta Amor Muñoz. El Centro de Estudios Folklóricos ha formado un conjunto coral que actuará el 23 de diciembre en Azcuénaga 158 interpretando villancicos nativos y europeos.

"Los de Córdoba" se van a México. Dentro de pocos días el dinámico conjunto de "la Docta" partirá para el país azteca, donde estamos seguros que nuestro folklore será representado de manera eximia. Un cálido augurio para "Los de Córdoba".

DESDE INGLATERRA, DORITA Y PEPE CONTINUAN DIFUNDIENDO NUESTRA MUSICA



Dorita y Pepe recibiendo un diploma de la Asociación Nacional de Locutores de México. "como testimonio de su labor radiofónica ininterrumpida en pro de la divulgación de la música y canciones de Hispanoamérica, durante sus 15 años como miembro de la Cadena Latinoamericana de Comentaristas de Discos con sede en México D. F. y filial de esta agrupación." Presentándolo el cónsul de México en Londres, señor Luis Wybo Alfaro. Este diploma está presentado cada año, ésta es la primera vez que ellos han presentado a los artistas extranjeros.

El simpático dúo inglés "Dorita y Pepe", ya de regreso en su patria, ha continuado difundiendo las expresiones folklóricas a través de la radio, el disco y la TV. Hemos recibido una carta de Dorita y Pepe, haciéndonos saber de sus últimas actuaciones artísticas.

Diez programas de televisión y 56 programas radiofónicos en la B.B.C. de Londres han servido para que Dorita y Pepe difundan al público británico nuestros ritmos y melodías. El dúo ha grabado su octavo long-play, que incluye "Río de Amor", "Trasnochados Espineles", "Golondrinas", "Guitarrero", "La Tristecita", "La Doble", "Ky Chororó" y el bailecito "Pa' los riojanos". Para la grabación del disco, Dorita y Pepe se acompañaron con guitarra y con un bombo que les regalaron en Salta, cuando actuaron en el 1er. Festival Latinoamericano, en abril de este año.

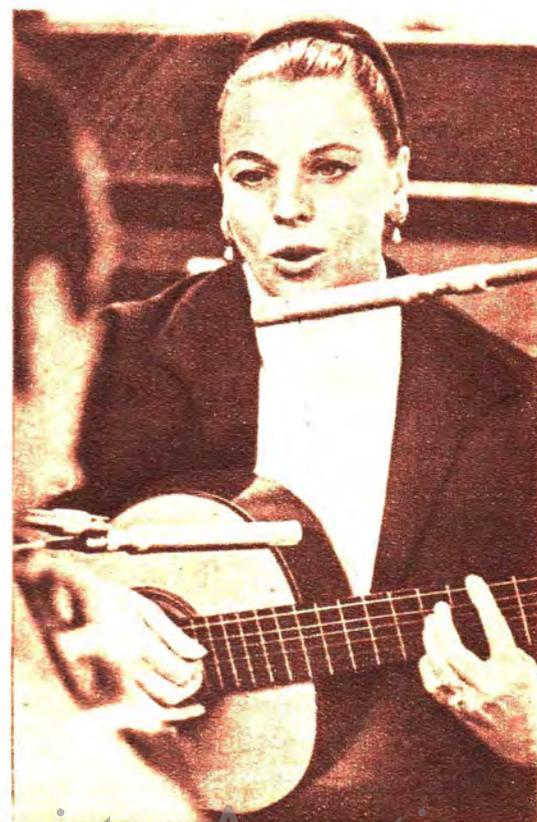
El dúo inglés ha presentado a la B.B.C. un plan para presentar el "Martín Fierro" en inglés, con acompañamiento de música folklórica, así como una presentación especial de la "Misa Criolla". Todas estas iniciativas las realizan estos muchachos ingleses, con el profundo amor que les inspira nuestro país y su música. Ahora están en vísperas de partir a Sudáfrica, donde actuarán desde diciembre hasta marzo de 1966. Llevarán también a ese lejano rincón del continente negro el mejor acervo de nuestro folklore. Y esperan estar de regreso hacia setiembre de 1966, para pasar con nosotros "la primera primavera argentina"...

Dorita y Pepe nos dan un detalle de las

canciones que han realizado ante los micrófonos de la B.B.C. en los últimos meses: "El Cosechero" se lleva la palma, junto con "Costera". Después, su éxito más repetido ha sido "Guitarrero". Nos explican también que el tiempo de interpretación de las zambas

(aproximadamente tres minutos y medio) resulta demasiado largo para el público inglés, y de ahí su preferencia por otros ritmos.

¡Buena suerte, Dorita y Pepe! Los esperamos en primavera, para que se lleven nuevas canciones... Y... ¡buen éxito en Sudáfrica!



Dorita y Pepe grabando un nuevo larga duración en los estudios en Londres incluyendo: "Río de amor", "La tristecita", "Guitarrero", "Trasnochados espineles", "Pa' los riojanos", "La doble", "Las golondrinas", "Ky chororó". Ellos están tocando guitarras fabricadas a mano por Peter, y el bombo obsequiado a ellos en Salta.



por IVAN RENE COSENTINO

COLOR EN FOLKLORE

"LOS FRONTERIZOS"

PHILIPS 33 rpm. Monoaural 82071 P. L.

FAZ A

1. *Zambita del músico* (Canqui Chazarreta). Zamba.
2. *Derramando coplas* (Canqui Chazarreta). Chacarera.
3. *Cañera tucumana*. (Félix Dardo Paloma). Zamba. Solista: J. C. Moreno.
4. *Qué mala suerte* (Eladia Blazquez). Cueca. Solista: G. López.
5. *Corazón guitarrero* (Julio César Isella). Zamba.
6. *Yo tengo una copla riojana* (J. C. Moreno). Motivo de chaya.

FAZ B

1. *El fiero Arias* (Gustavo Leguizamón). Zamba.
2. *Mi burrito cordobés* (G. López). Bailecito.
3. *No quisiera quererte* (H. Guarany). Canción. Solista: E. Madeo.
4. *Un abrazo a Corrientes* (Ríos-Sosa). Chamamé. Solista: J. C. Isella.
5. *Para acompañarme*. (E. Madeo-Ríos). Zamba.
6. *Qué bonita va* (Pancho Flores). Tonada chilena.

ESCRIBIR un comentario de un disco de Los Fronterizos implica cuestionar la labor del conjunto-idolo de mayor raigambre entre los amantes del canto popular. A través de nuestra actuación en estas páginas (prácticamente desde su fundación, salvo el breve lapso que lo hizo nuestro amigo Ignacio Saucedo) hemos comentado casi todas las ediciones fonográficas de este cuarteto. Los hemos apoyado o criticado, según nuestra honrada opinión, en cada instante de la crítica. A lo largo de los años de actuación este conjunto vocal ha vertido al disco un número apreciable de obras. Su labor fue pilar en el movimiento de difusión de nuestra música. Podemos afirmar que su incidencia sobre el resto de los intérpretes (por la menos la mayoría) ha sido, en un momento dado, implacable. Todo el mundo se nutría del repertorio de este grupo vocal, Los Fronterizos. Cantaban una determinada obra y era suficiente para que la pléyade de colegas hiciera otro tanto. Eran tiempos de crecimiento artístico y económico del conjunto. Concretando la idea: eran verdaderos hacedores de éxitos. Así surgieron entre otros, Zamba del pañuelo, Vidala para mi sombra, Tonada de viejo amor, etc. Pero la rueda sigue girando y el tiempo los ha ido transformando de productores en consumidores. ¿Cuáles son las causas de ese nuevo estado de cosas? Sin duda, muchas. Pero de todas ellas emerge el problema del repertorio. Tiempo atrás, en un long-play, rivalizaban cuatro o cinco obras; hoy, apenas si encontramos una algo original. No se puede afirmar que el criterio primigenio en la selección de las obras se mantiene. Un ejemplo de lo que afirmamos en este L. P. que salvo dos o tres títulos el resto es de pobre factura. ¿Por qué, en la actualidad, en cada disco que se edita del conjunto se encuentran por lo menos cuatro canciones de los integrantes del mismo? ¿Es imprescindible esto? ¿No existen obras de otros compositores que merezcan grabarse? Además, es necesario grabar

LA PROXIMA EDICION COMENTAREMOS:

MAGIA Y MISTERIO DEL FOLKLORE —Odeón. L. P.

Los Cantores de Quilla-Huasi - Atahualpa Yupanqui - Ramona Galarza, etc.

el "éxito". ¿Se olvidaron de forjarlo o necesitan consumirlo para subsistir? Creemos que estos interrogantes tienen una sola contestación: *orientación comercial inadecuada*.

Entonces: "Al César, lo que es del César". Los intérpretes que sigan recreando canciones y los compositores que las produzcan. Cada uno en su función. No olvidemos que el binomio intérprete-compositor no es asunto sencillo y requiere un talento que muy pocos profesionales tienen. Trabajar en conjunto es beneficioso tanto para los artistas como para el público en general. Por último, diremos que este accionar de Los Fronterizos, en cuanto a su repertorio, no es privativo de estos intérpretes sino el índice actual del panorama discográfico popular. La placa recién aparecida nos indica el siguiente comentario:

Zamba del músico: Es una simpática zamba que ha sido bien interpretada.

Derramando coplas: Es una chacarera más en el mundo de las chacareras. La versión adolece de algunos desaciertos, como ser: los desafinados silbidos.

Cañera tucumana: Es una zamba escrita sin mucho alarde pero que tiene sabor. La interpretación es desajustada. Juan Carlos Moreno insiste en sus desconcertantes solos. En definitiva: un arreglo poco meditado.

Qué mala suerte: Lo mejorcito del disco. Buena obra y feliz realización. Correcta actuación de López.

Corazón guitarrero: Salvo la vuelta de la zamba, que e lo más original, el resto es monótono. En la versión se destacan algunas duplicaciones de Madeo fuera de enfoque.

Yo tengo una copla riojana: Agradable obra, deficiente en la versión. El sol de Moreno es flojo y final de la canción, convencional.

El fiero Arias: Zamba nada excepcional del muy buen compositor Gustavo Leguizamón. La versión demuestra inquietud en el arreglo. En la vuelta de la danza se escucha por las voces la imitación del "fuelle".

Mi burrito cordobés: Mediocre pintoresquismo en tiempo de bailecito.

No quisiera quererte: Desacertada canción de inexplicable suceso.

Un abrazo a Corrientes: Elemental chamamé, un grito que no se sabe cuál es su motivación, una baguala insertada, son los factores que, sumados, desconciertan hasta el más consecuente.

Para acompañarme: Una variada suma de distintas zambas.

Qué bonita va: fonada chilena ganadora del concurso de Viña del Mar en 1961. Una bien publicitada obra vulgar.

Las grabaciones están correctamente realizadas. La ilustración de la portada refleja un momento de la actuación de los artistas en "Folklore en color".

"LOS FRONTERIZOS"

PHILIPS 83165 P. B. 33rpm. 17 cm.

Lado 1: *Himno a Ceferino Namuncurá* (Fabio).

Lado 2: *El indio muerto*. Zamba (López).

Esta realización, recién editada por el sello Philips en homenaje a Ceferino Namuncurá y en beneficio (los derechos de intérpretes) a una escuela del desierto pampeano, es otra muestra por salir de los cánones corrientes y hacer algo distinto, nuevo. Buena la intención y noble el gesto de estos cantores. La calidad de la obra (el himno) es de elemental significación. Para nuestro gusto, los elementos de la zamba *El indio muerto* superan con creces el *Himno a Ceferino Namuncurá*. La versión del conjunto es correcta. Grabación y prensado, buenos. La portada es una foto de Ceferino (aunque algunos bromistas insistan que la foto no es de otro que Gerardo López...).

Folklore internacional

CANCIONES INFANTILES ESPAÑOLAS

FOLKWAYS FC 7746

Cultura Universal Volumen 14 - 33 rpm L cantadas por

KAREN JAMES e ISABELITA ALONSO

LADO 1

1. *La gallina se perdió*.
2. *Los tres ratones*.
3. *Erase una viejecita*.
4. *El caballo trotón*.
5. *Levanta José*.
6. *Mi burro*.
7. *Yo tenía diez perritos*.
8. *Nana*.

LADO 2

1. *A la flor, a la pitiflor*.
2. *Eres más hermosa niña*.
3. *Esta noche ha llovido*.
4. *Entre las matas y flores*.
5. *Qué le manda usted al pollito*.
6. *Con mi real y medio*.
7. *El piojo y la pulga*.
8. *El señor don Gato*.

ESTE disco es una nueva edición de la compañía TROVA Industrias Musicales S.A., y refleja perfectamente el carácter de la labor emprendida al editar la serie Cultura Universal poniendo al alcance masivo estas placas fonográficas, que sin duda alguna, permitirán cultivarse a todos los melómanos ávidos de experiencias anónimas. Estos discos ayudan a aclarar los conceptos "folklore musical" y "proyección folklórica". Nuestro medio está demasiado comercializado como para que el oyente inexperto determine cuándo es, o no, folklore musical lo que tal o cual artista interpreta. Por otra parte, nuestros intérpretes tienen miedo a ejecutar verdaderas experiencias anónimas en estilo y contenido por temor a quedar radiados del "fervor popular". Quizás, el quid de la cuestión sea la verdadera ignorancia del tema.

Estas "Canciones infantiles españolas" nos enseñan cuán importante y bella es la manifestación popular. Las canciones que se incluyen en este disco han sido recopiladas en las provincias españolas de Santander, Madrid y La Mancha. Solamente tres de las cuarenta y ocho provincias ibéricas, la décimosexta parte de las posibles fuentes, proveen este material. Qué colección interesante se podría hacer recopilando material del resto de la península y de los países de habla castellana. Los niños españoles cantan rondas, adivinanzas, rimas, destrabalenguas, llamados, etc., jugando con la saga, las piedritas o el aro. Las viejas melodías se encuentran puras en las voces de las niñas especialmente y de ellas estos artistas han recogido el mayor material.

En oportunidades la guitarra hace de acompañamiento pero también oímos un par de cucharitas o una botella golpeada.

La presentación del disco es estupenda. Tiene la calidez del sol español y la fuerza del alma hispana. El diseño pertenece a Carlos y Mariano Rolando; todo un acierto. La placa está impresa en forma standard; en nuestro ejemplar, saltan las bandas dos y tres de la cara 1.

En definitiva: un disco que todo amante del folklore universal debe poseer.

¿REGALAR UN CALEFON?

Claro que sí!

Regalar un calefón es obsequiar confort para todos los días del año.

EL REGALO PERFECTO

Porque siendo el calefón más avanzado, es el más práctico, confortable y económico, asegurando comodidad en todo momento.

Si hoy decide regalar ORIFLAMA, en muy pocos días el calefón estará funcionando, brindando al feliz usuario la suma del confort optimista para todos los días del año.

Muchas navidades con confort y agua caliente en abundancia, con el regalo más cordial.

ORIFLAMA

 ISOTERMICO

PIRILLO

ADQUIERALO EN LOS BUENOS NEGOCIOS DEL RAMO

HEINEKEN

CORDOBA 645 - 3er. piso - BUENOS. AIRES.

Recorra al SERVICE ORIGINAL de Calefones

DISTRIBUCION EXCLUSIVA AL COMERCIO DE TODO EL PAIS:

PRODECA S. R. L.

LAVALLE 437 - 2º p. - T. 31-3051/52 - BS. AS.

Recorra al SERVICE ORIGINAL de Calefones

ATENCION PARA OBRAS Y PROFESIONALES

PIROMAX S. A.

CORDOBA 645 - 3er. p. - T. 31-9117/18 - BS. AS.

Recorra al SERVICE ORIGINAL de Calefones



por FELIX COLUCCIO

KANTUKAS

por Primo Castrillo
Las Américas Publishing Company
Nueva York, 1963, 157 p.

De Nueva York, donde ha sido impreso, nos llega este libro de Primo Castrillo, poeta boliviano magníficamente presentado.

Autor de otros libros de poesía también editados en la ciudad de los rascacielos, el presente, que lleva por título el nombre de la flor nacional de Bolivia, en cierto modo puede decirse que el conjunto de poemas, alimentado con vivencias folklóricas, pese a las figuras y metáforas que afloran en ellos, taxativamente traduce el alma de su pueblo, donde el indio de la sierra, la meseta o las jungas orientales, hasta ahora hace mucho era un siervo total y prestaba servicios de esclavitud como pongo.

Poco importa que sus versos estén plagados de imágenes ultramodernas, porque no invalidan su intención de canto al hombre indoamericano, que en su aislamiento geográfico muele la tierra con yuntas de bueyes mitológicos para sembrar en los surcos las patatas, fuente primera de su alimentación frugal, engañada el hambre en acullicos de coca y llicita, interminables como los senderos que trepan y se pierden por las serranías y los páramos.

En medio del fragor de una ciudad desnuda donde también los hombres tienen crueldades y miserias, el poeta añora su terruño y se ubica para ubicar al lector desconocido:

*Yo vengo de tierras
donde la mujer olorosa a barbecho
adorna su voluntad y energía
con flores de kantuta
cortadas en vértigos de abismo.
Tierras de durazno y maizal
de pájaro, puma y vacada
de tiempo desnudo
colgando uvas de minuto
en brazos lentos de niebla matinal.*

Reconforta y reconcilia con los emigrados de Latinoamérica, que, como en el caso de Castrillo —treinta años de exilio voluntario—

añoran a su triunfo material el recuerdo de la patria lejana y la enaltecen con su canto, que es la forma como los poetas aventan los fantasmas que viven en la ausencia.

EL ÉTERNO JUGLAR
(Andrés Chazarreta. Su vida y su obra)
por Agustín Chazarreta
Ricordi, 1963; 120 p. ilustr.

El amor filial la admiración por la obra paterna, lleva a Agustín Chazarreta a actualizar la obra precursora de Don Andrés, lo cual, en estos momentos en que los estudios folklóricos entran en una faz de revaloración y por lo tanto de reubicación de sus estudiosos, es, además de oportuno, esencialmente necesario.

No es en realidad una auténtica biografía, rigurosamente metódica, ni todas las fuentes de documentación son esencialmente válidas, pero ello no obsta para que podamos encontrar valioso material que permita al mismo tiempo que conocer con alguna amplitud la vida de este juglar mediterráneo, su patriótica tarea de recopilación de una buena parte de nuestro acervo musical y coreográfico tradicional, así como su posterior difusión en una época en que poco o nada interesaban esos aspectos de la cultura, al frente de su *Compañía*.

Algunos recuerdos del biografiado merecen destacarse en esta obra, como los que corresponden a su actuación en Tucumán: "La primera actuación —recuerda Don Andrés— fue con la asistencia de un público numeroso, y al querer dar la segunda, se me presentó el empresario, manifestándome que por orden del Intendente Municipal se me cerraban las puertas del local porque consideraba indecoroso que las botas sucias de mis paisanos pisaran las tablas de un teatro adonde asistía lo más aristocrático de la sociedad. La orden se cumplió. Quedé para arreglar judicialmente daños y perjuicios y no tuve éxito. Para colmo, cuando tomé el tren de regreso, un grupo de jóvenes me despedía con una silbatina".

En contraposición, se destaca su presentación en Buenos Aires, donde recibió el espaldarazo de su comprovinciano, cantor de la selva y del desierto santiagueño, don Ricardo Rojas.

Aparte de este aspecto que conformó parte de la vida profesional de Don Andrés, maestro, director y más tarde inspector de escuelas, está expuesta su obra cristiana en favor de los humildes, de los menesterosos de amor, obra que cumplió juntamente con su esposa.

El libro culmina con la ancianidad de este benemérito del folklore musical argentino, el reconocimiento del pueblo de Santiago del Estero a su patriarca, y de todo el país, que se asoció jubilosamente cuando celebró las bodas de oro de su vida artística.

Las últimas páginas alcanzan una emoción conmovedora al describir el autor los últimos días de Don Andrés, especialmente las que describen la procesión del *Amo Jesús* en Miércoles Santo, y la entereza con que presintió que sus horas estaban contadas.

Si no supiéramos que Agustín Chazarreta, católico en plenitud, cumple por igual todos los mandamientos, diríamos que el *Honrarás a tu padre y a tu madre* alcanza en él la grandeza sublime de un símbolo.

LA NAVIDAD Y LOS PESEBRES EN LA TRADICION ARGENTINA

Dirigido por Rafael Iijena Sánchez.
Hermandad del Santo Pesebre. Bs. Aires, 1963, 240 p.

La Navidad, fiesta mayor del mundo cristiano, congrega año a año más y más fieles; la festividad en sí alcanza proporciones excepcionales por lo ecuménico de su celebración y por una fe creciente que cada 25 de diciembre, como un río gigantesco, desborda el caudal de su cauce, alimentado por millones y millones de arroyuelos, que entregan mansamente sus aguas.

Este libro es una antología de la Navidad y los Pesebres en la República Argentina. La llevó a cabo con humildad y sabiduría Rafael Iijena Sánchez, quien preside la Hermandad del Santo Pesebre, entidad internacional que une a los pesebristas de todo el mundo y lucha por mantener la pureza de la recordación de los Nacimientos, avasallada en los últimos años por el árbol de Navidad, ajeno totalmente a la devoción cristiana, ya que se trata de un renacido culto dendrolátrico, en parte alimentado artificialmente por una propaganda comercial que ha terminado por imponer incluso árboles de plástico o metálicos, como un signo feroz de los tiempos modernos de industrialización masiva que vivimos.

La obra contiene las descripciones de la festividad navideña y la forma de construir los pesebres en las distintas provincias argentinas, con exaltación de los elementos folklóricos que se manifiestan en ellas, lo que torna sumamente útil la consulta de la misma, en la que además se incluyen letras y músicas de villancicos tradicionales, algunos de los cuales sobrepasan la dimensión común de la ternura, como aquel que dice:

*Todos lo cantan al Niño
yo no tengo que cantarlo
le canto en mi corazón
y ese canto no me vale...*

La dirección técnica de la obra estuvo a cargo del Dr. Félix Domenech.



por LEON BENAROS

DITARANTO

Enamorado cultor del costumbrismo, inquieto viajero, pintor, ágil dibujante de felices croquis, Tomás Ditaranto es habitual colaborador de estas páginas. Quien lo visite en su hogar —que es también su taller— se sorprenderá de la abundancia y diversidad de su labor de artista. Numerosas carpetas recogen sus finos y vivaces apuntes de mil lugares diferentes. De pronto es una calle de Andalucía, una fuente romana, un tipo popular de Marruecos, una fiesta religiosa en el norte argentino, una escena gauchesca, una doma, una procesión, un misachico, el retrato de un paisano jujeño. Todos temas en que el artista se propone fundamentalmente captar un carácter en el tipo humano, o anotar un rasgo determinante del paisaje, con prolijidad documental, pero con sentido de trascendencia. Porque, indudablemente, no le interesa a Ditaranto quedarse en el mero documento.

Quien conozca sólo una parte de la labor de este pintor, ignorará quizá aspectos de mucho interés en su obra. Ditaranto tiende cada vez, ahora, a una mayor síntesis, a un liberarse del modelo. Y más aún: quiere, por ese camino, tender a lograr una pintura que pueda realmente llamarse argentina. "Hasta ahora —nos dice— nuestro arte es aún extranjero, con influencias española, italiana y francesa. Hay mucho que realizar todavía para lograr una pintura verdaderamente argentina, un arte realmente nuestro, con una técnica definida, con colores semejantes a nuestras tierras. Gramajo Gutiérrez y Ramón Gómez Cornet, cada uno en lo suyo, lograron ya infundir a sus telas un carácter inconfundiblemente argentino. Los mexicanos, los brasileños, tienen una pintura que pueden llamar propia. ¿Por qué no podremos tenerla nosotros? Yo estoy en el camino de esa búsqueda".

Ditaranto —que fue becado en 1963 por el Instituto de Cultura Hispánica— expuso en Valencia, Málaga, Granada, Valladolid y Bilbao, en aquella oportunidad. Sus viajes por Francia, Suiza, Alemania, Portugal, le han dado tema para sus interesantes apuntes, en los cuales se basa para obras más trabajadas. La Quebrada de Humahuaca, La Rioja, Santiago del Estero, Salta; pueblos, en fin, de sierras y llanos, le han proporcionado y le proporcionan continuamente motivos para su inquieto pincel.

Sus actuales xilografías, sus nerviosas tintas, tratadas a grandes planos simplificados, dicen de un pintor en plena evolución, que, dueño de una bien sabida academia, se libera de ataduras para ir cada vez más a lo esen-

cial, pero dejando subyacer en el diseño la arquitectura interior, aprendida en muchos años de severa disciplina.

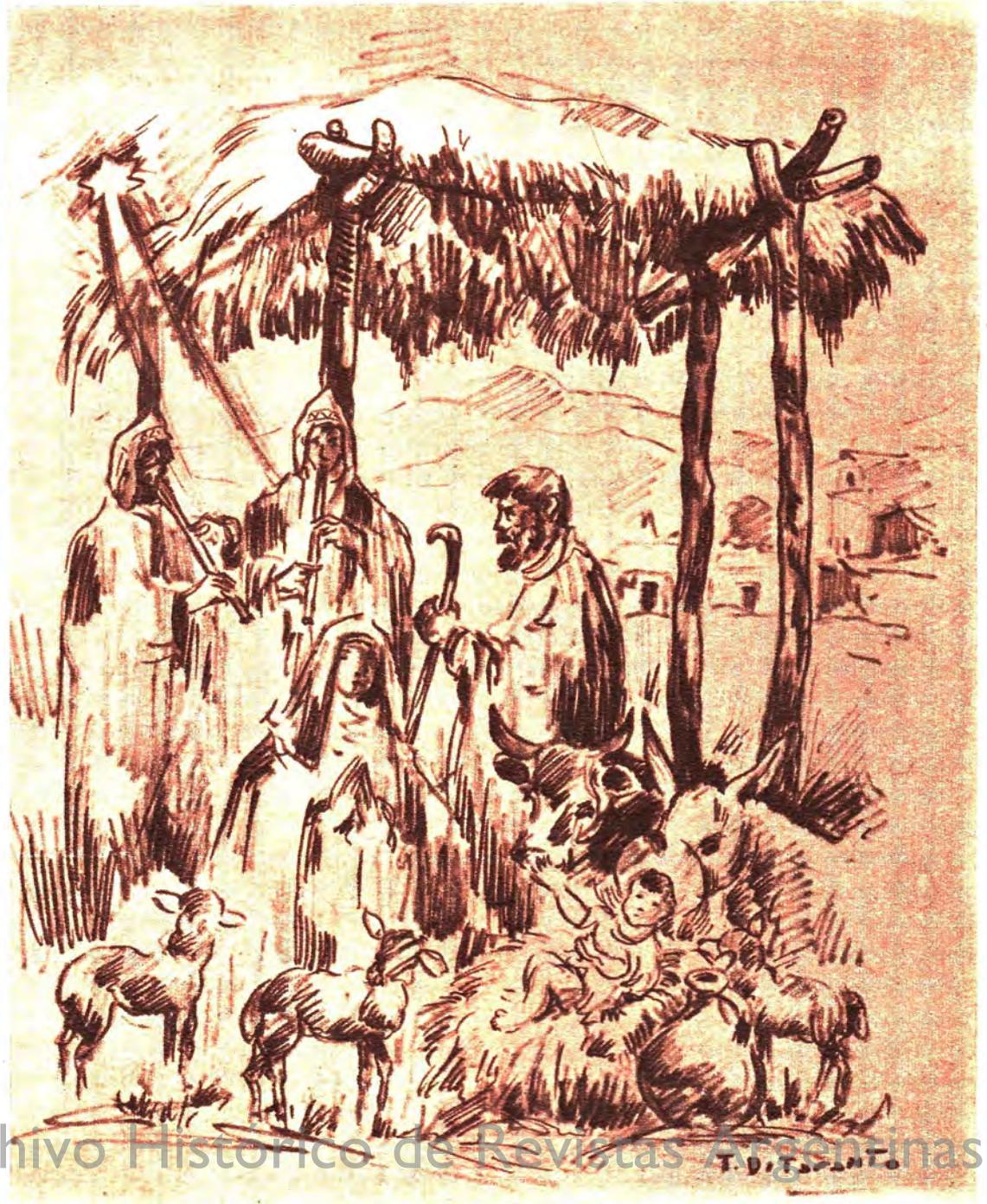
■ VISITANDO GALERIAS FERRAROTTI Y MIRAGLIA

En la Galería Lautrec —9 de Julio 68, primer piso, ciudad de Córdoba— están exponiendo dos excelentes pintores argentinos: Oscar Ferrarotti y Juan Carlos Miraglia. Ambos son dos poetas de la pintura. Ferrarotti se distingue por su fineza y por sus gamas sutiles, de bella frescura. Miraglia llega, por

momentos, a dar lo sugestivamente fantasmal, lo anímico, el quintaesenciado espíritu de un rostro o un paisaje.

■ GRABADORES

En la Galería Rioboo-Nueva (Florida 948, Buenos Aires) se presenta "Nueve Xilógrafos argentinos", admirable carpeta de "Ediciones Ellena", de Rosario. Incluye obras de maestros consagrados y de jóvenes maestros: Balán, Bou, Bruniard, Filevich, Grella, Miranda, Rebuffo, Seoane y Zelaya. Solamente 80 ejemplares numerados y firmados.



NAVIDAD EN EL NORTE. Tinta, por Tomás Ditaranto.

UNA MISA PARA EL PUEBLO

NUEVAS FORMAS POPULARES PARA ADORAR A DIOS



Antonio Pantoja, el gran queamista, aguarda su entrada.

Como resultante del renovador movimiento que abarca todos los ámbitos de la liturgia, una feliz iniciativa de las autoridades eclesásticas ha permitido a los creadores de música popular hacer un valioso aporte al culto.

Desde la Misa Luba en África, hasta nuestra Misa Criolla, de Ariel Ramírez, pasando por la Misa en Jazz y la Misa Chilena, actualmente en varios países se está concretando la idea de que el pueblo cante al Señor, en su propio ritmo y en su propio idioma.

■ UN PARROCO MUSICO

En nuestro país, desde hace ya varios años, el eminente músico que es el párroco de Morón, Monseñor Miguel Angel Bazán, desarrolla una labor incesante y silenciosa, dentro de la música del culto, con referencia a los ritmos folklóricos.

Ejecutante de violín, piano y órgano, realizó estudios superiores de música y composición con el maestro Cayetano Marconi. Su vocación de compositor se puso de manifiesto en varias Misas, temas eclesásticos para órgano, numerosos corales, y una opereta infantil basada en una leyenda medieval, que titulara "En alas de una melodía".

Monseñor Bazán, prelado doméstico de Su Santidad, alternaba así sus labores musicales con sus deberes parroquiales, en una actividad constante y fructífera, concretada actualmente en las escuelas primaria, secundaria y técnica, inauguradas recientemente en su parroquia.

Reconocida, sin embargo, su autoridad de compositor, le fue encomendado, por la diócesis de San Nicolás, el Himno Diocesano. Esta fue una de sus primeras incursiones importantes por el folklore: vidala y carnavalesito.

Más tarde, un alumno suyo, el padre Gatti, desde Francia, adonde partió en gira de estudios, le escribió una carta que era un desafío. En ella le incitaba a seguir componiendo temas para el culto, sobre ritmos folklóricos. Monseñor Bazán contestó no con palabras, sino con notas. En la misma época, conoció en la peña "La Brasa" a Antonio Pantoja, quien le empapó del misterio de los instrumentos autóctonos.

Lo que fue una idea, se tornó mensaje. Y ese mensaje se fue transformando y tomando una dimensión insospechada gracias al estímulo y la fe de los amigos cercanos. El que dio el empuje final fue Monseñor Raspanti, antes de partir al Concilio. Era la palabra que necesitaba nuestro párroco, para convertirse en el autor de "UNA MISA PARA EL PUEBLO".

Como todo trabajo escrito de los prelados, debe tener aprobación del obispo (en "primatum") y toda aprobación es diocesana. "Una Misa Para el Pueblo" tiene ya su aprobación y por lo tanto se puede cantar en La Plata, San Fernando, etc.

Antes de sentirse atraído por los ritmos tradicionales, Monseñor Bazán era ya el gran músico que se deja entrever en cada uno de los párrafos musicales producto de su inspiración. De ahí que el P. Juan José Vergara S. I. del Colegio Máximo de San José, dijera de su obra: "Sus trabajos se han sustraído



Monseñor Bazán empieza el ensayo del coro.

al influjo de otro tipo de música folklórica, incompatible en sí, al mundo de la liturgia".

Ya en la reunión realizada en Río Tercero de todas las comisiones de música de la Iglesia Católica Argentina, se valoró esta realización del prelado músico en toda su magnitud. Monseñor nos dice al respecto:

—Era mi deseo que el pueblo cantara de acuerdo al nuevo espíritu de la liturgia.

Tuvimos ocasión de escuchar la grabación del Credo, y a pesar del calor, el cansancio, las repeticiones y los largos ensayos, no pudimos menos que comentar emocionados la dignidad melódica y armónica con que fueron tratadas las tradicionales palabras: "Creo en Dios Todopoderoso, Creador del Cielo y la Tierra..."

El Coro de las Hnas. de las Misiones Extranjeras de Morón; los integrantes del Coro Polifónico de San Justo; la soprano Hna. Gabriela Etchebarrne; la mezzosoprano Irene J. de Tálamo; el tenor Rodolfo Daneri; el queamista Antonio Pantoja; el concertista de guitarra Héctor Estrada, el charanguista Jorge



Escuchando la grabación para una canción de la Misión.

Montenegro; el arpista Antonio Mederos y Sormani en los timbales, fueron los que hicieron realidad en el sonido y la palabra la grabación de "Una Misa Para el Pueblo", bajo el sello "H y R".

Intervinieron, además, como técnicos, Alberto Conte y Guillermo Biglietti; y como asesor el P. Ernesto Pina.

Le pedimos al mismo autor una opinión sobre su obra. Monseñor Bazán nos dice:

—No quiero hacer folklore, sino utilizar los temas de la música tradicional argentina. Creo que, llegando a una madurez en mi labor, puedo decir que es mi obra más lograda.

Y sobre la construcción musical explica:

—El motivo principal, como unidad temática, adquiere características distintas en cada parte, "Señor, ten piedad de nosotros"... Y cada ritmo está vinculado íntimamente con la letra, aunque a veces ésta aparece como una crónica. La música debe pintar el drama. Creo haberlo logrado.

Nuestra curiosidad se manifiesta nuevamente al ver la carátula del disco, realizada por el artista Carlos Daineri, sobre una idea del autor. Visualiza a un pueblo marchando por el desfiladero de una montaña, al costado de grandes precipicios, que simbolizan los obstáculos de la vida, y en primer plano, la cabeza de Jesús. El todo, es la marcha hacia la luz.

Si sólo bastaron tres días y tres noches para componerla, la grabación llevó apenas dos noches, tan complementados estaban autor e intérpretes.

El público en general, por su parte, podrá conocer "Una Misa Para el Pueblo", en una transmisión especial de Canal 9 para Navidad. Con los mismos artistas, y el mismo locutor: Luis Bonello.

Pero todo no llega a su culminación con esta realidad. Monseñor Bazán ya está en la senda de una nueva y ambiciosa realización: un oratorio sacro con los temas "La iglesia, pueblo de Dios", "La venida del Redentor", "El pueblo en marcha hacia Jerusalem celestial".

El espíritu de nuestra tradición y el espíritu de la música eclesástica se han unificado perfectamente y con belleza en la obra de Monseñor Bazán. Se ha compenetrado lo popular y lo sacro, en un canto al hombre y a Dios. Se ha encontrado, en la música, el justo medio de comunicación entre lo humano y lo místico. He ahí concretada la intención del Párroco de Morón en sus horas de insomnio, en que la asimilación al folklore, se trasmuta en el mensaje divino.

"Una Misa Para el Pueblo", y todo un pueblo que canta, para esta misa de Monseñor Bazán.

ALMA GARCIA

TERCER FESTIVAL DE LA MUSICA DEL LITORAL

Bajo el luminoso cielo posadeño, claro y transparente, las tibias noches misioneras acompañaron con su diafanidad el desarrollo del TERCER FESTIVAL DE LA MUSICA DEL LITORAL, haciendo olvidar los amargos momentos vividos durante los dos festivales anteriores cuando la lluvia implacablemente azotó sus fiestas.

Y así, el amplio escenario del anfiteatro "Manuel Antonio Ramírez" recibía los destellos plateados del Paraná que baña su foro y los parpadeos de las luces de la ciudad de Encarnación (Paraguay) que le sirve de amplio telón de fondo.

Y resultaron chicas las instalaciones del an-

REEDITO SUS EXITOS ANTERIORES

fiteatro para dar cabida a las multitudes que desde todos los puntos de Misiones, de las provincias vecinas y de la república hermana llegaban noche a noche a presenciar el excepcional espectáculo.

Excepcional por la calidad de los conjuntos que presentaron las delegaciones de Misiones, Corrientes, Chaco y Entre Ríos y excepcional por el desfile de populares intérpretes, entre los que se destacaron Horacio Guarany, Julio Molina Cabral, Antonio Tormo, Ginette Acevedo, Cristina de los Angeles, María Elena, Luis Landriscina, Tránsito Cocomarola, Ramón Méndez, Quevedo Maidana, Silvia Lema, Nélide Zenón, Los Huinca, Los Impa Sumac, Los Ariscos, Lisandro Sosa y muchos más.

Inolvidables noches, que dejaron en todos el sabor de la repetición, la expectativa del 4º festival del año próximo.



Vista panorámica de la imponente concurrencia que noche a noche asistió a las jornadas del Tercer Festival del Litoral.



El público celebra jubilosamente y a carcajadas una de las tantas salidas jocosas de las que nos tiene acostumbrado nuestro conocido artista chaqueño Luisito Landriscina.



La delegación chaqueña sorprendió momentos antes de actuar. Esta representación obtuvo una mención especial por su conjunto "Las Voces del Chaco".



Posan para FOLKLORE los integrantes de la delegación de Misiones, que obtuvo nada menos que cinco premios.



Seis premios se llevaron los delegados de Entre Ríos, en sus diversas presentaciones, capitaneados por Miguel Codaglio.



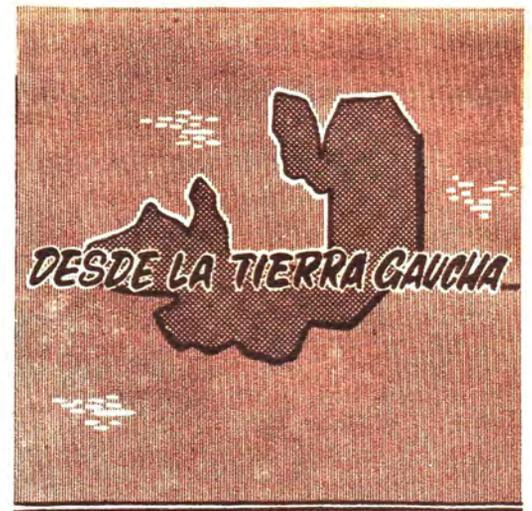
El conjunto de danzas de Entre Ríos presentó una estampa evocativa, que le valió obtener un diploma de honor.



Paraguay se hizo presente con una delegación de Encarnación. La simpática adhesión de los paraguayos no pasó desapercibida y la comisión organizadora resolvió premiarlos con un trofeo especial.



Vista aérea del amplio escenario misionero, caja de resonancia del festival. Cabe destacar la sobriedad de sus líneas y su magnífica iluminación.



LV9
RADIO GÜEMES
DE SALTA
 EN UN PERMANENTE
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO
 EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

• CON TRANSMISION SIMULTANEA
 EN FRECUENCIA MODULADA DE
 ALTA FIDELIDAD •

y la inauguración de
 sus modernos estudios
 en

Calle CASEROS 460
SALTA

PARA ORGULLO DE LA
RADIOFONIA ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

EDUARDO MORINO
REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1625

T. E. 46-6521

TERCER FESTIVAL DE LA MUSICA DEL LITORAL



La delegación correntina, que se llevó la mayor parte de los primeros premios, aparece en el grabado con sus trofeos. Asoma don Sosa Cordero acompañando a sus coterráneos.



El jurado estuvo integrado por la señorita Obdulio García Vizcaya y los señores Lucas Braulio Areco, Víctor Jaime Freire, Osvaldo Sosa Cordero y Dalm. dia Baccay.



La música litoraleña tiene un magnífico cultor en Ramón Méndez, el joven misionero cuyas actuaciones fueron muy aplaudidas.



Cristina Abad y Raúl Lizardía, correntinos, obtuvieron el primer premio en parejas de baile. Aquí recibiendo de la señora de Ciarallo los trofeos donados por nuestra revista



Nuevamente el conjunto orquestal misionero que dirige Raúl Ojeda hizo las delicias del público asistente al festival. Sorprendimos al intsigable director en pleno actuación.



Una misionero, Ofelia Zemborain, que conquistó el primer premio como solista de canto, es felicitada por un funcionario de la comisión organizadora del festival.



Entre los intérpretes que animaron las noches del festival, mereció el beneplácito del público el conjunto correntino "Quevedo Maidano".



Lucida actuación les cupo a "Los Ariscos", vivamente festejados por el público que colmaba las amplias instalaciones del anfiteatro "Manuel Antonio Ramírez".



Los integrantes del conjunto "Los Huinca" reciben de nuestro representante señor Atienza las últimas instrucciones antes de entrar a escena. Sosa Cordero parece que no lo toma muy en serio.



Una fotografía para la historia de los festivales litoraleños. Aparecen en ella los presidentes de los tres festivales realizados hasta ahora. Por orden cronológico: don Lucas Braulio Areco, don Germán Sánchez y don Dante Ciarrallo, respectivamente.



"MAGIA Y MISTERIO DEL FOLKLORE"

HUAIJA - Danza de las tierras secas - Rogativa - Lluvia y júbilo. LA COMPAÑERA. Zamba - LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.

EL VENTAJAO. Gato - ATAHUALPA YUPANQUI y LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.

ROMANCE ISLEÑO. Canción - RAMONA GALARZA.

RIO DE AUSENCIA. Litoraleña - RAMONA GALARZA.

MALAMBEANDO PA' LOS PEONES. Malambo - ATAHUALPA YUPANQUI y LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.

CANCIONES DEL ABUELO - N.º 2 - "En los corrales" - ATAHUALPA YUPANQUI.

CANTOR DEL SUR. Relato por Milonga - ATAHUALPA YUPANQUI.

LA VESTIDO CELESTE. Valseado - RAMONA GALARZA.

VIEJA DANZA QUERIDA. Chacarera - ATAHUALPA YUPANQUI y LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.

EL NIÑO DUERME SONRIENDO. Canción de Cuna - ATAHUALPA YUPANQUI y LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.

ZAMBA DE LA TOLDERIA. Zamba - ATAHUALPA YUPANQUI - RAMONA GALARZA - LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.

Compaginación y arreglos orquestales: Carlos García. Palabras por: Julio Alvarez Vieyra.

LDB 71 (Odeon)

en disco



33 RPM



RADIO ARGENTINA EN LA NOTICIA

EQUIPO INFORMATIVO

Manuel Franco
Enrique Arturo Dejean
José García Inigo
Horacio Lombardi
Alberto Ferrari
Mario Bosulto
Aldo Braga

HORARIOS

DE LUNES A VIERNES:

7.55, 8.25, 8.55, 9.25, 9.55, 10.25, 10.55,
11.25, 11.55, 12.25, 12.55, 13.55, 14.25, 14.55,
16.25, 16.55, 17.25, 17.55, 18.25, 18.55, 19.25,
19.55, 20.25, 20.55, 21.25, 21.55, 22.55, 23.25,
23.55.

SABADOS:

7.55, 8.55, 9.55, 11.55, 12.55, 13.55, 14.55,
17.55, 18.55, 19.55, 20.55, 21.55.

DOMINGOS:

12.55, 13.55, 14.55, 17.55, 18.55, 21.00, 21.55.

TERCER FESTIVAL DE LA MUSICA DEL LITORAL



Un detalle de los importantes trofeos que se disputaron en el festival. Obsérvese la magnitud de la copa principal adjudicada a la mejor delegación, conquistada por Corrientes.



Lu.sito Landriscina fue de la partida una vez más. Y, como no podía ser de otra manera, también una vez más se ganó el afecto del público con su simpatía.



Julia Molina Cabral felicita a los integrantes del conjunto "Los Impo Sumac" por sus ajustadas interpretaciones.



El señor gobernador de la provincia, don Mario Lozada, gran amigo del folklóre, también estuvo presente durante el festival. En la presente nota gráfico lo sorprendimos cambiando impresiones con autoridades de la comisión organizadora.

DETALLE DE PREMIOS

DELEGACION:

1er. Premio CORRIENTES
2do. Premio ENTRE RIOS

CONJUNTO DE DANZAS:

1er. Premio CORRIENTES
2do. Premio ENTRE RIOS

CONJUNTO VOCAL:

1er. Premio CORRIENTES
2do. Premio MISIONES

CONJUNTO ORQUESTAL:

1er. Premio CORRIENTES
2do. Premio MISIONES

SOLISTA FEMENINA DE CANTO:

1er. Premio MISIONES

SOLISTA MASCULINO DE CANTO:

1er. Premio ENTRE RIOS
2do. Premio MISIONES

PAREJA DE BAILE:

1er. Premio CORRIENTES
2do. Premio ENTRE RIOS

SOLISTA INSTRUMENTAL:

1er. Premio MISIONES

RECITADO:

1er. Premio CORRIENTES
2do. Premio ENTRE RIOS

MENCION ESPECIAL: MISIONES (por su mayor puntaje)

GRAN DIPLOMA DE HONOR: ENTRE RIOS (por la presentación de su estampa evocativa)

MENCION ESPECIAL: CHACO

TROFEO ESPECIAL DELEGACION ENCARNACION (PARAGUAY)

PLAQUETA: AL FOTOGRAFO FRANCIS, DE LA REVISTA "FOLKLORE", POR SU SIMPATIA

DISTINCION ESPECIAL: A LA LOCUTORA CHELA JORDAN

DISTINCION ESPECIAL PERIODISMO: A LA REVISTA "FOLKLORE"

GUAYNA DEL FESTIVAL: Sra. TERESA SCHMIDT (MISIONES)



Hugo de la Silva presentó su conjunto de danzas folklóricas. Aparece rodeado por sus integrantes y algunos amigos.



Muchos y merecidos aplausos recogió Cristina de los Angeles durante su actuación en el reciente festival de música del litoral, realizado en Posadas.



Tratándose de música del litoral no podía estar ausente don Tránsito Cocomarola y aquí lo vemos rodeado por algunos de sus colaboradores.



Las actuaciones de María Elena y Horacio Guarany constituyeron un verdadero suceso. La última noche, como broche de oro, cantaron a dúo durante una escena sumamente emotiva y simpática.



LA SANTA CRUZ DE CARAVACA

Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para toda dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos. Bendiciones, exorcismos, etc.

Entregamos al público estas verdaderas

NUEVAS CARTAS GITANAS

arrancadas de un secreto celosamente guardado durante siglos, transmitidos a través de ellos, por haber sido utilizados por aquellas célebres mujeres de la antigüedad, en la lectura del futuro que lograron éxitos resonantes.



Envíe nombre, apellido y dirección:

CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 - SANTA FE

LT4

RADIO MISIONES

25
K. W.
DE POTENCIA

LA EMISORA
MAS POTENTE
DEL
INTERIOR
DE LA
REPUBLICA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -
Posadas - Misiones - República Argentina

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.

LO QUE EL PUBLICO
PREFIERE EN RADIO

CAMINO ADELANTE



Sesenta voces y guitarras de Lomas de Zamora dirigidas por Margarita Auferil. Simpática e interesante visita a uno de los programas del sábado.

**UNA AVANZADA RADIAL PARA TODO LO QUE ES
NUESTRO FOLKLORE, EN UNA PRODUCCION PARA
HONEGGER S. A. HECHA POR UN HOMBRE DE LA
RADIO Y EL FOLKLORE: MARIO JORGE ACUÑA**

El animador y creador de Camino Adelante, Mario Jorge Acuña, con el chango nor-
teño Francisco Leguizamón, una de las visitas que tuvo el programa.



TODOS los días a las 17.30, de lunes a viernes, desde un estudio de Radio Rivadavia, en Buenos Aires, entre un repiquetear de malambos, una voz dice con énfasis que a partir de ese momento comienza a andar "Camino Adelante". Desde hace cinco meses, oyentes de todos los rincones del país van también, durante 25 minutos, camino adelante guiados por esa voz, para transitar "el sendero de lo nuestro".

La voz de referencia pertenece a Mario Jorge Acuña, un hombre que hace ya muchos años —más que cualquier otro animador en audiciones del género— guía a sus oyentes, que por cierto son muchos, por el camino del folklore. Ese camino que, a pesar del tiempo, para él es siempre, cada vez con mayores energías, un "camino adelante".

El título de la audición no es, por cierto, un juego caprichoso de palabras. Se trata de una verdadera declaración de principios. Y lo que es más importante, esa declaración se cumple. Porque en muchos sentidos en esta audición se está yendo siempre "camino adelante".

CAMINO ADELANTE es una de las más importantes producciones radiales encaradas por HONEGGER S. A., editora de FOLKLORE, y calificada, en el mismo programa, como empresa "integral" para lo nuestro. Ello se debe, precisamente, a la circunstancia de poner, en su calidad de empresa, todos los medios de expresión al servicio del folklore: radio, TV, editorial de libros, ediciones periodísticas, cine, etc. Con CAMINO ADELANTE, también HONEGGER S. A. expresa su declaración de principios. La misma que guía todas sus actividades: ir siempre "camino adelante".

Estamos ahora en el salón "La Argentina", en Rodríguez Peña y Corrientes, Buenos Aires. Allí, ante una platea colmada, sobre el escenario y frente a un micrófono, una persona del público está contestando una serie de preguntas vinculadas con el folklore. Terminan las preguntas; se hace la evaluación, y la persona ganadora es a partir de ese momento la feliz poseedora de un valioso poncho criollo, de hermosa presentación, cuyo costo está calculado en más de diez mil pesos. Los que han sido menos afortunados reciben otros premios, entre ellos uno no menos importante: ejemplares del GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.

Desde el salón "La Argentina" se transmiten los Suplementos Extraordinarios del Sábado de CAMINO ADELANTE. Cada sábado, desde las 11.00 y hasta las 12.00, tiene lugar allí y desde allí difundido a todo el país por la onda de Radio Rivadavia, un verdadero espectáculo radial de primera categoría. Los intérpretes más importantes del folklore: conjuntos, solistas, cuerpos de baile, desfilan en persona por este suplemento de CAMINO ADELANTE. Cada sábado dos, tres nombres de primerísimo cartel figuran en los titulares del programa. Son la base del mismo. Después están los sorteos gratuitos, los concursos, los premios. Y un público satisfecho, porque se le ha brindado folklore y se le ha brindado radio. Dos cosas aparentemente fáciles, pero no siempre combinadas con acierto.

LAS MEJORES FIGURAS DE NUESTRA MUSICA, DIVERSAS ATRACCIONES Y CONCURSOS CON VALIOSOS PREMIOS, SON LOS MOTIVOS DE ATRACCION PARA UN GRAN PUBLICO.



Los Ariscos en un suplemento del sábado.

Uno de los espectadores del programa extraordinario confiesa a nuestro cronista: "Empecé a venir para matar le tiempo, porque no tenía nada que hacer el sábado a la mañana. Ahora no dejaría de venir a una audición por nada del mundo. Y la verdad es que hasta que empecé a conocer CAMINO ADELANTE, casi no prestaba atención al folklore". Ahora contesta una mujer: "No dejo de escuchar la audición ningún día. Y por supuesto, a menos que tenga un gran impedimento, vengo todos los sábados a presenciar el suplemento. Lo escuchaba a Acuña hace tiempo, en otras audiciones. Es una alegría que esté vinculado a quienes hacen tanto por el folklore". Sería monótono seguir reproduciendo testimonios orales, o conceptos vertidos en las numerosas cartas que llegan a la audición. Pero hay muchos que son verdaderas sorpresas: demuestran que aún hoy una audición de radio puede producir el milagro de COMUNICAR a los seres, a través de sus gustos y preferencias.

Entidades que practican en alguna forma el folklore, como las peñas, los grupos escolares, etc., se hacen también presentes en CAMINO ADELANTE. Lo que sucede es que se trata de una audición que se proyecta hacia la comunidad, y cumple, de esa manera, una tarea didáctica, a la vez que social. Lograr todo eso en una audición de radio no es cosa fácil.

"Se debe solamente al gran cariño que siento por el folklore y por la radio", dice su creador, Mario Jorge Acuña. Pero sus modestas palabras encierran otras consideraciones más extensas. Porque si bien es cierto que hay cariño por la actividad radial y por el folklore, también es cierto que con el cariño solo no alcanza; y que en nombre de ese cariño se han hecho muchas malas audiciones. En este caso, al cariño se agrega una experiencia de años, una labor constante de estudio, indagación e investigación, y como resultante de todo ello, el sello profesional de una labor radial.

Todo eso contribuye a hacer de CAMINO ADELANTE lo que es: una avanzada radial proyectada por la intención de HONEGGER S. A., que ha sabido encontrar sus colaboradores, para realizar este CAMINO ADELANTE, que es sinónimo de su espíritu empresario.

Sería imposible nombrar a todos los intérpretes —de todo carácter— que han desfilado por CAMINO ADELANTE —tanto en las ediciones diarias, de lunes a viernes a las 17.30, como en los suplementos semanales de los sábados a las 11—, pues han sido, en estos cinco meses, prácticamente todos —estrellas consagradas o valores que surgen— los que están en nuestro medio, con muy pocas excepciones. Para ilustrar este artículo, tomamos al azar algunas fotografías correspondientes a otras tantas audiciones.

En CAMINO ADELANTE, Mario Jorge Acuña cuenta con la colaboración de Rodolfo Sarandria como guionista. Y, por supuesto, con la gran colaboración del público su amigo dilecto —que sábado a sábado concurre —la entrada es libre— a las audiciones extraordinarias en el salón "La Argentina". Una combinación acertada para lograr lo mejor de una comunicación que tiene dos pilares fundamentales: radio y folklore.

SEDERIA Y TAPICERIA DESIREE

Primera en Calidad,
Primera en Responsabilidad
Primera en todo...



efectúa el

20%

de descuento
sobre los precios
marcados

**A TODOS LOS INTEGRANTES
DE PEÑAS FOLKLORICAS**

DESIREE

UNICA DIRECCION

AV. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922



DOMINGUEZ tiene la virtud de ser el pintor del río. es la forma de espiritualizar Rosario".

Benito Quinquela Martín

"Domínguez tiene ese parentesco artístico que acepta a los hombres de arte".

Bernaldo C. de Quirós

"Domínguez fija en el lienzo el paisaje que lo cubre. Ama al río".

Carlos A. Foglia

"Domínguez ha volcado su alma de poeta en la geografía atormentada, impresionante, fantástica de las islas, riachos y selvas y pantanos del Paraná".

De "La Nueva Rioja" - España

Estos y otros juicios de destacadas personalidades en el arte y la crítica nacionales y extranjeros nos dicen que estamos en presencia de una fuerza nueva, arrolladora, trascendente en el quehacer pictórico argentino. Raúl Domínguez es la mano del río puesta sobre el lienzo para eternizar el paisaje isleño. Su sed de devorarlo es un impulso permanente de sus venas venido desde muy lejos. Su padre, don Ramón Domínguez, cruzó cuando apenas florecían sus doce años el piélago insondable, el gran océano, presintiendo que ese primer velamen desplegado al viento en andar de gaviotas, iba a generar este retoño hijo del mar y del río, del azul y del verde, brazo simbólico que alcanzan para decir su mensaje generacionales de navegantes. Alguien llamó a don Ramón "el grumete del Sud", porque la misma pasión que hoy tiene el artista impulsó al niño navegante para seguir la ruta del agua hacia destinos de silencio y de sacrificio en el lejano sur allá por 1905. Y un día el joven navegante fundió su velamen en el Litoral echando anclas para siempre. Así se asomó su hijo al río de la mano de quien venciera el mar, así nació su pasión, así se fue metiendo en el alma el sueño de abrazar el inmóvil barco verde de sus islas para llevarlas hechas lienzo por los caminos que desde niño lo vierán pasar con el remo encendido de amaneceres, hoy paleta tutelar de la plástica litoraleña. Y Domínguez realiza a los 17 años su primera exposición, pero el precoz artista enviaba a los 15 años trabajos a los salones de Bellas Artes de Rosario, Santa Fe, Pergamino y Mar del Plata.

Está construyendo el andamiaje formidable que se fraguó en miles de crepúsculos enrojecidos, ardiendo en los charcos isleños como la llama votiva que

RAUL DOMINGUEZ

PINTURA Y POESIA DEL LITORAL

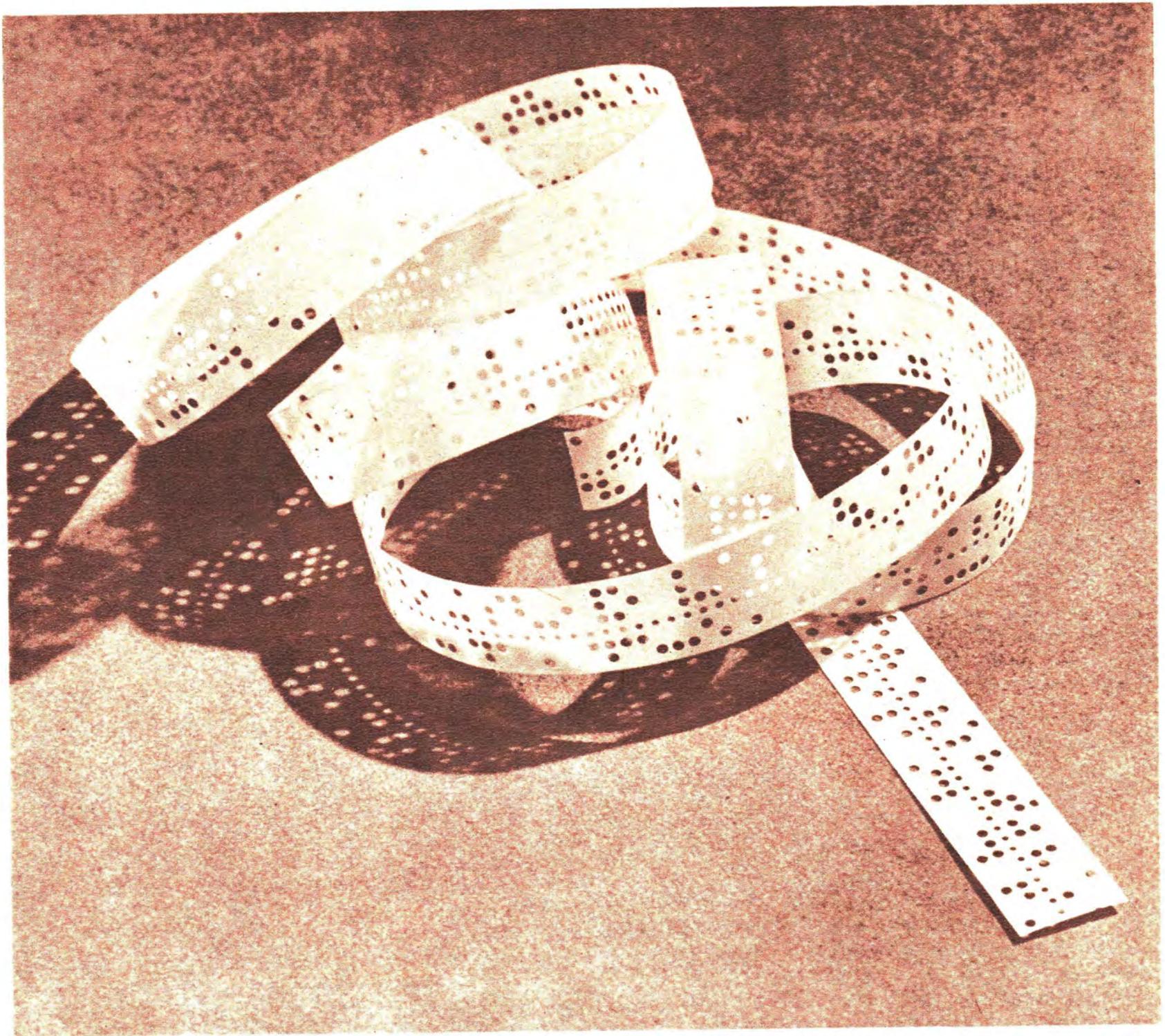
Por **ROBERTO BENABENTON GOMEZ**



enciende todos los amaneceres la pasión del artista.

Raúl Domínguez forma su hogar, magnífico ejemplo de sencillez y de cariño, y se va a la isla; su pasión lo domina, necesita escuchar en el silencio de las noches el rumor del río, el silbo de la brisa entre el ramaje de los curupies, el grito del zapucay y ver cómo la cresta azulina de los camalotes florecidos, viajeros eternos del río, lo saludan en las mañanas de trinos. Y allí construye su rancho, al lado de sus seres queridos, acuna su hijo con el canto permanente del agua y todo esto hace más de dos décadas. Reminiscencias de la vieja raza indígena que pobló las islas lo llevan a bautizar su rancho, que él convierte en su atelier, con el nombre de "El Chaná". Pero toda la inmensa sábana húmeda del Litoral es su atelier. El sabe de lunas minerales trasnochadas de silencio y de leguas a través del paisaje y de la soledad isleña. Su espíritu inquieto lo impulsa a investigar la vida de sus antiguos y actuales pobladores y el pintor siente la necesidad de escribir, de dialogar y dicta un sinnúmero de conferencias en todo el país que ilustra con diapositivas tomadas de sus maravillosas telas, compendio de la vida total del Paraná. Une la suya a la de muchos artistas, poetas, escritores que lo visitan en la quietud de su labor sin pausa. Un atardecer en que el sol tenía de rojo la copa de los viejos sauces mientras la débil canoa navegaba lentamente se los siente decir reflexionando casi en un murmullo: "quizás no me alcance el tiempo para mostrarlo todo". Pero su obra no tiene prisa y sí el basamento del que construye en la certeza de que dejará el documento auténtico que obligará a todas las generaciones venideras este legado que él siembra a manos llenas para la cosecha final.

Su obra está en los principales museos del país, ha expuesto en Buenos Aires, Córdoba, San Luis, Corrientes, Rosario (su ciudad natal), San Juan, Entre Ríos, etc. El año 1962 fue invitado por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid y llevó al viejo mundo la visión de un paisaje que conoce en todos sus misterios de luz y de sombra, pronunciando también conferencias que ilustró con diapositivas y música del Litoral. Todo un quehacer para quien representa con características propias la vida y la belleza de este hermoso rincón del suelo argentino latiendo permanentemente en sus venas hasta confundirse con el torrente del gran río, nutriendo la vida y la copa de las jacarandás y enarbolando en la garganta el grito de toda una raza que vive y sueña un paisaje de lunas, de selva, de río, de soledad y de silencio.



NOTICIAS

Aunque no lo parecen, son noticias. Nos llegaron por teletipo desde todas partes. Ahora las ordenamos, las "pasamos en limpio", y a las "**y veinticinco**"... al aire! PARA QUE USTED "SE SINTONICE" CON TODO LO QUE ESTA PASANDO.

PREGON DE RADIO PORTEÑA.



RADIO PORTEÑA

HOMENAJE A LOS FRONTERIZOS



Uno de los salones del Martín Fierro, importante entidad rosarina dedicada al estudio y fomento de nuestro folklore, sirve de marco a los rostros felices del grupo que posa en la fiesta de homenaje a Los Fronterizos.

En Rosario, donde Los Fronterizos cuentan con extraordinaria ascesia popular, se realizó una fiesta que sirvió para que el ambiente folklórico de la segunda ciudad argentina testimoniara su aprecio a los creadores de una definida línea interpretativa.

La demostración fue ofrecida por Philips Argentina mediante su Jefe de Ventas en Rosario, señor Héctor Hugo Oyarzábal, y el desarrollo tuvo caracteres artísticos ya que a los postres del tradicional asado criollo se cantó y se bailó en honor a los homenajeados.

FOLKLORE estuvo representada por el señor Roberto Amorelli, representante local, y las notas gráficas reflejan algunos momentos de la reunión, que contó con la presencia entre otros de Los Trovadores del Norte y Las Huilquis.

La jornada criolla en el local del Centro Martín Fierro fue halagüeña para Las Huilquis, cuarteto vocal femenino, ya que en tal oportunidad merecieron la atención de las autoridades de Philips, que las contrataron para inmediatas grabaciones.

LAS VOCES DEL AMANECER

Escribe OSMAR BEHE

Paseando por las hermosas barrancas del gran Paraná, tuvimos un grato encuentro. Tres entusiastas muchachos que hace solamente un año se habían agrupados artísticamente para formar el Trio LAS VOCES DEL AMANECER.

Inmediatamente reconocimos a Ubaldo Morsillo, Eduardo Parodi y Pedro Dapello, acompañados por su representante en la provincia de Santa Fe, señor Claudio Aguirre. Después de un afectuoso apretón de manos, conversamos lógicamente sobre lo que ha cimentado nuestra amistad: el folklore.

Pudimos comprobar los progresos obtenidos y los éxitos acumulados por LAS VOCES DEL AMANECER: radio, TV, peñas, clubes, Festival de Baradero, discos Sello Azul, demuestran claramente que con responsabilidad y entusiasmo el éxito está al alcance de todos.

Nos impresionó los conocimientos que sobre nuestra música nativa han logrado acumular estos estudiosos muchachos. Al conversar sobre el futuro, con su modestia habitual, nos informaron sobre sus próximas actuaciones, donde se destaca su participación en el 2º Festival de la Música del Litoral que se realizará en el mes de diciembre en la ciudad de San Lorenzo.

Al despedirnos, nos llevamos la convicción de que LAS VOCES DEL AMANECER muy pronto llegarán al éxito que los conjuntos con calidad merecen.



23 AÑOS "COMPLACIENDO SU PEDIDO"

En la nota gráfica destacamos un nuevo aniversario de la audición "Complaciendo su pedido", que se irradia todas las mañanas por LT2 de Rosario, desde hace ya 23 años.

Sus felices conductores y creadores Clarita y Severito, recibieron el saludo de Revista FOLKLORE, con la que están ligados por lazos de amistad y coincidencia de inquietudes en favor de nuestra música nativa.

A la audición concurrió nuestra embajada encabezada por el señor Roberto Amorelli, actuando como dedicat. io especial Néilda Argentina Zenón y el conjunto vocal femenino Las Huilquis.

LOS CAMINANTES

Tres muchachos con vocación cancionera, que desde la localidad santafesina de San Jenaro, han emprendido un camino seguro que con el tiempo tendrá una meta: La "el triunfo.



"MERIDIANO ARGENTINO"

LA ACTUALIDAD EN AGIL
Y AMENO ENFOQUE



CONTINUA exitosamente por CW1 RADIO COLONIA -R. O. del Uruguay- este ciclo radial de estilo periodístico que se difunde todos los sábados a las 17.55, con la dirección de MARCOS RENE JUAREZ y SANTOS VELAZCO SOUZA.

Con ritmo ágil y amenos diálogos llegan al oyente las últimas novedades en materia de cine, teatro, literatura, música, FOLKLORE y artes en general, y un importante suplemento titulado "Correo del Campo", que lleva al hombre del agro y al productor agropecuario, una completa, actualizada y veraz información.

Numerosas entidades hicieron llegar sus plácemes a los felices realizadores, que recibieron además, entre otras, las visitas del Sr. Roberto Tálice, Presidente de ARGENTORES; Tadeo Bortnowsky, Director Artístico de SUCESOS ARGENTINOS; Julio Molina Cabral, Margarita Palacios, Alberto Castelar, Adolfo Peralta Achával, Julio César Navarro, Lisandro Sosa -que actuó durante el mes de octubre y suspendió su labor para asistir al festival de Posadas.

FOLKLORE, siempre presente en toda actividad nativista, en oportunidad de dar la bienvenida a tan importante expresión de la cultura argentina invitó a sus lectores a participar en el sorteo de una guitarra que donó a tal fin, e informa ahora que dicho sorteo de realizará en la audición a transmitirse el 18 de diciembre, haciéndose entrega del premio el 25 del citado mes en los estudios, de ser posible la presencia del agraciado.

Al cerrar esta nota, con nuestros augurios de buena suerte, reiteramos la invitación a los lectores de FOLKLORE de participar del sorteo suscribiendo el cupón que figura al pie.

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS
REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES
DE LA ARGENTINA
ANIMALES EN EL FOLKLORE
LEYENDAS EN EL FOLKLORE
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras:
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:
ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García:
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:
HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DE FOLKLORE

Acompañó el importe de \$ 1.300,—

en cheque de banco

o giro N°

NOMBRE Y APELLIDO:

CALLE:

LOCALIDAD:

PROVINCIA:

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:

REVISTA FOLKLORE - MEXICO 4250, Bs. Aires

SORTEO DE LA GUITARRA

"BIENVENIDA A MERIDIANO ARGENTINO"

NOMBRE Y APELLIDO

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA

F. C.

F. C.

FINALIZO EXITOSAMENTE EL FESTIVAL DE DEAN FUNES

Con éxito sin precedentes finalizó la "9ª SEMANA DE LA TRADICION DEL NORTE CORDOBES" organizada por la Secretaría de Cultura y Turismo de la Municipalidad de Deán Funes. El programa desarrollado del 6 al 14 de noviembre fue extenso. En todas las jornadas, horas antes de iniciarse el festival artístico ya se agotaban las entradas. Aproximadamente doce mil personas se congregaron en las dos últimas noches en Plaza San Martín, donde se levantó el escenario gigante. El público, finalizado el espectáculo, improvisó reuniones en torno a los "fortines", donde entre canto, música y danzas lo envolvió siempre el sol de un nuevo día. Prestigiaron con su presencia el festival, S. E. el señor gobernador de la provincia, Dr. Justo Páez Molina, el señor presidente de Turismo y Transportes, don Miguel Barreto, y otras altas autoridades.

ARTISTAS QUE ACTUARON

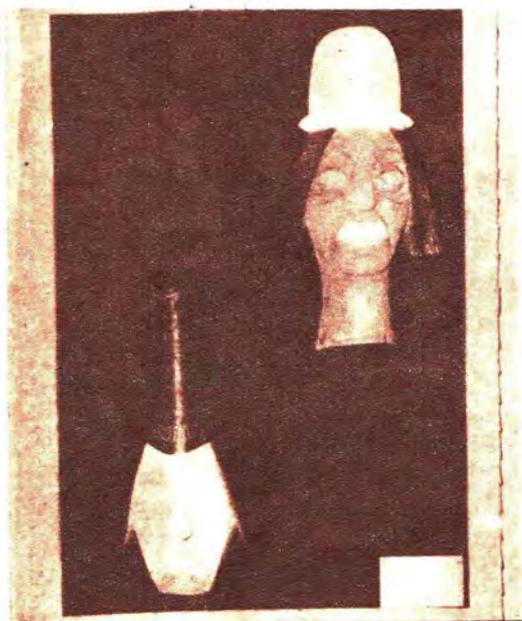
En la "9ª SEMANA DE LA TRADICION DEL NORTE CORDOBES" actuaron consagradas figuras del folklore. Entre las más aplaudidas por el público pueden citarse "Los de Salta", "Los Gauchos de Güemes", "Los Nombreadores", "Los Diablos", "Los de Córdoba", Compañía Folklórica "Argentindia", "Los de Suquia", "Los Tacuareños", "Rolando Espindola", "Los Zorzales Norteños", "Hermanos Avila", Ballet Aldo Besone, "Mingo Toledo", Héctor Roca, "Los Arauco" y otros.

GANADORES DEL CONCURSO DE FOLKLORE

El jurado del Concurso de Folklore, integrado por: Prof. José Raimundi, Henry Arán, Prof. Mary Morales de Moyano, Prof. María Cristina Martínez de Ruís, Prof. Jesús Pedernera y Dr. Ernesto Seballes, declaró ganadores a los siguientes participantes: Conjuntos de Danza: "Ecos de Tradición", de Deán Funes y "Hermanos Crespo", de Cruz del Eje; Conjuntos vocales: "Hermanos Ansaldo", de Cruz del Eje y "Colegio Juan Bautista Alberdi", de Deán Funes; Solistas en canto y guitarra: Miguel Ángel Robles, de Deán Funes y José Guzmán, de Córdoba; Malambo combinado: Gazzó y Rodríguez, de Deán Funes y Guerrero y Caballero, de Tulumba; Recitados: Dolores Brunello de Sancho y Marcelo Vinateier, de Deán Funes y Alma Mateos, de Cruz del Eje y "Colegio Juan Bautista Alberdi", de Deán Funes; Malambo individual: Raúl Vergara, de Deán Funes; y Mención de Honor Especial al solista de guitarra Eduardo Varea, de Río Cuarto.

EXPOSICIONES DE PINTURA

Muy visitadas fueron las dos exposiciones de pintura presentadas en la "9ª SEMANA DE LA TRADICION". En el 9º Salón de Pintura, realizado en el salón parroquial, se expusieron obras de Absalón Argañaraz, Andrés Acuña, José Arcidiácono, Larris Asís Coll, Silvio Angelelli, Félix Arnedillo, Arnaldo Bordón, Honorio Barraquero, Yolanda Camargo, Chipo Céspedes, Artemio Cequeira, Alberto Carrizo,



Figuras gauchescas talladas en troncos de palmera, árbol típico de la zona, obra del joven artista Fabio Alaniz.



La presente fotografía ilustra la actuación de la Compañía Folklórica "ARGENTINDIA", que dirige el poeta y recitador JOSE RAIMUNDI. Se lo considera el mejor espectáculo en danzas presentado en el Festival, por la alta calidad del vestuario y la impecable ejecución de los bailes. Fueron entusiastamente aplaudidos.



Señorita María del Carmen Dopazo, electa "SERRANA DE LA TRADICION DEL NORTE CORDOBES".



Los de Salta, otro de los conjuntos que triunfaron en el escenario de la 9ª Semana de la Tradición

Emilio Carpanelli, Antonio Chavetti, Adolfo del Prato, Carlos A. Domínguez, Mario Daría Grandi, Mason Garzón, María Guzmán de Décima, Leandro Gómez, Miguel Guerrero, Helina Herrera, Néstor Haye, Benjamín Krivoruk, Narciso López, Domindo J. Martínez, Amelia Medina, Readigós Martínez y Rolando Manavelli. Los premios otorgados han sido los siguientes: Premio de Honor - Adquisición Fondo Nacional de las Artes a Marino Pérsico; Primer Premio Adquisición Fondo Nacional de las Artes, a Miguel Carpanelli; Segundo Premio Adquisición Fondo Nacional de las Artes, a Martiniano Schiappaquerchia; Tercer Premio Adquisición Secretaría de Turismo y Cultura de la Municipalidad de Deán Funes, a Washington Riviere. Medalla "Juan Bechara e Hijos", a Benjamín Krivoruk. Premio Unico Acuarela o Monocopia Rotary Club de Deán Funes, a Domingo Martínez. Premio Unico dibujo o Grabado Sociedad Rural Ganadera del Norte, a Chipo Céspedes. El jurado estuvo integrado por Henry Arán, en representación del Fondo Nacional de las Artes y Martín Santiago y Francisco Hermida, en representación de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad.

ROBERTO VIOLA

Especialmente invitado por la Secretaría de Cultura y Turismo de la Municipalidad, concurrió a la "9ª SEMANA DE LA TRADICION" el prestigioso pintor Roberto Viola, ganador del Primer Premio en

el Salón 1964. Expuso 19 obras entre naturalezas muertas, dibujos y figuras. Fue un resonante éxito, que se tradujo en el permanente desfilar del público que visitó la sala.

FABIO ALLANIZ

El artista local Fabio Alaniz presentó una exposición de sus obras producidas con hojas y troncos de palmera. Diversos personajes de la tradición folklórica argentina magníficamente logrados, despertaron el más favorable de los comentarios. S. E. el señor gobernador de la provincia, Dr. Justo Páez Molina, acompañado del presidente de la Dirección Provincial de Turismo, señor Miguel Barreto y otras autoridades del gobierno provincial, visitaron la exposición, atraídos por los comentarios del público, y acordaron invitar a Fabio Alaniz para que exponga sus obras en Montevideo, en representación de Córdoba.

SERRANA DE LA TRADICION

Próxima ya la culminación de la "9ª SEMANA DE LA TRADICION DEL NORTE CORDOBES", se eligió la "Serrana de la Tradición". Hermosas niñas de muchas localidades se presentaron a disputar tan codiciado cetro; pero el Jurado integrado a tal efecto por autoridades municipales, representantes de instituciones y legisladores, declaró ganadora del certamen a la señorita María del Carmen Dopazo, representante de Deán Funes.



Conjunto vocal del Colegio Sagrado Corazón de Deán Funes, que puso la nota simpática en el concurso para estudiantes secundarios.



Los de Córdoba hicieron su rentrée en los escenarios del país contando esta vez con un hijo de Deán Funes, Héctor Pacheco.



Conjunto vocal de los Hermanos Ansaldo, de la vecina ciudad de Cruz del Eje, que ganaron el concurso folklórico de la categoría aficionados.

"EL RANCHO DE DON ATAHUALPA"

Peña Folklórica

MAIPU 968 - Te. 26001

(Frente al Casino)

El lugar más típico del Norte Argentino, con espectáculos artísticos, servicio de restaurant y parrillada de primera calidad.

SEÑOR TURISTA

VISITE

TUCUMAN

VISITE

"EL RANCHO

DE DON

ATAHUALPA"



RADIO ARGENTINA

MUSICA DE ACTUALIDAD

UNA VENTANA AL EXITO

LUNES A VIERNES: 15 HORAS.
Animación: ANTONIO BARRIOS

LA PLATA EN EL AIRE

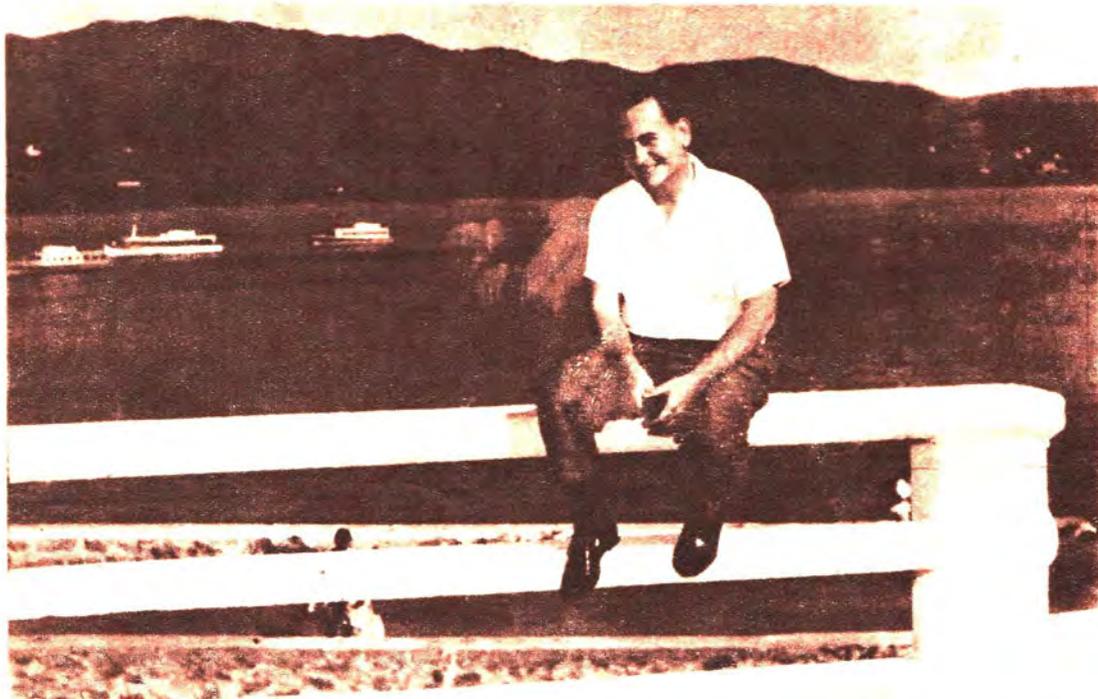
LUNES A VIERNES: 12.30 HORAS
SABADOS: 21 HORAS
Animación: JUAN CARLOS RAVASSO

EL PROGRAMA DE MARTHA Y SILVIO

MARTES Y JUEVES: 14 HORAS
Animadores:
MARTHA MORENO - SILVIO SOLDAN
con DANIEL DURAN

PROGRAMAS EN LA AVANZADA DE LA RADIOFONIA ARGENTINA

CONTENTOS POR EDGARD ROMERO MACIEL



Porque su salud dejaba que desear desde hace algún tiempo. El viejo amigo y corresponsal de FOLKLORE en Córdoba, autor de bellas canciones y hombre cabal y cumplido, andaba con un problema de salud que felizmente ha sido superado mediante una operación que le ha dejado tan "gurito" como antes. Edgar Romero Maciel todavía deberá hacer un severo tratamiento durante algunas semanas, para completar su convalecencia, pero ya está totalmente recuperado. Muy contentos por él, le enviamos nuestros cordiales saludos.

LA INFORMACION
MAS SERIA
Y COMPLETA
LA ENCONTRARA
USTED EN...

EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC. RED. Y ADM

BELGRANO 1624

T. E. 2227
CORRIENTES

TENEMOS UNA GUITARRA Y UN PONCHO PARA UD!

REVISTA "FOLKLORE" Y "TODO ES NUESTRO" EN ACCION COMUN

Seguimos regalando guitarras y ponchos en las audiciones de TODO ES NUESTRO, el popular programa que auspician los vinos "VIEJO VINEDO" de Gaberione, que se televisa todos los domingos a las 12.15 por Canal 7.

Para participar de los sorteos SEMANA-

LES es necesario enviar el cupón que aparece al pie.

Pueden remitirse cuantos cupones se deseen, cada uno en sobre separado.

¡La orden entonces es escribir y ver el programa cada domingo para conocer los resultados!

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:

HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.

Nombre y Apellido

Calle

Localidad

Provincia

F. C.



"HOY COMO AYER", es un excelente programa de Canal 7 de Mendoza. En la nota gráfica aparecen los señores Besino, Carrizo, Zalazar, Castro y Jara, "musiqueros" de antaño, y el dúo Myrtha y Javier, Susanita Díaz y Sara Hidalgo, las nuevas voces del folklore cuyano, que animaron el espacio de TV con que se honró el Día de la Tradición.

SAN RAFAEL, PRESENTE!..



Uno de los muchos fogones y ranchos en los que se gustó el asado con cuero.

ELENA JULIA AVALOS FUE CONSAGRADA FLOR DE LA TRADICION PROVINCIAL

EN las amplias instalaciones del Club Andes Talleres, se cumplió un amplio programa artístico folklórico organizado por la Federación Cultural Tradicionalista de Mendoza, dispuesto en homenaje al poeta José Hernández, el genial autor de "Martín Fierro", en el aniversario de su nacimiento.

Numeroso público asistió al acto, que se inició con palabras a cargo del presidente de la Federación, señor Jorge I. Segura, que entre otros de sus magníficos conceptos vertidos, dijo: ... que advertía con satisfacción que el apoyo popular es cada vez mayor, al punto de que la memoración del 10 de noviembre está ya bien arraigada, a pesar de que no ha sido oficializada todavía por los poderes públicos. Esperamos que algún día se dictará la ley, que incorpore esta fecha a las celebraciones tradicionales de nuestra provincia, y que su memoración, alcance los relieves adquiridos por la Fiesta de la Vendimia".



Un "aparte" en el set de Canal 7 mendocino. Francisco Carrizo, ex presidente de la Federación Cultural Tradicionalista, con Sara Hidalgo, "Flor de la Tradición", el dúo Myrtha y Javier, "Los Viajeros de la Noche", y nuestro representante, señor Eduardo Martínez Zapata.

ELECCION DE LA "FLOR DE LA TRADICION"

Cumplido en parte el programa artístico, en donde las cuecas, sereno, zambas, tonadas, como la presentación del conjunto de danzas de la Peña Folklórica Mendocina, que tuvo destacada actuación en el IVº Festival de Río Hondo, predispusieron el ambiente, fueron invitadas las representantes de entidades afiliadas a la Federación al amplio escenario, para la elección de la Flor de la Tradición para el período 1965/66. Fueron candidatas las siguientes señoritas: Susana Díaz, por la Peña Amigos Mendocinos de la Revista FOLKLORE; Marilín Silvestrini, por la Comisión Permanente de Homenaje a Hilario Cuadros; Felisa Arrieta, por el Centro Tradicionalista "Tropero Rosa"; Elena Julia Avalos, por el Centro Tradicionalista Gral. Espejo; Cristina Oyarzábal, por la Peña "El Parral"; Mirta Garay, por el Centro Tradicionalista "Hilario Cuadros"; Rosa Barbero, por la Peña Folklórica Mendocina. En interesante puja resultó consagrada Flor de la Tradición de la Provincia, la señorita Elena Julia Avalos.

Las señoritas Sarita Hidalgo y Felisa Castro, Flor de la Tradición y Paisana de Mendoza, ante el caloroso aplauso del público y la melodía musical de guitarras y voces del conjunto de los Hermanos Alguin, ungieron a la nueva Flor de la Tradición con sus atributos especiales.



En Mendoza se ha constituido como ya lo noticiáramos oportunamente, la Peña "Amigos de la Revista FOLKLORE". Ahora nuestros amigos nos han hecho llegar una fotografía del cartel que patrocina todas sus alegres reuniones.

TODO el territorio de la provincia de Mendoza postergó los actos programados para celebrar el Día de la Tradición, adhiriendo al duelo nacional dispuesto por el P. E. de la Nación por los repetidos accidentes aéreos que enlutaron los hogares de nuestra patria. Pero, cumplido el homenaje, se dispuso concretar los actos postergados. San Rafael, el poderoso sur mendocino se hizo presente. El Círculo Gaucho, cumplió su programa. El intendente municipal, señor Tulio Angriman; el presidente del Círculo Gaucho, teniente coronel Julio Ignacio Sarmiento, y miembros de la mesa directiva y asociados de la entidad, presidentes de entidades deportivas, culturales y sociales y numeroso público, se hicieron presentes en la plaza San Martín.

Al toque de silencio por un trompa, el paño azul y blanco fue colocado a media asta en señal de duelo. De inmediato, dos ciudadanos con atuendo gaucho, depositaron una ofrenda floral al pie del monumento ecuestre del Gran Capitán de los Andes, en nombre del Círculo Gaucho, ejecutándose después el Himno Nacional en guitarras, cuyas estrofas coreó la concurrencia. El señor José Clavero, usó de la palabra recordando la fecha, para finalmente interpretarse la tradicional tonada del cancionero cuyano "Quien te amaba ya se va" que el público aplaudió sostenidamente.

MISA Y DESFILE GAUCHO

En la catedral se ofició una misa en acción de gracias y dedicada al gaucho y a los cadetes y jefes de la aviación militar del Douglas DC-4, TC48 y ocupantes del avión Neptune de la Marina de Guerra, recientemente desaparecidos.

Terminada la misa, y mientras ardían más de veinte fogones, un centenar de jinetes disputó, con su atavío y cabalgadura, el título de "auténtico gaucho mendocino". En el Día de la Tradición, San Rafael dijo: ¡Presente!... La rastra de plata, el facón, el pañuelo bordado, la bota de potro, las espuelas de plata, la boleadora como el lazo trenzado en cuero crudo, la chaqueta y la bombacha mendocina, el asado, las empanadas y el vino rememoraron un pasado y un presente en el que la guitarra y la canción, pusieron la nota emotiva al difundir en toda su gama la forma de vida y folklore del gaucho, hombre que tanto significó en el logro de la independencia de esta tierra de Fe, Paz y Trabajo.

Con el Círculo Gaucho en San Rafael, el pequeño pedazo de tierra sureña de la bella Mendoza no se perderá El Día de la Tradición.

PARA LOS NIÑOS

ALGO SOBRE LA NAVIDAD

SE acerca la Navidad. En todo el mundo cristiano, los niños y los que dejaron de serlo, se aprestan para celebrar la llegada del Niño Dios, hecho que aconteció hace aproximadamente unos dos mil años.

En cada país la celebración de tan extraordinario acontecimiento tiene características especiales según las costumbres de los pueblos, la geografía del lugar, la tradición, etcétera.

A pesar de estas diferencias, hay muchas cosas que son comunes. Por ejemplo: en todas partes se levantan *pesebres*, aprovechando para ello generalmente, el material propio de la región; se cantan frente a los mismos, canciones muy sencillas y de alabanzas a Jesús y a la Virgen María, conocidas con el nombre de *villancicos*; se bailan danzas antiguas de carácter religioso, siendo las más conocidas entre nosotros, la *Danza de las cintas* y una pantomima llamada *Huachitorito*, todo lo cual tiene lugar en la tarde del día 24 de diciembre o en la Nochebuena.

Los relatos bíblicos en los que se narran episodios vividos por la Virgen, San José y el Niño, han sido en algunas partes transformados en *romances* por los poetas anónimos de diferentes pueblos, y aún hoy, a cientos de años de su creación son recitados en la Nochebuena o en el día de Navidad.

Uno de ellos, muy hermoso, es el siguiente:

CAMINA LA VIRGEN SANTA

Camina la Virgen Santa,
camina para Belén
en la mitad del camino
pide el niño qué beber.

Le dice la Virgen Santa:

—No bebas agua, mi bien,
que las aguas corren turbias
y no se pueden beber.

Camina para delante,
y da con un naranjal;
el que lo estaba cuidando
era un ciego, que no ve.

Le dice la Virgen Santa:

—Ciego que nada no ve,
dale una naranja al niño
para que aplaque la sed.

Responde el ciego y le dice:

—Corte lo que es menester.
Cuanto más cortaba el niño
más volvía a florecer.

Le dice la Virgen Santa:

—Dios te lo pague muy bien;
con la bendición del niño
abre los ojos y ve.

A gritos decía el ciego:

—Quién me ha hecho esta gran merced?

—Yo soy la Virgen María
camino para Belén.

Aquí se acaba este verso:
ya que Cristo dio en Belén
los pajarillos del prado
le canten su gloria, amén.

Es común también que para esta ocasión se coloque en algún rincón del hogar, un arbolito, llamado comúnmente *árbol de Navidad*, de cuyas débiles ramas penden globos de luces, velas y algunos regalos destinados a familiares y amigos. Esta costumbre pagana es un recuerdo de antiquísimas costumbres que tenían los pueblos primitivos, los

cuales en sus primitivas concepciones, creían que los árboles eran seres con alma, capaces de hacer el bien o el mal, y para congraciarse con ellos había que reverenciarlos colgando de sus ramas ofrendas diversas.

Tanto frente a los *pesebres* como frente al *árbol de Navidad* todavía es posible escuchar en la Nochebuena, el canto de *villancicos*, algunos de los cuales son realmente hermosos, como aquellos que dicen:

En el portal de Belén
hay un arca chiquitita,
donde se viste el Señor
para salir de visita.

En el portal de Belén
hay una piedra redonda,
donde se sube el Señor
para subir a la gloria.

En el portal de Belén
hay un espejo cuadrado,
donde se mira el Señor
con la Virgen a su lado.

Dice una vieja leyenda religiosa, que el gallo lanzó su canto triunfal cuando nació el Redentor, pareciendo que dijera: “¡Cristo nació!; el buey preguntó: ¿Dónde?; la oveja respondió: ¡En Belén! y el loro dijo: ¡Creo! Como se ve, estas palabras arregladas de acuerdo con la más o menos semejanza de los gritos de estos animales, resultan simplemente onomatopéyicas.

Para terminar, diremos que cada Navidad es para todos los niños y para los grandes, para los fuertes y para los débiles, para los desheredados y para los poderosos, un símbolo de amor, de fe y de esperanza.

EL MALAMBO

El *malambo* es una danza de hombres solos, sin pareja, aunque algunas veces lo bailaron también en nuestra campaña bonaerense, las mujeres.

No se sabe con exactitud dónde se originó, ni el por qué de su designación, aunque parecería que podría derivar del nombre de un cacique.

Lo curioso es que este baile, esencialmente de destreza, puede decirse que se baila de la cintura para abajo, permaneciendo prácticamente inmóviles los brazos y el resto del cuerpo. Toda la vida del *malambo* está en los pies y en las piernas. Se baila generalmente al compás de un ritmo que se ejecuta en guitarra, aunque últimamente también se emplean el bombo y en los salones, el piano.

La habilidad del malambeador está en hacer durante la danza toda la variación posible de figuras, algunas muy difíciles y otras que unen a ello la gracia y hasta el buen humor, sin perder el compás, que parecería decir permanentemente un dos tres, un dos tres variando a espacios para finalizar en lo que se llama *repique*.

Es curioso señalar que a veces los malambeadores bailan en contrapunto, es decir, tratando de repetir las figuras de su contrario y agregando otras. Cuando uno de los dos no puede agregar ninguna figura más, ha perdido el contrapunto, que en algunos casos puede durar horas y horas.



Al compás de la guitarra estos dos gauchos realizan un contrapunto de malambo.



General Manuel Belgrano

EL GENERAL BELGRANO Y EL FOLKLORE

Todos ustedes recordarán que el general Manuel Belgrano fue una figura excepcional dentro de la historia argentina. Hombre excepcionalmente culto, conocedor profundo de los problemas económicos que aquejaban a la futura nueva nación que estaba por dar su grito de libertad en mayo de 1810, puede decirse que fue militar llevado por su alto espíritu de patriotismo, aunque no fuera ésa su verdadera vocación. Pero cuando le tocó actuar en el campo de batalla, lo hizo con arrojo, con valor, arrastrando a sus hombres al combate para vencer o morir. Y si bien es cierto que al glorioso vencedor de Salta y Tucumán, alguna vez la derrota empalideció su estrella, también es cierto que a pesar de ello triunfaron sus ideales de libertad y democracia allí mismo donde la suerte de las armas le fuera adversa.

Aparte de esto, su nombre está vinculado a la creación de una danza folklórica: *La Condición*.

Según cuenta la tradición, estando el general Belgrano en Catamarca, cierta noche en que se realizaba una reunión social, se improvisó una música, la cual desde luego no tenía coreografías. Se le pidió al general Belgrano que la bailara, quien se excusó dadas sus pocas condiciones para la danza.

Tanto se insistió, que terminó cediendo, pero con la condición de que le acompañara en el baile la señora Ercilia González de Olmos, quien accedió a ello.

Reliere la misma historia que el general Belgrano agregó a las figuras que correspondían a la música y por propia inspiración, ciertos pasos del minué, que agradaron muchísimo a la concurrencia, las que aplaudieron tanto que hubo de repetirse la danza por tres veces. Esta danza, que aún no tenía nombre, por tradición y andando el tiempo pasó a llamarse *La Condición*, recordando la galante exigencia del creador de nuestra bandera nacional.



Planta de "Chamico" costrando hojas, flores y frutos. (Abajo): un corte de la flor y semilla.

EL CHAMICO

Bien es sabido que hay numerosas plantas que tienen hermosas leyendas, como por ejemplo el seibo, el palo borracho, etc. Otras, más humildes, interesan al folclore porque están vinculadas a la alimentación popular o bien sirven en la campaña, donde faltan frecuentemente los médicos, para preparar remedios de emergencia que a veces dan muy buenos resultados.

Así, por ejemplo, el *chamico* es un arbusto que crece en buena parte del país y en el resto del continente. Es de sabor muy amargo; su fruto es como una cápsula con espinas no muy fuertes. Pues bien, el *chamico* proporciona unas hojas anchas, que sirven para hacer cataplasmas, y, lo que es más interesante, se hacen con ellas cigarrillos que se emplean para curar el asma y la tos convulsa de los niños. Destino humilde, pero útil, ¿verdad?

EL ALGARROBO, ARBOL POR EXCELENCIA

*"Por madurar la algarroba
el cogoyo canta y canta . . ."*

del Copleto Popular.

UN suicida como Judas tenía, lógicamente, que buscar un árbol que fuera el "árbol por excelencia", para colgar de él todo el peso de sus remordimientos. Judas no se ahorcó en cualquier momento sino cuando la acusación de su conciencia estuvo madura y, en forma principal, cuando encontró delante suyo a un algarrobo. Porque Judas, aparte de representar el símbolo de la traición, es el símbolo del suicida maduro, es decir, de aquel que, habiendo analizado sus posibilidades sobre el futuro, comprende que fuera de sí ya no existe nada porque su auto-destrucción ha sido completa. Y entonces, con esa madurez, decide terminar sus días. Para ello, como brazo justiciero, utiliza al algarrobo. Que también es el árbol de la madurez.

■ CUANDO MADURA EL VERANO

Algarroba y coyuyo van siempre unidos como el verano y la siesta. Porque el coyuyo (la cigarra) canta sólo en el verano y, según dice el pueblo, hace madurar los frutos del algarrobo. Y, aunque algunos aseguran, en contrario, que el coyuyo canta porque es la época de su canto y, en forma coincidente, es el tiempo de la madurez de la algarroba, no podemos olvidar que la cigarra es el poeta de los insectos y, por lo tanto, quien da madurez a las cosas.

En muchos lugares del mundo las leyendas populares atribuyen la madurez de los frutos al canto del grillo. Y esas mismas leyendas unen al insecto cantor con el misterio del quehacer poético. Aunque más no sea para llamarlo: vago.

Porque, dicen, la cigarra y el grillo no trabajan y se pasan el verano cantando. Pero, algunos pueblos con fe creen que, en el caso de no cantar el coyuyo, el algarrobo quedaría con sus vainas verdes, sin madurar. De donde tenemos el caso de que, por similitud con el ahorcamiento de Judas, el coyuyo vie-

ne a ser la conciencia del algarrobo, autora de su madurez.

■ NACIMIENTO DESPUES DEL CASTIGO

Según las leyendas diaguitas, con mezcla de catolicismo, en tiempos remotos la tribu "incurrió en abominables excesos, con abandono de los deberes para con Dios. En vez de servirse del maíz para su alimento cotidiano, dieron en fermentarlo e inventaron la chicha y no pararon hasta embrutecerse con tremendas y continuas borracheras". En castigo, Dios "cerró los cielos y no envió lluvias sobre los campos" a raíz de lo cual los diaguitas perdieron todas las sementeras. las hierbas y los ríos se secaron. Los animales y los hombres perecían de sed.

Entonces, cuentan las leyendas, las preces de las mujeres y los niños "eleváronse hasta el Supremo Espíritu" y éste, compadecido, "infundió a todas las mujeres un sueño o letargo profundo". Al despertar se hallaron todas, sorprendidas, a la sombra de un plantío de árboles desconocidos y cargados de frutos. Era un algarrobal. De inmediato se presentó Dios y les dijo: "Aquí tenéis en abundancia un árbol para vuestra hambre y para vuestra sed. Decid a vuestros maridos que el maíz es fruto para el alimento diario y que aquel que abusare de la chicha, será maldecido para siempre". Finaliza diciendo que, desde ese tiempo, el algarrobo da el pan al pobre y, además, "la aloja y la añapa, que vienen a ser como el vino y el mosto del algarrobo de Dios".

Este relato tiene algunas contradicciones, porque si bien se prohibió y castigó la utilización del maíz por producir la chicha, en cambio se dio la posibilidad de la producción de aloja. Y por cierto que el consumo de aloja llega, muchas veces, a los mayores excesos. Además el hecho de que Dios haya escuchado a las mujeres, a ellas las haya dormido y ante ellas apareciera, dejándoles una

advertencia para los maridos, hace que, evidentemente, ello provenga y sirva para un auténtico matriarcado.

Por otra parte, es conocido el uso de la aloja en los festejos de la Navidad, por lo cual, la bebida pasa a tener carácter de "santa", así como el algarrobo.

Por último, a través de estas leyendas diaguitas, el algarrobo vuelve a tener su relación con la justicia, tal como en el suicidio de Judas.

■ PERO NO TAN SANTO

El "homo ludens", este hombre elementalmente jugador, practica sus costumbres y ceremonias con un mágico sentido del juego. Claro que, muchas veces, llevando el juego hasta límites fronterizos y a excesos que, aunque no dejan de estar poseídos de cierto carácter místico, hacen del alcohol el verdadero destinatario de la ceremonia.

Tal el caso de la fiesta *chiqui*, que celebraban los indígenas en torno del algarrobo. Presentaban al árbol, tomado como casa de una deidad, cabezas de guanacos, liebres, pumas y otros animales, aunque nunca a los avestruces por su carácter casi sagrado. La ceremonia finalizaba en una borrachera colectiva, costumbre conservada hasta casi finalizar el siglo anterior.

Posteriormente, esta ceremonia fue también utilizada por los campesinos para pedir lluvias; hecho unido a la leyenda diaguita en la que Dios envió una gran seca a la tribu en castigo por los excesos.

Además, finalizada la ceremonia —como consigna Lafone Quevedo en "Londres y Catamarca"—, se organizaba una carrera a pie, con meta en el algarrobo, donde se encontraban pendientes los premios que consistían en "guaguas", muñecos de masa. El remate, por supuesto, era una "alojeada".

Por otra parte, si no fuera suficiente, otro ejemplo del trabajo y la costumbre llevada al

juego la tenemos en la algarrobiada o cosecha de la algarroba. Estas son costumbres populares en las provincias de La Rioja, Catamarca, Salta y Santiago del Estero.

En estos casos, el pueblo en masa deja sus ranchos y se traslada al monte para la recolección del fruto. La faena dura muchos días y, durante ellos, los participantes adoptan un modo especial de vida que —dice el doctor Augusto Raúl Cortázar— repercuten “desde luego en todos los aspectos de la convivencia, pues en el monte se improvisan viviendas, se duerme bajo los árboles, se trabaja y se come y aún sobra tiempo para la tertulia, la jarana y el baile”.

No podemos dejar de unir las dos observaciones: “en todos los aspectos de la convivencia” y la última que dice: “aún sobra tiempo para la tertulia, la jarana y el baile”. Sobre todo que ello corre paralelo con el alcohol. Y este final de fiesta, esta ceremonia bucólica, recuerda que el algarrobo —según los diaguitas— fue creado por Dios para evitar y castigar los excesos del hombre con la chicha de maíz.

■ LA BEBIDA DE DIOS

*“Cantemos la vidalita
pa' que cunda la alojita”.*

Vidala chayera de M. Amedo Gallo

El “Diccionario de regionalismos de Salta” señala, para mayor confusión con respecto al castigo por el uso del maíz en chicha, que aloja es la “bebida producto de la fermentación con agua de la harina de maíz, de algarroba o de molle”. Es decir, que la contradicción que establecimos más arriba en la leyenda diaguita, surge aquí con mayor claridad: se castigó el exceso de bebida con el maíz y se creó luego la bebida con algarroba (licor santo) o del mismo maíz causante del daño.

En cuanto al origen del nombre *aloja*, continúa el diccionario señalando que “dice el señor Storni que es vocablo quichua y lo interpreta así: *akh*: acidez, bebida ácida; *lo-lok*: beber, sorber, tragar, chupar; *ka* (*kaukal*): vivificante, fortalecer, vigorizar, animar”.

Por su parte, dice Juan B. Ambrosetti en “Supersticiones y leyendas” que *se considera una bebida refrigerante sin igual en el mundo*. Exageraciones aparte, destaca que se prepara moliendo las vainas de la algarroba blanca y poniéndolas a fermentar con agua en un “noque” (lagar de cuero) o en un “bilqui” (tinaja grande cortada por la mitad). Para apresurar el proceso de fermentación se suele agregar como levadura un poco de “concho”, que son las heces de aloja ya hecha.

De la capacidad para embriagar de la aloja, se cuenta en “Viajes por la América meridional”, escrito por Félix de Azara, co-

misario y comandante de los límites españoles en el Paraguay desde 1781 hasta 1801, que en el Chaco hay muchos bosques; algunos de “algarrobos de especies muy variadas y diferentes de las que llevan los mismos nombres en España. El fruto de uno de estos algarrobos (*ceratonia*) es una gruesa vaina negruzca que, después de haber sido molida, es al menos tan buena como las agallas para hacer tinta y podría servir para otros usos en los tintes; el fruto de otro algarrobo, que parece una vaina de judías, lo comen los pobres frecuentemente. Moliéndolo y echando en agua resulta por fermentación una chicha, bebida agradable, pero capaz de embriagar”.

Pero este producto del algarrobo se ha generalizado en el uso y ha perdido su “uso santo” para la Navidad. Cunde, como dice la copla, en forma cotidiana y, especialmente, para Carnaval. Además de ser “bebida refrescante” de convite obligado para visitas y cantores con ganas de regalar sus coplas y “mojar el garguero”.



■ JUSTICIA, SEÑOR, JUSTICIA

El algarrobo es un árbol de justicia. De ello puede dar Judas un buen testimonio. Lo inaudito es que también el coyuyo puede dar testimonio. Y con esta leyenda llegamos a la conclusión del principio: el canto es la conciencia que madura. Así como Judas recién hizo su acto de ahorcamiento cuando maduró su conciencia.

Cuenta Juan Carlos Dávalos en su libro “Los gauchos”, la leyenda del coyuyo y el crespín. Una vez —así comienzan siempre las cosas— el coyuyo y el crespín fueron dos payadores famosos. Sucedió que en una alojada, para el tiempo de Pascua, se toparon ambos y al poco rato, dio comienzo la payada. El relato señala que durante mucho tiempo estuvieron cantando los rivales y agrega que “cuando alguno inventa un aire nuevo, no hay tal invento ni tal novedad, sino una reminiscencia de la música que sabían los antepasados de los tiempos del coyuyo y el crespín”.

El duelo, dicen, fue ganado por el crespín. Al finalizar la fiesta, los dos se fueron juntos, como buenos amigos, hacia el monte. Pero el coyuyo, aunque no lo demostraba, había incubado un tremendo odio hacia su vencedor. Así, entre abundantes libaciones, fueron camino del monte. Hasta que vencido por el alcohol, el crespín inclinó su cuerpo sobre la cabalgadura, oportunidad que aprovechó el coyuyo para clavar su cuchillo por la espalda hasta partirle el corazón. Continúa asegurando que la compañera del crespín entonces se volvió pájaro y atormentó al coyuyo con su grito llamando al compañero asesinado. Por último, obsesionado y enloquecido por el remordimiento, el asesino se enterró vivo, “porque sólo estando muerto bajo tierra creía poder librarse de la voz implacable que lo acusaba”. El castigo de Dios lo transformó en un insecto y le ordenó que cada verano resucitase, a fin de que su castigo no tuviese término. Por eso es que el coyuyo, año tras año, sale de su sepultura para anunciar a los hombres la madurez de la algarroba y prometerles aloja fresca “y un Carnaval alegre y una Pascua divertida”.

Esta leyenda establece un paralelo entre el suicidio de Judas, madurada su conciencia de traidor, y el suicidio del coyuyo madurada su conciencia de asesino por la espalda.

Pero no podemos creer mucho en esto último porque el coyuyo madura la algarroba. Y el canto madura las cosas y los frutos únicamente cuando los cantores son cantores de verdad, es decir, cuando cantan porque sí.

El algarrobo entonces, es el árbol por excelencia, árbol que da pan al pobre y bebida al sediento; árbol de justicia y, como tiene alimentó, bebida, juego y canto, así como muerte por la utilización de los suicidas, es el mismo árbol de la vida.

POETAS DE LA TIERRA

La vasta obra y la exquisita calidad de la producción de Francisco Luis Bernárdez han dado a este autor un lugar de excepcional jerarquía dentro del nutrido grupo de autores que se expresan a través de la poesía. Bernárdez está nutrido de un hondo sentimiento religioso que ha sabido proyectar en versos tiernos, delicados y profundos. El autor de "La Ciudad sin Laura" y "El Duque" ha cantado a la Navidad en un poema que es ya un clásico dentro de nuestra literatura. Lo incluyó en su libro "Poemas Elementales" y FOLKLORE lo reproduce íntegramente, como el mejor homenaje de la poesía argentina a la noche "prometida y esperada".

EL NIÑO

Esta es la noche de las noches, ésta es la
[noche prometida y esperada.
Esta es la noche en que los cielos se recon-
[cilian con la tierra castigada.
La oscuridad cubre los ojos, la oscuridad
[cubre los cuerpos y las almas.
Pero el espíritu divino vive en las sombras
[como ayer sobre las aguas.
La noche pesa mucho menos que de cos-
[tumbre y es más honda y más humana.
La tierra duele mucho menos, y ser feliz
[no cuesta nada o casi nada.
La luz que viene por el cielo no es la del
[alba aunque parece la del alba.
Es una estrella incomprensible que por
[encima de las otras se levanta.
Es una estrella que palpita como un inmen-
[so corazón envuelto en llamas.
Y en cuyo fuego se consumen los que la
[miran, cuando alumbra y cuando canta.
Canta la estrella en el espacio como el
[ardiente ruiseñor en la espesura.
Pero de pronto se interrumpe, y en la
[profunda oscuridad mira y escucha.
Un rayo mudo, pero inmenso, hiere la noche
[con su espada que fulgurará.
Y el firmamento desgarrado muestra su
[abismo de inocencia y de dulzura.
Un mar de fuego inunda el aire, mientras
[estalla una tormenta de aleluyas.
Todos los ángeles del cielo cantan en coro
[Gloria a Dios en las Alturas.
Y los pastores se arrodillan, enceguecidos
[por la luz y por la música.
Con las cabezas inclinadas, oyen temblando
[lo que el cielo les anuncia.
Cuando la música se apaga, vuelven los ojos
[a la estrella vagabunda.
Casi perdida en la distancia, la estrella está
[sobre la entrada de una gruta.
Encaminados por la estrella, los hombres
[regan y descubren el prodigio.



LA ADORACION de los Magos, óleo de Sandro Botticelli.

En la caverna iluminada por el misterio está
[la Madre con el Niño.
Ella lo mira dulcemente, con su mirada de
[lucero matutino.
Y él le responde con la suya, que para el
[mundo es la del sol recién nacido.
Detrás del Niño y de la Madre se puede
[ver a San José, medio escondido
y encastillado en su silencio, como un
[guerrero en un baluarte de jacinto.
Aquí tuvieron que alojarse, porque en las
[casas de Belén no había sitio.
El buey y el asno de Isaías, los animales
[de Habacuc son sus testigos.

Hoy se ha cumplido la promesa y ha
[comenzado el soberano sacrificio.
El Verbo eterno se hizo carne y en un
[pesebre está desnudo y tiene frío.
Una Doncella más hermosa que las demás
[ha dado a luz la luz perpetua.
Pero su cuerpo sigue intacto, como una
[lámpara que alumbra y no se altera.
La eternidad se vuelve historia, y ésta
[comienza este instante a ser eterna.
Naciendo en medio de nosotros, Dios pone
[paz entre la forma y la materia.
Ya no es incendio que deslumbra, ni oscu-
[ridad que hace temblar, ni voz que aterra.
Hoy es un niño como todos, que nos infunde
[compasión porque se aqueja.
Este es el árbol que ha nacido para
[enseñarnos a subir desde la tierra.
Cuando lo poden nuestras culpas, dará más
[fruto que al principio y con más fuerza.
Durante siglos preguntamos por la verdad,
[por la virtud, por la belleza.
Dios escuchó nuestras preguntas y en esta
[forma nos ha dado la respuesta.
Todos los ángeles del cielo se han extinguido
[poco a poco en el espacio.
Y sólo quedan las estrellas, que son las
[huellas luminosas de sus pasos.
La noche vuelve a su silencio, pero los
[hombres ya no están desamparados.
Porque en Belén hay un pesebre, y en él
[un Niño que ha venido a rescatarlos.
Y junto al Niño una Doncella; trono del
[Rey, fuente del Sol, raíz del Arbol.
Nido feliz de la Paloma, cauce de Dios.
[carne del Verbo soberano.
En un rincón de la caverna soy el testigo
[más inmóvil y callado.
Al contemplar lo que contemplo siento
[vergüenza de mi boca y de mis manos.
Entran sin verme los pastores con su
[torrencia de cordeleros. El patrón
Pero Jesús vuelve los ojos y nacia en tu
[gen donde estoy tiene los brazos

EL MEJOR REGALO



**UNICO
EN LA
HISTORIA
DEL DISCO
66 DANZAS
FOLKLORICAS**

*Grabado por
Juan de los Santos Amores
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS
SIGUIENTES DANZAS
EN CONTAGIOSO
RITMO BAILABLE Y
CORRECTAS MEDIDAS
COREOGRAFICAS**

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro) | 19. CHAMARRITA | 37. CIELITO DEL PORTENO | 53. CIELITO DE LA PATRIA
(con tabapié) |
| 2. BAILECITO | 20. CHACARERA DOBLE | 38. MINUE FEDERAL | 54. TUNANTE |
| 3. CHACARERA | 21. HUELLA | 39. POLLITO | CATAMARQUEÑO |
| 4. ESCONDIDO | 22. GATO CORRENTINO | 40. MAROTE PAMPEANO | 55. PALA PALA |
| 5. TUNANTE | 23. PALITO | 41. PATRIA | 56. CONDICION |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO | 42. JOTA CRIOLLA | 57. PERICON |
| 7. CARAMBA | 25. LLANTO | 43. CUECA CUYANA | 58. CARNAVALITO |
| 8. REMEDIO | 26. GAUCHITO | 44. CIELITO DEL TANDIL | 59. MEDIA CAÑA |
| 9. LORENZITA | 27. MAROTE | 45. PALOMITA | Y un apéndice con |
| 10. ARUNGUITA | 28. JOTA CORDOBESA | 46. SAJURIANA | danzas originales: |
| 11. REMESURA | 29. FIRMEZA | 47. SOMBRERITO | 60. MAÑANITA |
| 12. ZAMBA | 30. AMORES | 48. GAVOTA DE BUENOS
AIRES | 61. HUAYRA MUTOJ |
| 13. CALANDRIA | 31. REMEDIO PAMPEANO | 49. SALTA CONEJO | 62. LA CHAYA |
| 14. MARIQUITA | 32. RESBALOSA | 50. POLKA MILITAR | 63. SCHOTIS CRIOLLO |
| 15. TRIUNFO | 33. REFALOSA | 51. SERENO | 64. LA CORTEJADA |
| 16. CUANDO | 34. MINUE MONTONERO | 52. CUECA NORTEÑA | 65. GUARDAMONTE |
| 17. ECUADOR | 35. CIELITO CAMPESINO | | 66. LA FORTINERA |
| 18. PAJARILLO | 36. ZAMBA ALEGRE | | |

RUEGO ENVIARME EL
"ALBUM GIGANTE CON
66 DANZAS" N° 521/4.
ACOMPANO EL IMPOR-
TE DE \$ 1.800.- EN
CHEQUE DEL BANCO.

DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA

GIRO N°



**4 LONG PLAY
POR SOLO \$ 1.800.-**

LA VICTORIA DEL VIOLIN

EN LA RECÉN NACIDA CIUDAD DE LA RIOJA, UNA SORDA HOSTILIDAD EXISTE ENTRE INDIOS Y ESPAÑOLES. A 10 AÑOS APENAS DE SU FUNDACIÓN, LA CIUDAD QUE JUAN RAMÍREZ DE VELASCO SOÑARA COMO "UNA DE LAS OPULENTAS DE LAS INDIAS", ESTÁ AMENAZADA DE RUINA.



OS DIGO, SEÑOR, QUE ESTOS INDIOS ESTÁN PREPARANDO ALGUNA FELONÍA. MUY MANSOS SE LOS VE ESTOS DÍAS.

ACASO TENGAIS RAZÓN, SEÑOR MAESTRE DE CAMPO.

LA RIOJA, APENAS UNA CINCUENTENA DE CASAS DE ADOBE, CON SUS IGLESIAS A MEDIO CONSTRUIR, A DÍAS Y DÍAS DE LAS OTRAS POBLACIONES DEL TUCUMÁN, NO PODRÁ RESISTIR UNA EMBESTIDA DE LOS INDIOS. Y LOS ESPAÑOLES LOS ABEN.



HERMANOS, BASTARÁ UN ATAQUE CON NUESTRAS LANZAS PARA MATAR A LOS INVASORES...

¡ELLOS HAN QUEDADO NUESTROS DIOS, HAN ROBADO NUESTRA TIERRA Y NOS HACEN TRABAJAR EN SU PROVECHO!



CUANDO LA LUNA SE PONGA DEL TODO, ATACAREMOS LA CIUDAD DE LOS BLANCOS CON FLECHAS ENCENDIDAS Y VOLVEREMOS A REINAR SOBRE LA TIERRA DEL YACAMPIS...



AUNQUE LOS ESPAÑOLES REDOBLAN LA VIGILANCIA, LOS INDIOS SIGUEN HACIENDO SUS ACTIVIDADES HABITUALES. PERO UN SORDO RENCOR BRILLA EN SUS OJOS...

HASTA QUE UNA NOCHE...

¡ALARMA! ¡ALARMA!
¡LOS INDIOS ATACAN!



UNA HORDA ENBRAVECIDA DISPARA FLECHAS ENCENDIDAS QUE HACEN FÁCIL PRESA DE LOS TECHOS DE PAJA DE LAS CASAS ESPAÑOLAS...



¡A ELLOS, HERMANOS!
¡A ELLOS!



PERO LOS ESPAÑOLES SE DEFIENDEN BRAVAMENTE...

APUNTA BIEN EL ARCABUZ,
MUCHACHO. CADA INDIOMUERTO ES UN ENEMIGO MENOS.



LOS ESPAÑOLES NO DEFENDEN SOLAMENTE SUS PRIVILEGIOS. DEFENDEN TAMBIÉN UNA TIERRA QUE SIEN- TEN COMO PROPIA, UN PAISAJE QUE YA NO DEJARÁN JAMÁS...

¡VALOR, CABALLEROS!
¡SI RESISTIMOS HASTA EL ALBA,
PASARÁ EL PELIGRO!



LLEGA EL AMANECER Y CON ÉL PASA EL PELIGRO MÁS INME- DIATO. PERO LA RIOTA ESTÁ CERCA- DA POR VARIOS MILES DE INDIENAS. DECIDIDOS A RENOVAR EL ATAQUE HASTA VENCER O MORIR...

LOS ESPAÑOLES ORGANIZAN LA RESISTENCIA SUPREMA EN LA PLAZA DE LA CIUDAD...

¡LAS MUJERES Y LOS PEQUEÑOS, DENTRO DE LA IGLESIA. DIOS SE OCUPARÁ DE ELLOS. VOSOTROS, FIJODALGOS, A LA PLAZA. EN CUANTO SE PONGA EL SOL ATACARÁ LA CHUSMA...



LA PUESTA DEL SOL ES ESPERADA ANSIOSAMENTE POR UNOS Y OTROS...

¡INTI YA SE OCULTA... CUANDO SEA NOCHE, TERMINAREMOS CON LOS INVASORES...



ES ENTONCES CUANDO UN EXTRAÑO SONIDO HACE ENMUDECER A UNOS Y OTROS... ES...



... UN VIOLÍN QUE UN FRAILE FRANCISCANO VIENE TOCANDO POR EL ARENAL...



ANTE LA INSÓLITA APARICIÓN, INDIOS Y ESPAÑOLES QUEDAN ABSORTOS. Y CUANDO EL SILENCIO ESTOTAL EN LA PLAZA DE LA RIOJA, EL FRAILE EMPIEZA A HABLAR...



¡HERMANOS INDIOS! ¡HERMANOS CRISTIANOS! LA TIERRA ES ANCHA Y DA PARA TODOS... VOSOTROS, HOMBRES DE LA TIERRA, NO DEBÉIS INTENTAR ECHAR A QUIENES HAN VENIDO AQUÍ A TRAER SU TRABAJO Y SU ARTE... Y VOSOTROS, ESPAÑOLES, DEBÉIS COMPRENDER QUE LOS INDIOS NO SON BESTIAS SINO SERES HUMANOS, HIJOS DE DIOS...



Y ASÍ SIGUE SAN FRANCISCO SOLANO CONVENCENDO A UNOS Y OTROS PARA QUE LA PAZ VUELVA A REINAR EN LAS TIERRAS DE LA RIOJA...



PADRE, LOS INDIOS TE PROMETEMOS NO ATACAR A LOS ESPAÑOLES, PERO NO QUEREMOS QUE ELLOS NOS MANDEN.



VOSOTROS ESTARÉIS SOMETIDOS ÚNICAMENTE A ESTA AUTORIDAD...

Y EL NIÑO ALCALDE APARECE POR PRIMERA VEZ BAJO EL CIELO RIOJANO...



ÉSTE SERÁ NUESTRO ALCALDE, PADRE... A EL RENDIREMOS PLEITESIA Y HOMENAJE...



Y LA PAZ VOLVIÓ A LA RIOJA. POR ESO, TODOS LOS 31 DE DICIEMBRE, DESDE HACE TRES SIGLOS, EL NIÑO ALCALDE RECIBE EL SALUDO Y ACATAMIENTO DEL PUEBLO, EN RECUERDO DE LA APARICIÓN DE SAN FRANCISCO SOLANO QUE, CON SU VIOLÍN MARAVILLOSO Y SU PALABRA DE AMOR, LOGRÓ DESTERRAR LAS GUERRAS DE LA CIUDAD RECIÉN FUNDADA, EN LOS CONFINES DEL TUCUMÁN...

:-

FIN

Q.A. NOVELLE.

ELLAS Y EL FOLKLORE

NO destruyamos la belleza de la vida, dándoles una injustificada importancia a los pequeños problemas, a las minúsculas dificultades de cada día. Pensemos, sí, en todas las cosas bellas y reconfortantes que nos rodean: un hogar, afectos, ilusiones compartidas con los seres queridos, salud, trabajo... La sonrisa, la mirada sin recelos, el corazón abierto a la esperanza, el espíritu pronto a darse en generosidad y comprensión, convierten la existencia en un estado de permanente satisfacción, aun cuando el diario vivir nos obligue, a veces, a soportar preocupaciones o contrariedades.

■ ESTAMOS A POCOS DIAS

...de las fiestas de fin de año. Y ya en nuestro hogar comienza a advertirse ese clima de nerviosidad que anticipan la llegada de tan profundas celebraciones. Le sugerimos, a fin de no padecer los apurones de "último momento", que empiece desde ahora a planificar todo lo vinculado a esas fiestas: menú, regalos, adornos. Con poco gasto y bastante imaginación, puede comenzar por...

■ LA MESA DE NAVIDAD

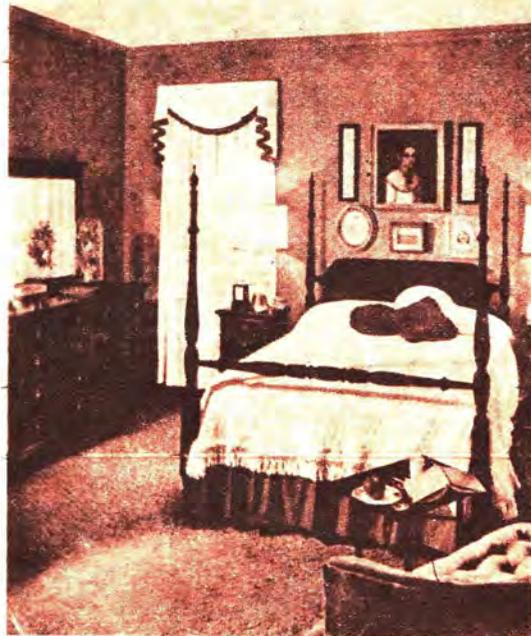
Dos largos de organza celeste le servirán para el mantel. En la misma tela, en color rosa y pastel, recorte motivos navideños (arbolitos, muérdagos, etc.), fórrelos en crinolina y "salpique" el mantel, adhiriéndolos en el centro con un par de puntadas. Otro detalle bonito: aplicar cerezas confeccionadas con fieltro rojo. El centro de mesa puede resolverlo con un bol transparente. Llénelo de bolitas de vidrio de colores brillantes y cúbralas con agua. Entre los espacios existentes de las bolitas, introduzca flores naturales de pétalos grandes. Finalmente, coloque junto a los platos guirnaldas de cerezas.

■ ¿Y EL ARBOLITO?

Una idea que causará sensación entre sus invitados: salpique lentejuelas engomadas de colores brillantes en pequeños globos de goma, atándolos al arbolito. La base de éste colóquela en una caja de zapatos forrada con papel crepé salpicado también, de lentejuelas, y rellénela con piedras de colores que podrá adquirir en cualquier negocio de plantas y jardinería. El efecto será precioso.

■ ¿PENSO EN EL BRINDIS?

La sidra o el champagne se imponen en las grandes celebraciones. Pero... ¿no le gustaría innovar un poco la costumbre? En tal caso, anote la receta de una "mezcla" que nos envía Azucena Zárate, gentil lectora de Mendoza:



Un elegante y sobrio dormitorio de estilo, apropiado para un ambiente de cierta amplitud. Puede adaptarse a un joven, reemplazando los retratos por adornos modernos.

■ LA RECETA DE ABUELITA DIONISIA



Fría rodajas grandes de papas y luego acondiciónelas en una fuente de horno. Coloque encima trozos de morrones previamente asados y saltados en aceite y proceda igualmente con tomates cortados chicos, medio diente de ajo y un chorizo español. Cocine en el horno unos minutos y sirva bien caliente. ¿El nombre de este sencillo, rápido y económico menú? Lo da Abuelita Dionisia: "Chircao-ty".

Dos manzanas
Vino blanco (de Mendoza, claro...)
Limón, medio vaso
Dos tajadas de ananá
Una pizca de azúcar.

Licúe las manzanas y el ananá con un poco de vino. Agregue el resto, tape y deje en reposo media hora y sírvalo bien helado. ¡Salud!...

■ VILLANCICO

Allá bien arriba,
en el monte sacro,
los ángeles cuidan
la paz del Señor,
unos restañan sangre,
otros las heridas,
otros las espinas
del Cristo Redentor.

(Del libro "El Folklore de los niños", de Julio Aramburu).

■ DIFERENCIA

Contaba Margarita Palacios, con su gracia habitual, que en una de sus innumerables giras por el interior del país, pidió alojamiento en un hotel de un pueblito del norte.

—Tengo habitaciones de doscientos, trescientos y cuatrocientos pesos —le informó el dueño.

—¿Y qué diferencia hay entre unas y otras? —quiso saber Margarita.

—Cien pesos...

■ RECORDEMOSLO

"La mujer que quiera ser digna de sí misma y merecer la confianza de sus semejantes, debe ser discreta; no avanzar juicios sobre cosas que no conoce ni revelar lo que se ha confiado a su secreto".

■ COCINA CRIOLLA

Fariña: harina gruesa que se extrae de la mandioca. Chuchoca: choclo o maíz secado al horno, utilizado luego como el maíz común en el loco. Ancia: nombre que dan en el norte argentino al maíz tostado. Quibebe: alimento elaborado a base de zapallo y queso.

■ REGIMEN SANO: SALUD

La llegada del calor, impone un cambio en la alimentación y sistema de vida cotidianas. Si en invierno necesitamos tonificarnos con adecuadas calorías, dándoles preferencia a las pastas, cremas, etc., actualmente debemos suprimir cuanto provoque digestiones lentas, pesadez, somnolencia. Frutas, bifes



Un suntuoso modelo para lucir durante las fiestas de fin de año. Está confeccionado en satín blanco, con adornos de pequeñas cintitas de seda. Admite falda corta, sin que desmerezca el conjunto.

“vuelta y vuelta”, ensaladas (hay infinidad de recetas, para prepararlas), jugos, verduras hervidas, deben constituir nuestro menú.

■ ELLOS ESPERAN...

En todas las casas siempre hay cosas que ya no se utilizan: ropas, juguetes, zapatos, remedios... ¿Por que no decide donarlos a quienes habrán de recibirlos con alegría? Le damos a continuación, las direcciones de algunos institutos dedicados a proteger a los desamparados:

- Asociación “Amigos de la Obra del Buen Pastor” - Bolívar 456, T. E. 30-5908.
- Asociación “Iñaqui de Aspiazú” - T. E. 33-7910.
- “Emaús” - T. E. 23-3398 - 23-7888.
- Cruzada “Amigos de los Niños” - T. E. 51-0057.

■ LA FRASE DE TIA SERAPIA

-¡Cómo cambiaron los tiempos!... Ahora se llama modernas a las novelas que tratan cuestiones que en mis tiempos se reservaban para el médico de la familia o el confesor...

■ CORREO SECRETO

A *Estudiante*, de Capital. - Dentro de las actividades auxiliares de la medicina, hay cursos para determinadas especialidades que pueden seguirse previo estudios secundarios. Puede asesorarse en la Dirección Técnica del Ministerio de Salud Pública, Montes de Oca 110, Capital.

■ UN EJEMPLO

Margarita Maldonado de Cuevas, vecina de una localidad de La Pampa, dedica su tiempo y su dinero a confeccionar zapatos para los niños pobres. Lo particular de la noticia reside en que doña Margarita está próxima a cumplir los setenta y cinco años, carece prácticamente de recursos y atiende ella misma el modestísimo local donde trabaja de remendona. Su pobreza, su avanzada edad y su soledad, no han vencido sus sentimientos generosos ni le han creado un panorama desalentador de la vida. Y así, remendando zapatos destinados a ser repartidos gratuitamente entre los niños pobres, encuentra un estímulo para embellecer espiritualmente los últimos años de su vida.

■ CONSEJITO

Los marcos dorados se limpian frotándolos suavemente con un cepillo blando mojado en una mezcla de: 1 clara de huevo y 10 cm.³ de agua de lavandina. Luego se aplica una mano suave de barniz transparente.

El cuero queda como nuevo con el simple procedimiento de encerarlo. Si está muy sucio, pásele aceite de trementina, deje secar bien y lustre con un paño de lana.

■ ¡FALTAN POCOS DIAS!...

Gran éxito ha tenido entre los lectores nuestro gran concurso de poesía sobre la Navidad nortea. Cientos de colaboraciones han llegado a nuestra redacción, quedando así evidenciado el interés que despertó nuestra iniciativa. Pero... todavía el concurso está abierto. Envíenos su trabajo y participe con él de un certamen que tan vivamente ha interesado a los medios poéticos de nuestro movimiento folklórico.



■ TENGALO EN CUENTA

Es muy frecuente oír decir a una mujer: “Yo misma pinté mi departamento”. Brocha o rodillo en mano, trabajan con la precisión del más experimentado de los expertos en la materia... aunque después estén una semana en cama, para reposar del esfuerzo.

Si usted pertenece a este grupo de entusiastas, nos permitimos señalarle que los papeles pintados no lavables, se limpian una vez por mes, por lo menos, pasándoles la aspiradora de arriba abajo. Las manchas, si son de grasa, se quitan utilizando una mezcla de magnesio y tetracloruro de carbono.

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

DON ULPIANO PICHULENGO

¿Se acuerda de don Ulpiano? ¡Qué se va a acordar, si hace años que el hombre es fino! Pero tenía sus cosas, según parece. Asígn le contaba a mi tata don Ulogio Cabrera, hombre del sur de allá por el Carmen de las Flores, don Pichulengo supo ser famoso como trenzador por el sesenta y tantos. Murió ya bichoco, al filo del '900, de una mala costalada que pegó su zaino y lo machucó fiero.

Porfiao don Ulpiano! Nada quería saber de novedades y seguía nomás pegao a las cosas criollas de antes. Ni pa ir a ver quien viene se sacaba la bota 'e potro y murió de chiripá, como pa no desmentir la tradición.

Cuando pusieron los ferrocarriles allá en el sur, el Ulpiano se soliviantó y medio se empacó, como queriendo oponerse a la novedá.

—¡Estos gobiernos nos van a hundir con sus fantasías! —es que iba diciendo—. ¡Qué le van a poder correr estos ferrocarriles a mi tubiano! ¡Pa fierro viejo nomás han de servir!

Pero tanto y tanto porfió su compadre Floro, que don Ulpiano quiso saber qué era eso de los ferrocarriles, aunque más o no sea pa criticarlos con conocimiento. Y así es que se fue nomás a la estación nuevita y asomó la cabeza a la boletería y ya nomás pidió boleto.

—¿Para dónde, señor?

—¡Pa adelante, nomás!

—¿Para qué pueblo?

—¡Unas tres leguas, maj o meno!

El empleado, medio riyéndose, le dio un boleto con distancia parecida. Ulpiano lo miró y remiró sin entender mucho del asunto. Por fin preguntó:

--Dígame, don, ¿qué vía tengo que agarrar?

—¡Cualquiera, nomás, don! —es que le contó el empleado, medio riyéndose de ver ese paisano que tanto bolazo preguntaba.

Ya nomás salió el Ulpiano con su boleto, y va también agarró una vía del ferrocarril y se puso a caminar. En eso vino una máquina grandota, de frente, y Ulpiano haciéndole gambetas, porque no sabía de que lao lo iba a torrear. Sustazo se pegó el hombre, pero siguió nomás por la vía derechito y sin dar vuelta la cabeza. Pa eso había pagao boleto. ¿Y de no?

Largo venía ya caminando el Ulpiano, cuando empieza a fastidiarse. Y es que se vuelve, ya sudao, y se presenta a la ventanilla del empleo y le dice:

—Vea, don: devuélvame la plata. ¿Esto es el ferrocarril? He andao largo, boleto en mano y... *¡es lo mismo que andar a pie!*...

DESAFIO

Me viá tomar un barato
pa que acaben sus comedias.
Le voy a sacar las medias
sin tocarle los zapatos.

ERRANDO EL RUMBO...

Me estoy queriendo acordar del Apolodoro Mejía. ¡Cha qué mozo amigo 'e la jarana! Bromista había sabío ser... Cuando llegó ese mocito, el dotor Prudencio Prudente, al pago 'e Chilcal Quemao, con ganas de establecerse ahí, ¿no va a visitarlo el Apolodoro, y haciéndole una broma lo quiere tomar pal mismo churrete? Pero, ¿sabe que la salió la vaca toro? Fíjese cómo fue la cosa, de no... Va el Apolodoro a visitar al médico nuevo que le ha caído al pueblo y le dice, medio seriote:

—Vea, dotorcito. Como usted es nuevo en el pago... yo vengo a verlo por precaución, nomás... No es que ande enfermo, al contrario. Vea: duermo como una marmota; como casi como un chanco; trabajo como un caballo y estoy más gordo que un elefante, de pura salud. Eso sí: cuando fumo me hincho como un sapo, pero cuando corro parezco, un ñandú.

—Vea, amigo —es que le dice el dotorcito, oliendo la broma—: Me parece que usted ha errado el rumbo. Si en todo es tan animal, lo que necesita no es un médico, sino un veterinario. ¿Por qué no lo ve a don Teodoro, al menos, que sabe curar animales embichados de palabra.

GENTE EN EL FOLKLORE

—¡Cuando yo me pongo a arar, conozco muy bien los bueyes! Así sabe comentar Hernán Figueroa Reyes.

Mocito que, "columbiando" hace lucido papel, pues nueva gente, con él, en folklore está triunfando.

Anda en busca de valores y bien sabe abrirles cancha. ¡Ah, mozo! Si está a sus anchas entre tantos directores.

Y a la mozada le ofrece su buena oportunidad. Con debida calidad, triunfará el que lo merece.

HOMBRE TRABAJADOR...

—Sé que necesitan pión y vengo a ofrecerme, pues. Y le diré de una vez que soy güenazo, patrón.

Una vez domé un carnero y otra vez un cocodrilo. Y si un bagual se retoba, yo le doy de punta y filo.

Dirá que soy bolacero, pero es la pura verdad. También domé un hipopótamo en otra oportunidad.

Por fierazo que haya sido no hay animal que me aguante. Lo mismo amanso un bagual que le amanso un elefante.

No hay bicho que me acoquine si se trata de domar. Una vez domé un león medio duro de pelar.

Como le digo es, nomás, la pura verdad, señor. He domao un rinoceronte que era medio coceador.

—¿En qué campo se habrá criado? —usted me preguntara. En los campos del zoológico, en esta linda ciudad.

Cuando llegué a Buenos Aires pasé apuros de mi flor. Me conchabé en el Zoológico y me va de lo mejor.

Hoy domo algún jabalí, mañana un chimpancé. Si soy capaz de domar cualquier bicho, como usted.

POR UllAR

ES UN ENAMORADO
DEL FOLKLORE! . . . SOLO
PINTA ESCENAS CAMPERAS. . .



SOLUCIONES

JUNTO AL FOGON

I. CONVIVANDO. Los errores son los siguientes: Champi es un insecto. No puede equivaler a vaso, como parecería en el relato. II. Chigua es un aparato semejante a una raqueta de esquiar, utilizado para transportar frutas acomodadas, como en prensa, en dos aparatos semejantes. No tiene el carácter de cigarrera con que aparece en el relato. III. Chilludo es peludo y no pelado.

IV. Empeluscar es ponerse a uno los pelos de punta. Nada tiene que ver con la idea de trenzar. V. Una jana es una espinilla de cactácea, y no puede por ello ser un garrote. VI. Pocoto es un arbusto, llamado también "melón del zorro". Nada tiene que ver con matrrear o pedir. . .

2. JEROGLIFICO. Suma Paz. 3. FUGA DE VOCALES. Dame tu pelo, tus manos. 4. CHARADA. Cacharpaya. 5. LETRAS MEZCLADAS. Hasta la hacienda baguala cae al jagüel con la seca. 6. ¿QUE SERA? La nuez. 7. HAGA MEMORIA Y CONTESTE. . . I. En La Rioja, se llama así al hombre nacido en Los Llanos (sur de La Rioja). II. Dulo. III. Ramón Ayala. IV. Primitivo y elemental carruaje habitualmente tirado por

bueyes compuesto de dos ruedas de madera sostenidas por un eje, que sirve para el transporte de troncos. V. Atuto Mercau Sorria. VI. "La tierra del fuego se apaga". VII. En Catamarca y La Rioja, presumir el hombre a la mujer. VIII. En General Pinedo (Chaco). IX. Un ave: el cuervo, tan temido como útil, por la verdadera "operación de limpieza" que hace en los campos, desde que se alimenta de animales muertos. 8. COMPLETE ESTA COPLITA. Ayer pasé por su casa/me tiraste una sandía/. ¡Caramba que has sido guasa!/Ya no pasaré otro día. 9. CHARADA NAVIDEÑA. Navidad. 10. ¿QUE ES? Un alimento hecho con maíz tostado, agua caliente (o leche) y azúcar. 11. ¿OTRA CHARADITA? Mirada.

JUNTO AL FOGON

1- CONVIDANDO...

—¡Tómese un champi de aguardiente! —me dijo el Isidoro, y ahí nomás, por muestra, el se despachó tres... Después sacó de su chigua un cigarro y me convidó. ¡No! Si el Isidoro sabía ser desprendido y cumplidor, cuando era el caso. Ese día lo noté con un entripao, como triste y pesaroso. “Ando más pelao que chilludo —me dijo— y lleno 'e compromisos, pero ya se verá”. No le habían andao bien las cosas al Isidoro en los últimos tiempos. Así me confesaba, mientras se ponía a empeluscar una trenza de ocho, con toda prolijidad, porque el hombre era trabajador y habilidoso.

—¿Qué es de su majadita 'e cabras? —es que le dije.

—Mermada, nomás... aunque con esperanza promete mejora. ¿Y qué me dice de la gente que anda matreando por estos pagos y se le alza de repente con un cabrito o una oveja? ¡Si dan ganas de agarrar un buen garrote, una jana de algarrobo, y sacudirle por las paletas, pa que aprendan! Como si no costara trabajo hacerse de unos pocos animalitos propios... A nadie niego un asadito, pero una cosa es pedir y otra determinarse a hacerse el pocoto...

En ese relato hay 6 errores. ¿Cuáles son?

2- JEROGLIFICO

$$\begin{array}{r} 7 \\ + 8 \\ \hline 15 \end{array}$$
 tranquilidad

3- FUGA DE VOCALES

D. m. t. p. l. t. s. m. n. s.

Ponga las vocales que faltan, y leerá una frase de una zamba de Waldo Belloso y A. Cufre.

4- CHARADA

Mi primera y mi segunda hablan de tomar el pelo. Y mi tercera y mi cuarta, de lo que hace el payador

(ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

Mi todo dice de fiesta de carnaval, despidiéndolo. Descifra, pues, si es que puedes... Descifra, descifrador...

5- LETRAS MEZCLADAS

HASLA BALAGUA TACIENDA
HAGUELCAJA CON SECAE.

Ordenando las letras, leerá un refrán de “Martín Fierro”.

6- ¿QUE SERA?

En un arca muy chiquita vive una vieja arrugadita. Nués lo que suponés. Adiviná, pues...

7- HAGA MEMORIA Y CONTESTE...

- ¿Qué es un llanisto?
- ¿Cómo nombran familiarmente en La Rioja a la mujer llamada Dolores?
- ¿Quién es el autor de la letra y música de la canción misionera “El cachapero”?

IV. ¿Qué es el cachapé?

V. ¿Quién es el autor de la Zamba de la añoranza?

VI. ¿En qué película de tema patagónico actuó Julio Molina Cabral?

VII. ¿Qué es jullerear?

VIII. ¿Dónde nació Jovita Díaz?

IX. ¿Qué es el jote? ¿Un guiso? ¿Una ensalada? ¿Un mamífero? ¿Un ave? ¿Una hierba curativa?

8- COMPLETE ESTA COPLITA

Ayer pasé por su ca...
Me tiraste una sandí...
¡Caramba que has sido gua...
ya no pasaré otro dí...

9- CHARADA NAVIDEÑA

Mi primera es, en química, el sodio
Mi segunda dice que observé.
Mi tercera incita a hacer caridad.

10- ¿QUE ES?

¿Qué es el chilcán? ¿Un pájaro, una comedia o una variedad de tapires?

11- ¿OTRA CHARADITA?

Mi primera es la nota tercera de la escala musical.
Mi segunda es dios sol en la antigüedad.
Y mi tercera acción del que hace caridad.

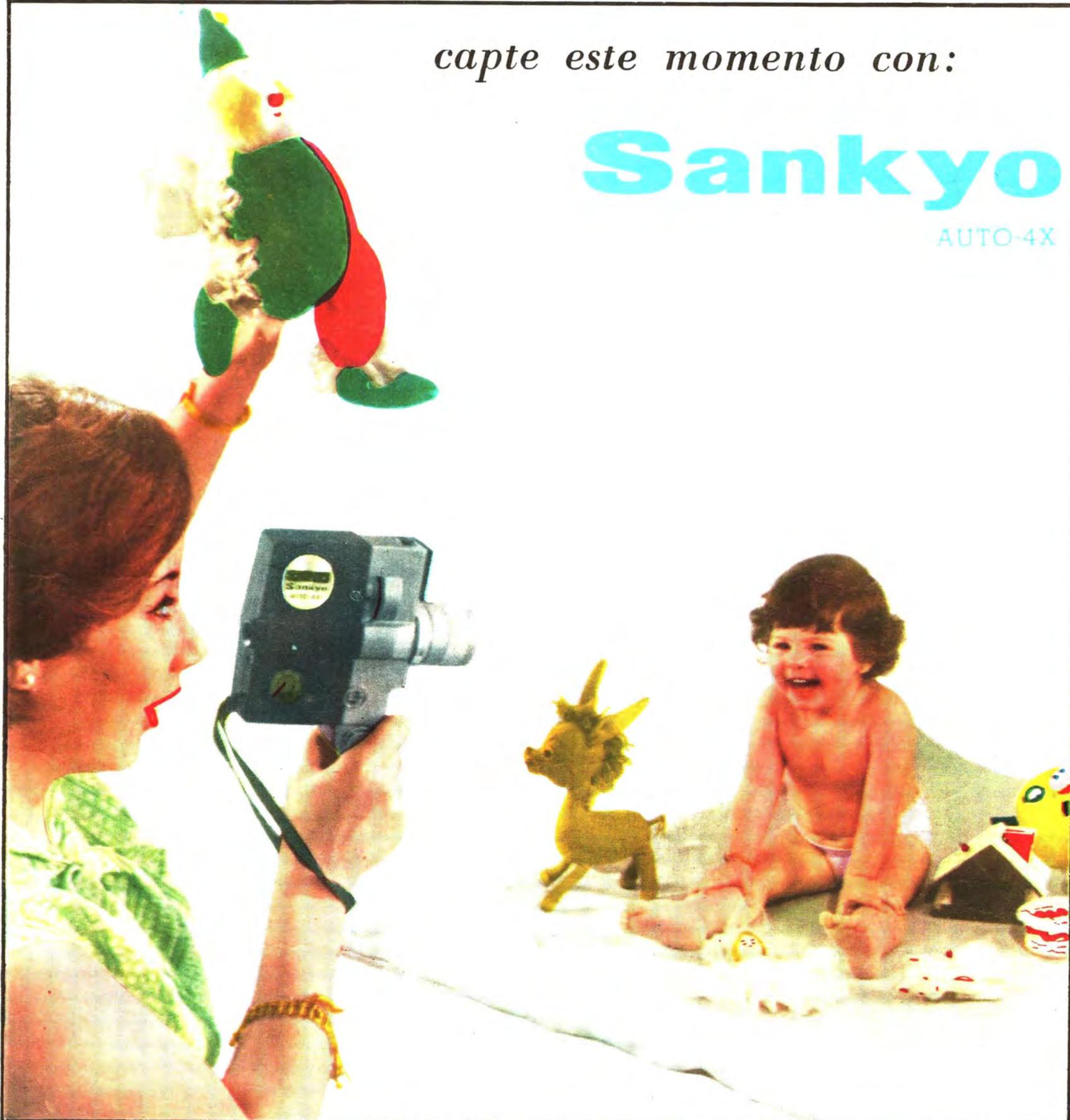
SALARIO

El salario recibe ese nombre porque en cierta época de la antigüedad, en Roma, la sal era cara y se pagaba a los soldados con ella.

capte este momento con:

Sankyo

AUTO-4X



**...Y AHORA TAMBIEN PUEDE
SONORIZAR SUS PELICULAS
8mm CON EL**



diseño "compacto" ideal para uso familiar.

motor eléctrico a pilas

objetivo zoom motorizado de 7,5 a 30 mm

4 velocidades: 12, 16 y 24 c.p.s. y cuadro por cuadro

REPRESENTA IMPORTA DISTRIBUYE **fimport** s.a.c.e.i. ENTRE RIOS 695 BS. AS.



GRAN
MANUAL
DE
FOLKLORE

Ahíra.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.